

۷۹۸  $\frac{۱۵۵}{۹}$  /

A III  
8481

آذربایجان تدقیق و تتبع جمعیتی

پروفیسور ب. چوبانزاده

# تورک-تاتار دیالہ کتولوژیسی

(گیریش)

قیمتی - 1 - روبلہ

آذربایجان تدقیق و تتبع  
جمعیتک نشریاتی  
باکو - 1927

2.535

پروفه سور ب. چوبانزاده

تورک - تاتار دیاله کتولوژیسی

(گیریش)

494

КЛУБ ЧИТЧЕТ  
Этно-географич. м. т. в.



آذربایجان تدقیق و تتبع جمعیتک نشریاتى.

آذربایجان  
باکو—1927



TÜRK TARİH KURUMU  
KÜTÜPHANESİ

KAYIT No. 51723

YER No. A III 8481

## باشلانغىچ:

لسانيات ساحەسىندە جانلى شىوہلرڭ تەققى بىرىنچى بەرى توتماقدا؛  
ھىند و آروپا لسانياتى ميدانىدا جانلى شىوہلرڭ تەققىنە وىرىلەن  
اھمىت و بو تەققىلرڭ اطرافىدا دوغان دورلو نظرىيەلر گىتدىكىچە  
آرتماقدا و انكشاف اىتمىگەدر. «لسان جغرافىسى» نامىلە آبرى و  
گەنىش بىر علم شەبەسى تەشكىل اىتمىش اولان بونوع تەققىلەر،  
بىر-ايكى عصردان بەرى تورك-تاتار جانلى شىوہلرى دائرەسىندە  
بايلىمىش دە كىلدەر. بالعكس، آرتىق ھەر شىوہ حقىندە-كتايمىزىڭ  
بىلىوغرافى قىسمىدا آز-چوق واضح بىر صورندە گورولەجگى  
وجەلە-بايىلان تەققىلرڭ يىگونى گوزە گورونەجەك دەرەجەدەدر.  
لاكن بو تەققىت، آروپا بايىلان و بايلىماقدا اولان عىنى نوعدەن  
تەققىلەرە مقاسە اىلدىكى تەققىردە تور كولوغلارڭ بو خصوصە كى  
فەالىتتى تصادفى و ابتدائى صايماماق مەمكىن دە گىلدەر. بورادە تور كى-  
لوژى ساحەسىنڭ ھنوز گەنجلىكى و تور كولوژى علمى مؤسسە-  
لرڭ يوقلىق و يا خود كفايتسىزلىكىندەن باشقا بىر چوق جغرافى و  
مادى مانلردە رول اوينايدۇر.

اوكىباىر انقلابىندان سوڭرا تورك-تاتار شىوہلرىندەن بىر  
چوغىندا تەربىسى، علمى و بدىعى ادبىيات دوغماغە باشلاماسى بو  
شىوہلرڭ تەققىندا كى اھمىتى بىرقات داھا آرتىدرمىشدر.  
آذربايجان شرق فاكولتەسىندە ايكى ساعلىك بىر سەمىنەردەن  
عبارت اولان تورك-تاتار دىئالەكتولوژىسى قورسى، جانلى مىتار و

باش مطبوعات مەدرىكى نومرو 2290  
تراژى 1000  
آدرىشك II - مطبعەسى باكى - 1927  
قاسم اسماعىلوف كوچەسى نومرو 2.

51723  
AII/8481

چوق دفعه دورلو شيوملرده سويله شهن طلبه لرك ئوز آنا شيوملريندهن  
توبلادىغى ماتهريال اوزه رينده ياپيلان لسانى و ممكن اولدىغى قدر  
مقايسه لى تحليل اوزه رينه قورولمىشدر.

شرق فاكولتهسى كىتبخانه سينك هئوز بهك ابتدائى وضعيته بولونمىسى،  
طلبه لرك، اكثريت اعتباريله اجنبى ديللار واقف اولماماسى، زمانىمزا  
قادار ياپيلان ايشلردهن اونلار ك اوزاق و خبرسىز قالماسىنى موجب  
اولوز. بو درده، موقتى و جزئى بير درمان اولماق اوزره، بو  
اثرچىگى اونلارا تقديم ايتمگه قرار وىردىك. كرك مدخل و كركسه  
بيليوغرافى و ماتهريالده، اونلارى قورصمىك حجمى گوزدهن  
قاچيرمايلاق، ك لوزوملى و ضرورى جهتلرله تانىش ايتمه كدهن  
باشقا مقصد تعقيب ايتمه دىك. بو صورته يله، يله بير چوق قصور-  
لارادا راضى اولدىق و بو بولدا هممىك قارشوسىندا بوبوك بير  
احتياج شكلىنده دوران تورك-تاتار دىاله كتولوژىسى نه عائد داها  
علمى و جدى اثرلرك تاليفنى توركولوغلاريمىك و توركولوژى  
ساحه سينك داها زياده آرتماسى زمانه قدر تاخر ايدمه ك بير وظيفه  
اولراق تاندىق.

ب. چوبانزاده.

باكو، 1927، مارت 16.

## دىاله كت و دىاله كتولوژى.

دىاله كت نهدر؟ - دىاله كتلهرى ميدانا كه تيره ن عامللر - دىل جغرافىسى.  
دىل حادثه لرىنى، هر هانكى نقطه نظر دان، تدقيق ايدن آدام  
دىلىك مركب و مختلف اجتماعى عامللرك تاثيرى آلتىندا ميدانا  
كه لدىگى گوره جگدر. بو جهتلر، اوقوبوچىمزا آرتىق معلوم  
اولان بير چوق اثرلرده مفصل صورته شرح و ايضاح ايدىلدىگى  
ايچون بورادا بو نقطه اوزه رينده دورمه حاجت گورمىورز.  
(محررك تورك-تاتار لسانياته مدخل نامىندا كى اثرينه مراجعت  
ايدىلدىگى تقديرده لازم كه لهن منبعلر بورادا بولونا جا قدر).

تورك-تاتار دىللىرىنى ميدانا چىقاران و مهنسوب اولدىقلارى  
داها كه نيش آلتى لسان عائله سيندن آيران عامللر نه ايسه تورك-تاتار  
شيوه و لهجه لرىنى ده ميدانا كه تيره ن عامللر عىنى در. بو صوى عامللرى  
به شلوجا اوچ غروپده توبلايا بيلورز: عضوى، جغرافى و اجتماعى.  
بو عامللرك تاثيرى آلتىندا: آبرى عضوى امتزاجلاردان (قان  
قارشىمالار بندان)، يورد-وطن ده گيشدىر مه لهردهن اجتماعى پارچا -  
لانملا، (segmentation) صنفى تشكلاتدان دوغان لسانى تيجه لرى  
آكلىورز. بو جغرافى، عضوى و اجتماعى حادثه لردهن هر هانكى  
بيرىسى اوز تاثير و ماهيتى دائىميه شدىره بىلدىگى تقديرده لساندادا  
بو وقته قدر گورولمه ميش بير طاقم خصوصيتلر ميدانا كه لىر. بو خصو-  
صيتلر، بو عامللرك تاثير ايتدىگى دائرهلر ايچىنده دوغما قله برابر،

اجتماعی و انسانی مناسبترک گه نیشله مه سی ایله بو خصوصیتلرده اوز دائره لریندهن چیقاراق داها گه نیش مقياسدا یا ایلا بیلورلر. بو صورتله بو خصوصیتلر بونلاری میدانا گه تیره ن شرطلر مساعد بیر شکلده انکشاف ایتدیگی تقدیرده - آیری و مستقل دیلله ر دوغورا بیلورلر. تورک - تاتار خلقلارینک حیاتینده دائمی مهاجرتلر نتیجه سینده چین، ایران، اسلاو، غرق، روم، سامی، ایتالیان.. خلقلریله بیر چوق اولکهلرده، نتیجه لری اعتباریله لسانیات و عرقیات نقطه نظریندان غایت مهم، اختلاطلر، قاریشمالار وقوعه گه لمیشدر.

تاهبونغ - نولار زمانیندان باشلایاراق اون یه دینجی عصرک صوگلا رینا قادر باشلوجا تورک - تاتار خلقلاری بویوک مسافهلر کچه رک یورت ده گیشدیرمه کده بولونموشلاردر. بو زمانلاردان صوگرا تورک خلقلاری اساس اعتباریله اوز یوردلاریندا قالمیشلار سادا بو دفعه قومشو - لاریندا بیر چوق یگی اجنبی خلقلار پیدا اولمیشلاردر. بونلارکدا تورک لهجه لری اوزه رینه بیر چوق جهتلردن تاثیر ی اولموشدر.

«تو - کیوئه» لرک، بیرینجی تورکله رینک شمالی - جنوبی، یا خود شرقی - غربی اولماق اوزره ایکی یه آیریلدیقلارینی، ایکی آیری اولکهلده ایکی دولت میدانا گه تیردیکلهرینی بیلوروز. بونلاردان شرقی، یا خود شمالی «توکیو» لره عائد اولان اورخون کتابهلرینده داها بیر چوق «قیرقیز»، «طقوز اوغوز»، «تورگهش»... کیبی بیر تاقیم تورک - تاتار قبیلهلرینه راست گه لیوروز. بونلار ایچه روسینده، اورخون کتابهلرینده عکس ایمن سیاسی حادثهلرده رول اویتامایان بیر چوقلارینک داها موجود اولدیغنی فرض ایده بیلوروز. بوتون بو حاللر تورک - تاتار شیولرینک داها یدینجی عصرده و بوندان دا اون تشکل ایتیمش بولوندیغنی سویله مه یه بیزه کافی درجه ده حق ویرور.

آشاغیدا، داها مفصل صورتده گوره جگمز کیبی، اون بیرینجی

عصره دوغری بیر - بیریندهن اولدوقچا آچیق لسانی خصوصیتلرله آیریلمیش لهجه لرک موجودیتنی قطعی صورتده بیلوروز. بوتون بو شیولر، داها زیاده عضوی (فیزبولوژیک) و جغرافی عامللرک تاثیر آلتیندا میدانا گه لمیشدر.

بوندان باشقا بیرده شیولرک اجتماعی ایش بولومی نتیجه سینده میدانا چیقماستنی نظر اعتباره آلمالی یز. معلوم اولدیغنی اوزره دورلو صنعتلره منسوب آداملارک، دورلو معیشت شکلرینه مالک خلقلرک لهجه لری بیر - بیریندهن آیریلور. کوچه به ایله کویلی و شهرلی لریک لغت، صرف و فونه تیک جهتیندهن دیللی، شیولری بیر - بیریندهن فرق ایدر.

«دیوان لغات الترک» صاحبی «محمود کاشغری» بو جهتی اوز اثرینده آیریجه قید ایتمه کده در؛ نیته کیم تورک شیولرینک فصاحت و ته میز - لیگیندهن بحث ایدر که ن شیوله دیور. «افصح اللغات لمن لا یعرف الا لساناً واحدا ولم اختلط بالفارسی ولم یعود نزول البلاد و من کان ذا لسانین و اختلط باهل المدن ففی الفاظه تدخل الیه - لغت (لهجه و شیوه) لرک ای فصحی بیر لساندان باشقا لسانی بیلمه یهن، فارس لرله قاریشمایان؛ شهرلره اینمه ک عادتینده بولونمایان خلقلرده بولونور. ایکی لسانده قونوشان، شهر خلقیله اختلاطدا بولونان خلقلرک دیلینده رکت، قاریشیق بولنور (دیوان لغات الترک، جلد I، صحیفه 29). مختلف صقلرله مشغول آداملارک خصوصی لهجه لری بولونور. «ی. واندریهس - J. Vendryes» گیبی بعضی لسانیات عالملری بویله لهجه لری «خصوصی دیللر - Langue speciale» آدلاندر ماقدارلر. نیته کیم پروفه سور «واندریهس»، «لسان - Le langage»<sup>1</sup> نامیندا کی اثرینده بویله خصوصی دیلرک تعریفنی شو بولدا ویرور:

<sup>1</sup> J. Vendryes: Le langage, Paris, 1921.

خصوصى دىل، خصوصى شىرطار ايچەرسىنە قونولموش شىخىز غروپلرنيك دىلدر. <sup>1)</sup> «دېنى» و «حقوقى» دىلى دە بونلار آراسىنا ادخال، طلبە و صنعتكارلار و كلخانىكلارنى، خرسىزلار مخصص اولان «آرغو» لارى دا بونلار علاوہ ايدىور.

اجتماعى صنفلارگە اوزىنە مخصص طرز افادە و لسانى خصو- صىتلىرى وارد. زادگان، بورژوا، كويلى و ايشجىلرگە، اصناف خلقنك اوزلر نە مخصص شىوہلىرى بولتور. «ادبى دىل»، تعبير ايتديگىز دىل، چوق دفعە، حاكم صنفك شىوہ و يا خود لېجەسىندەن باشقا بىر شى دە گىلدر.

لېجە ايلە دىل آراسىنداكى فرقى گوسترمەك لسانجىلرگە ك زيادە مشكلاتە اوغرادىقلارى نقطەلردان بىرىسىدر. بونك ايچون بىر چوق لسانجىلر شىوہ و يا لېجەلرگە حقيقتدە بولونمادىغى فكرىندە ايدىلر. بو كوچلىكى دوغوران سىباردەن باشلوجاسى، شىوہلرگە فونەتىك جەتدەن آلىندىغى زمان بىر وضعيتدە، مورفولوژىك و لە كسىكو - لوژىك جەتدەن آلىندىقلارى زمان داها باشقا مناسبتدە بولونماسىدر. دىلەم «a» شىوہسى فونەتىك خصوصىلر يە «b» شىوہسىنك قومشوسى و ياقىنى گىبى گوروندىكى حالدە، مورفولوژىك جەتدەن «d» شىوہ- سىنك لە كسىكون - لغت جەتدەن دە «c» شىوہسىنك ياقىنى اولوب چىقار.

مىلا «Gaston Paris - پارى» و «پول مەيەر - Paul Meyer» گىبى عالەم فرانسىز شىوہلرنيك حدودلرنيى تعين اىتمەك قابل اولاماياجىنى ادعا ايدىورلاردى. بونلاردان بىرىنجىسى آچىقدان شو فكردە بولونىور: «شمالى فرانسىز شىوہسىلە جنوبى فرانسىز شىوہسىنى ھىچ بىر حقيقى حدود بىر - بىرىندەن آيرىمىور. ملى

<sup>1)</sup> " " , page: 293.

توپراغك (sol national) بىر اوچىندان او بىر اوچىنە قدر فىرانسىز دىلى گەنىش بىر خالى گىبى سەرلەمىشىدر كە بونك اوزدەرىندە شىوہلر دو بولماياجاق گىبى بىر - بىرىنە قارىشان، دە گىشىجى رنگلردەن باشقا بىر شى دە گىلدر <sup>1)</sup>».

«يوهان شمىد - Johann Schmidt» ك «دالغا نظرىيەسى - Vellenthéorie» نامىلە معلوم اولان فىكرى دە بوندان باشقا بىر شى دە گىلدر. بو نظرىيە موجىنچە ھەر لسانى حادثە، ھەر اولكە اوزدەرىندە بىر دالغا گىبى بايلور و ھەر دالغا ياواش - ياواش، دو بولماز بىر حر كتە، ھىچ بىر حدود حاصل اىتمەدەن غائب اولور.

«آ. مەيە - A. Meillet» بو فىكلرگە دوغرى اولمادىغى ھند و آروپا دىللىرى اوزدەرىندە ياپدىغى دەرىن تدقيقائىلە پەك گوزەل صورتدە اثبات اىتمىشىدر <sup>2)</sup>. مەيە، گوستردىكە ھند - آروپا عمومى دىلى غائب اولاليدان بەرى لېجەلر تشكىل اىتمە كەدەر. بىر يەردە بىر كە قاج و يا خود داھا زيادە لسانى خصوصىلر، يا خود لسانى حدودلر ميدانا گەلمىشىدر؛ بورادە لېجە و يا خود شىوہدەن بحث ايدە بىلورز. حتى ايكى قومشو لسان ساحەسى آراسىندا بعضى دالغالى حدود چىزمك لازم گەلسە بىلە بىرىسىندە اولان خصوصىلر ديگرىندە بولونمادىغى، ايچون بو ساحەلرى آيرى - آيرى لېجەلر گىبى تەقى اىتمەك قابىلدر.

دوغرىدان دا تورك - تاتار شىوہلرنيى آلاچاق اولورساق قازاق ايلە قىرغىز، اوزبەك ايلە تارانچى، قوموق ايلە قاراچاي... آراسىندا معين لسانى بىر حدود چىزمەك پەك زيادە گوجلەشور.

<sup>1)</sup> Le langage, page: 291.

<sup>2)</sup> A. Meillet: Linguistique historique et linguistique générale, 1921, Paris (Différenciation et unification des langues, page: 110-129).

بونوگله برابر بوتون بوشيوه لرى بىر بىرلە قارىشىدماقدا قابل دگلدرد. هر حالده هر هانگى بىر صوتى، شكلى، لغوى... علامت، حادثه ايله بوشيوه لرى بىر بىرىندەن آيرىلور. بوكا علاوه اولاراق هر بويە حادثه نىڭ اوزىنە مخصوص، معين جغرافى ساحەسى، باشقا تارىخى، اقتصادى، ئەتوغرافىك موازى علامتلىرى دە واردد. مثلا قاراچاي شيوه سىنى آلدېغىمىز زمان بونى معين جغرافى ساحە و تارىخى يول اوزەرىندە ميدانە گەلمىش بىر شيوه اولاراق ايضاح ايدە بيلور. بالقار رايونىڭ آيرىلغى. خلقك شعورىندە ياشايان بىر طاقم آيرىجى لەژاندى و غنىلەر ايگى شيوه آراسىندا موجود اولان لسانى آيرىقلارنى داها آچىق بىر شكە قويار.

بىر قاچ سوزدە دىالەكتولوژىنىڭ اهمىتى حقىندە سويلەمەك ايجاب ايدەد. سوڭ زمانلاردا، عمومىتە بتون اوروپادا جانلى شيوه لرىڭ تىقنى پك بويوك اهمىت قازانمىشدر. يگرمىنچى عصرىڭ باشلارنىا دوغرى بالخاصە فرانسەدە دىالەكتولوژى ساحەسىندە بويوك غيرت و جانلىق گوروندىگىنى قىدا اتمەلىيز. بو تىقارڭ نىجەسىندە فرانسەدە بويوك بىر لسانى آتلاس، خرىطا مجموعەسى ميدانا گەلمىشدر كه بوقولە كسىوندا 50 خرىطە واردد<sup>1)</sup> بو خرىطە لرىڭ تىقنى بوگونكى فرانسىا توپراغىندا 638 جانلى شيوه نىڭ بولوندىغى گوستەرمىشدر. بو خرىطەدە بالىگىز صوتى دە گىل، عىنى زماندا لغوى و شكلى ماتەريالدا و بىر بىور. ىنە عىنى اولگەدە، بوندان باشقا آبرى-آبرى محللر، رايونلارڭ خرىطە لرى دە نشر اولونمىشدر. بو خرىطە لرىڭ تىقنى و ايضاحى لسانىادا غايت مهم بىر شعبە آچمىشدر كه بونڭ آدى «لسان جغرافىسى ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ГЕОГРАФИЯ» در

<sup>1)</sup> Atlas linguistique de la France: J. Gillieron et Edmont, (Paris, 1900 - 1912).

<sup>1)</sup> فرانسىز لسان آتلاسىنى جمع و ترتيب اىتمىش اولان «ژول ژىهرون» نامىندا كى لسانجى، سوڭ زمانلاردا دىللىرىڭ تكاملى، لسانىا تىڭ تىقنى اصولى دوغروسىندا، لسان جغرافىسىنىڭ وىردىگى معلوماتە استناد ايدەرك، تامامە يگى بىر طاقىم نظرىلر اورتابە آتمىشدر<sup>2)</sup> آلمانىايە گەلەجەك اولورساق، اورادا فرانسىان چوق اول جانلى شيوه لرىڭ خرىطە واسطەسىلە گوستەرىلمەسىنە تشبث ايدىلمىش ايسەدە<sup>3)</sup>، شىمدى يە قدر آنجاق «شواب» شيوه سىنە عائد بىر آتلاس نشر اولونمىشدر<sup>4)</sup>. عمومىتە بتون اوروپا ممالكىلرىندە بىر چوق زمان اول باشلامىش اولان جانلى شيوه لرى تىقنى گەچىرمە كدە اولدىغىمىز عصرىڭ باشلارنىا دوغرى، دەدىگىمىز گىبى لسان جغرافىسى شكلىندە تىكرار دىرلىمىشدر و داها قونقرەت، علمى بىر شكلى آلمىشدر.

تورك-تاتار شيوه لرىنىڭ تىقنى آشاغىدا، بىر آز داها مفصل صورتدە گوستەردىگىمىز گىبى، اولدوقجا جانلى صورتدە باشلامىش و شىمدى يە قادر گورولەن ايشلەر اولدوقجا مهم بىر يكونە واصل اولموش ايسەدە «ژان دەنى» نىڭ بسىط خرىطە سىندان باشقا ألمزدە هنوز هىچ بىر شى بوقدر.<sup>5)</sup>

<sup>1)</sup> La Geographie linguistique, Albert Dauzat, 1922 (Paris).

بو ائردە لسان جغرافىسى اصولىندان بحث ايدىلمە كدەدر.

<sup>2)</sup> I. Gillieron: Pathologie et Therapeutique verbals, Paris, 1915-1921.

<sup>3)</sup> 77-1876 سنەلرىندە Georg Wenker طرفىندان ايلك دفعە بويە خرىطە ترتيب ايدىلمىشدر.

<sup>4)</sup> Hermann Fischer: Atlas zur Geographie der Schwabischen Mundart, 1895 Tubingen.

<sup>5)</sup> بو ائردە La Grammaire turque: I. Deny, Paris, 1921 بىر دە خرىطە علاوه ايدىلمىشدر.

قازاندىقلارى زماندر. توركرىك ايران، آنادولى، واورتا آسياده قوتلمه لرى، سوكراكى سياسى روللرینه زمين حاضرلامالارى دورى اولان بو زماندا هيچ شيهه سيز تورك خاقلارى ايچيندهن علم و صنعتك هر ميدانيدا خاطرى صايلاجاق عالمر، صنعتكارلار يه تيشمشدر. هندستاندان آنادولى يه قدر سريلميش اولان مدنيت اثرلرى ديدىكاريمزك شاهدى اولاييلور.

يالگىز بوتون بو ديدىكاريمزه اك جانلى واك قوتلى شاهد: 466 هجرى سنه سينده يازيلميش اولان «ديوان لغات الترك» در. بو اثر<sup>1</sup> اوج بويوك جلدليك بير حجه مالك اولوب مندرجه سى اعتباريله پاك زياده زنكىندر. مندرجه چپندن بو اثرده باشلوجا شو قىسملارى بولور: 1 تورك-تاتار خاقلارنىك معيشتى، عادتلرى و باشقا خصوصيته لرى حقينده معلومات، 2 - تورك-تاتار شيوه لرىنى صرفى خصوصيته لرى، 3 - تورك-تاتار شيوه لرىندن نمونه لر.

محمود الكاشغرى بو اثرلرينده عرب صرفلرىنىك اساسى قانون و چرچيويه سىنى اساس اولاراق آلماقله برابر تورك-تاتار شيوه لرىنىك اون بيرينجى عصرده كى وضعىنى جانلى و اطرافلى صورتده گوستره-مه كده اولدوقچه بيوك موفقيت قازانميشدر.

محمود الكاشغرىنىك اثرينده تورك-تاتار شيوه لرىنىك بير بيرينه اولان قارشوليقلى مناسبتى كافى درجه ده آچيق صورتده تصويرايديلميشدر. بو جهتلرى بو اثريمزدن آيرى بير اثرده داها زياده تفصيللى بير صورتده ايضاح ايتمهك نيئينده اولديغىمزدان بورادا، موضوعمه پاك او قدر مخلصى اولمايان فضله تفصيلاته گيريشمه كه حاجت گورميبورز؛ محمود كاشغرىنىك اثرى حقينده شيمدى يه قدر بازيلان

<sup>1</sup> محمود كاشغرىنىك «جواهر اللخوفى لغات الترك» آدلى (بيرينجى جلد صحيفه 24)، بير اثرى داها اولديغى (ديوان لغات الترك) ده ذكر اولدورسه ده هنوز بولوناميشدر.

### تورك ديباله كتولوژيىسى تاريخچه سى

تورك شيوه لرىنىك موجوديتى حقينده، يوقاريدا قيد ايتديگىمىز گيى چوق اسكى زمانلاردان قالميش اولدوقچه قولى و آچيق ايزلر و دليللره مالك اولمقله برابر بو شيوه لرىك ماهيتى، كه نيشليگى باشقا شيوه لرله اولان مناسبتى حقينده آلمزده بولونان ادبيات پاك زياده فقيردر. شرق فيلولوزى مكىبلرى داها زياده ادبى دليللره مشغول بولوندوقلاريندان اوز زمانلارنىك جانلى تورك شيوه لرينه پاك او قدر اهميت و برمه ميشلردر. عربلر، فارس لار، تورك-تاتارلار، داها زياده، عرب-فارس قلاسيك ادبى اثرلرىنى تحليل و شرح ايتمه كه اوغراشوب خلق دليلرينه، ادبى اهميتى اولمايان شيوه لره قولاق اصماميشلاردر.

بونوكله برابر، او قوبوچيمىز، شرقده تورك ديباله كتولوژيىسىنى تدقيق يولوندا هيچ بير شى ياپيلماميشدر، فكرينه ذاهب اولماسون؛ بالعكس همان اون بيرينجى عصردان باشلاياراق سوك زمانلاراقادار تورك-تاتار لهجه لرىنىك تدقيقى اطرافيندا، بعضاً ضعيف، بعضاً قوتلى، فقط دائمى بير فعاليت بولماق، تعقيب ايتمهك ممكندر.

دوغرىدان دا اون بيرينجى عصرده، عباسى خليفه سى «ابوالقاسم عبدالله بن محمد المقتدى بامرالله» زمانيندا تورك-تاتار شيوه لرى خصوصيندا ايلك تدقيق ياپيلميشدر. اون بيرينجى عصر تورك-تاتار خاقلارنىك اسلام مدنيتى، خلافت دولتى ايچينده بيوك اهميت



تدقیق نامہ لے بہ ک زیادہ بسیط و سطحی در <sup>1</sup> . حالو کہ بو اثر جندی بیر تدقیقی بہ کلمہ مکدہ در. اصولی و ماتہریالی اعتباریلہ، اوز زمانہ گورہ، نمونہ صایلا بیلہ جک بو اثر، دیوان لغات الترتک . ناصلسہ داہا سو گرا کی زمانلرہ قدر اوز تاثیرینی دیورامامیشدرہ بوکا سبب اولاراق آنجاق اون اوچونجی عصرده ظهور ایدن موغول استیلاسی و ایکی-اوج عصر دوام ایدن دورلو اختلاللر کوستہریلہ بیلور. «دیوان لغات الترتک» گیبی اولا بیلسونکہ ایلریدہ بیر چوق، شیمدی بہ قدر علم عالمینہ معلوم اولمایان اثرلر بولونسون. تورک-تاتار شیولرینک تدقیقنہ عائد ایکینجی اثرلہ دیوان لغات الترتک آراسیندا زمان چپتدہن آشاغی-یوقاری ایکی عصرلیق بیر زمان واردر. بیزہ معلوم اولان ایکینجی بویلہ اثر «محمد بن قیس» طرفیندن میلادی 1220 سنہ سیندہ اولمش اولان «قطب الدین محمد» ک اوغلی «جلال الدین منکبرتی» نامینہ یازیلمشہدہ زمانیمزہ قادرقالمامیشدر. بونکہ برابر بو اثرک موجودیتی حقیقہ قطعہ معلوما تمز واردر. چونکہ دیگر بیر لسانجی، (السید جمال الدین ابن مہنا)، «کتاب حلیۃ الانسان و حلیۃ اللسان» نامیلہ یازدیغی کتابیک دو قسان اوچونجی صحیفہ-سیندہ بو خصوصہ شو سوزلری یازبور:

«لیت و اهل قال «محمد بن قیس» فی کتابہ الذی صنفہ لجلال الدین خوارزم شاه ملک خراسان.» بو عبارہدہن «محمد بن قیس» ک «جلال الدین خوارزم شاه» نامنہ اتحاف ایدہرک بیر تورک دیلی کتابی یازدیغی آکلاشیایورسادا، اثرک آدی و مندرجہ سی ذکر اولونمیور. بورادہ، دو قسان اوچونجی صحیفہدہ، لیت و اهل، محمد قیس ک دیدیگنہ گورہ تورکارک دیلیندہ بونی افادہ ایدہ بیلہ جک سوز یوقدر؛ یالیگنر «اتلا» سوزی بوکا یاقین بیر معنا ویرہ بیلور. مثلا «بگمز

<sup>1</sup> بو اثرلر خصوصیندا کتابمیزک ببیلوغرافی قسمنہ باقیگنر.

بوگون اتلانماسون»، «تاووک (فلان) یارن کسون آردی». ظن ایدہ یورم، یا «محمد قیس»، یا «ابن مہنا»، یا خوددا «کلیسای رفعت» بورادہ آز، چوق بیر خطا براقیدیلار. چونکہ «لیت و اهل» معناسینی گہ تیریلہن جملہ لرده- «آردی (ایردی-ایدی) سوزی ویر یور و جملہدہ «اتلا» کیبی مستقل سوزہ راست گہ لینمیور.

عینی صورتلہ ابن مہنا کتابیک یوز بیرنجی صحیفہ سیندہ «محمد بن قیس» ہ مراجعت ایدبور. ایشته بو صورتلہ میلادی اون اوچونجی عصرک باشلاریندا تورک لہجہ لرینک او وقتدہ کی وضعیتینہ دائر اولدوقجا مہم بیر اثر داہا میدانہ گہ تیریلمشہدہ زمانیمزہ قدر گہلمہ میمش، یا خود ہنوز میدانا چیقاریلمامیش در. بو اثر، جلال الدین منکبرتی نامنہ یازیلماق اعتباریلہ اونک معتدہ بولونان و محیطیندہ سویلہ نیلن تور کجہ ایلہ آشنا بیر آدمیک سعبی محصولی اولا بیلور. بو صورتلہ او وقتدہ کی خوارزم و خوراسان تورکارینک دیلینہ، لہجہ سینہ دائر قیمتلی بیر وثیقہ اولوردی. (جمال الدین بن مہنا) نیک اثریندہ، عینی صورتلہ نسخہ لری شیمدی بہ قادر بولونما-میش اولان اوج اثردہن داہا بحث اولونیور کہ بونلاردان بیرنجیسی «کتاب نادر الدھر علی لغت ملک العصر» در کہ مؤلف بونی کتابیک 78 نجی صحیفہ سیندہ ذکر ایدبور. مؤلفی و تاریخ تالیفی حقیقہدہ ہیچ بیر قید یوقدر. کتابیک «علی لغت ملک العصر» عنوانتی تاشیماسینا گورہ ہر ہانکی بیر تورک پادشاہنک شرفہ یازدیغی آکلاشیایور. عینی صورتلہ «کتاب یحی الملک»، یا خود «کتاب حلی الملک» نامینی تاشیوب مؤلفسینر و تاریخسینر «جمال الدین» ک اثرینک 96 نجی صحیفہ سیندہ و (کتاب تحفہ الملک) نامینی حاوی اولوب اثرک 129 نجی صحیفہ سیندہ ذکر اولنان اثرلردہ آشاغی-یوقاری بو زمانلاردا تورک لہجہ لری حقیقہدہ یازیلیمیش اولان و عنوانلاریندان

آكلاشيدىغىنە گۈرە ھر ھانكى تۈرك ئېمىر ويا خود سىلطانلارينا باغىشلانان كىتابلاردر.

اون اوچونجى عصرده (السيد جمال الدين ابن مهنا) نامىندا بىر مۇلف «كتاب حلية الانسان و حلبة اللسان» نامىلە بىر ئثر تاليف ايتمىش و بو اثر بىر قاچ نىسخە اولاراق زمايمىزدا قدر قالمىشدر. شىمدى يە قدر بو اثر كى آتى نىسخەسى معلوم در كه بونلاردان اوچى اوقسفوردر شېرىندە كى (بودليان) كىتبخانەسىندە، بىرىسى (برلين) كىتبخانەسىندە بىرىسى، (باريس) مىلى كىتبخانەسىندە، بىرىسى دە (استانبول) عمومى كىتبخانەسىندە بولونماقدادر. دىگر نىسخەلرىندە نە مۇلف اسمى، نە دە تاليف تارىخى موجود دكسە دە بو صوگونجى استانبول نىسخەسىندە آرتق مۇلفك اسمى واردر كه (السيد جمال الدين ابن مهنا) در. بو اثرى نشر ايتمىش اولان پروفەسور مەليورانسكى مۇلفك دىنجى ايله دو قوزنجى ھجرى عصرلر آراسىندا ياشادىغى قىد ائمە كەدر كه صوڭ دفعە (1338) استانبولدا بو اثرى نشر ايدەن «كيسلى رفعت» كى مطالعەلرى دە بو تەخمىنى قوتلەندىرمە كەدر.

بو اثر اوچ قىسمە آيرىلا بىلور: صوتى قىدلر، صرفى خصوصىتار، لغتچە. مۇلفك، مصر و سوربە توركارنىڭ لېجەسىندەن بىر ايتدىگنە شو غنارەسى. آز-چوق قوتلى دليل اولاراق آلتا بىلور:

«اعلم ان اللغة التركية منشأها بالاصالة عن اهل تركستان كما العربية عن الحجاز» بىلمىش اولكە تۈرك لغتى نىڭ منشأى، عربچە نىڭكى حجاز اولدىغى گىبى، تور كىستاندر» ( كتاب حلية الانسان و حلبة اللسان، صحيفە 73).

مۇلفك تۈرك دىلى خصوصىتە دائىر بيان ايتدىگى بعضى نقتەلرى گلەجك بىتمىزدە، باشقالارى ايله مقابىلەلى صورتدە، موضوع بىر ايدە جىگىز.

عبنى صورتلە و آشاغى- بوقارى عبنى عصرلردە تۈرك دىلى حقىندە اولدوقچە دقتە لايىق بىر اثر يازمىش اولان باشقا بىر عرب لسانچىسى (ابوحيان الغرناطى) در. اثرى نىڭ اسمى، «كتاب الادراك للسان الاتراك» در. ابوحيانىڭ بوندىن باشقا بىر قاچ اثرى داھا وار ايسە دە زمايمىزدا قدر گلمەمىشدر. ابوحيان دە، ابن المهنأ گىبى، اوزىندەن اول تۈرك صرفى يازمىش اولان بىر چوق مۇلفلردەن بىر ايدىر. سادا بونلرىڭ اثرلرى ھنوز الدە ايدىلمەمىشدر. بو اثرىنى (ابوحيان الغرناطى) قاھرە دە 112 ھجرى (13-1312) دە يازمىشدر كه بو صورتلە قىچاق تور كچەسىلە تور كىمىن لېجەسىنە غائد لسانى اثرلردەن بىرىسى صايلا بىلور. بو كىتاب 1309 دە، 92-1891 دە استانبولدە طبع ايدىلمىشدر<sup>1</sup>.

بو ايكى اثرىڭ دىلى، ماجار شىرقىياتچىسى «يوژەف تۈرى - József Thury» نىڭ حقلى اولاراق قىد ايتدىگى گىبى، اون دور دىنجى عصر كى باشلارىندا يازمىش اولان «قومان مجموعەسى - Codex comanicus» نىڭ دىلىنە بەك زىادە ياقىندىر.

بو مجموعە، قووارتو شكىلىدە 164 صحيفەدەن عبارت و لاتىن حروفاتىلە يازمىش، بىر چوق جەتلردەن قىمتلى بىر مجموعەدر. بو ئەل يازماسى، مشهور اىتالىان شاعرى «پەترارق» كى ھدىيەسى اولاراق «وندىك» جەمھورىتى كىتبخانەسىنە وىرىلمىش و بورادان «ساتتامارقو» مناسترى كىتبخانەسىنە دو شموشدر. بو اثر كى ايلك صحيفەسىندە: «MCCCLIII die July» عبارەسىندەن 1303 مىلادى سەسىنىڭ اورتالارىندا تموز آينىدا ترتيب ايدىلدىگى آكلاشيلور.

بىر وقتلر قىرىمدە، قرەدگىز ساحللىرىندە ياشامىش و بالاخرە

<sup>1</sup> «ابوحيان» نىڭ باشلىجە اثرلرىندەن المىزە گەچمە مشلرى شونلاردىر: 1, زهر الملك فى نحو التترك (2) كتاب الافعال فى لسان التترك (3) الدرۃ المضئىة فى اللغة التتركية

مجارستان اوواریندا بهرله شمش اولان «قون» لرك آراسیندا گه زنه ایتالیان، آلمان میسیونرلری طرفیندان دیزلیدیگی ظن ایدیلن بو اثر، منظوم و منشور اولماق اوزره اولدوقچه زنگین لسانی ماتریال ویرمه کده دره قومان مجموعه سی، 1880 سنه سینده «قون گه نزا» طرفیندان بوداپه شته ده نشر ایدیلیمیشدر. بوندان اول مشهور فیلسوف «لابینیچ»، مجار «قوریندهس»، «م. ی. فلاپروت» «قوده قس قوما - نقوس» حقیقده یازمیش ایدیلر. «فلاپروت» 1828 سنه سینده بیرینجی دفعه نشر ایتیمیشدر. دمه که «قون گه نزا» نشری ایکنجی دفعه دره «قومان مجموعه سی»، هر حالده قیچاق لهجه غروپنا عائد لسانی اثر لرك اڭ مهملریندهن بیرسی صایلماق لازم گه لیر<sup>1</sup>.

اون به شینجی عصر دان اون دو قوزونجی عصره قدر چغتای، عثمانلی تورکله رینک لهجه لری اساس اولماق اوزره بیر تاقیم تدقیقلر میدانا گه تیریلیمیش ایسه ده تورک-تاتار تاریخی آبدلری حقیقده قیچاق دیگریر اثریمزک موضوعی اولاجاق اولان بو جهتلری شیمدیلیک مسکوت گه چه جگزه بوتون بو بحثده، شیمدی به قدر مختصرا سویله دیکله ریمزدهن او قویوجی، تورک-تاتار شیوه لرینک اون بیرینجی عصر دان باشلا یاراق باشلوجا خصوصیتلری و قارشولیقلی مناسبتلریه بیزه معلوم اولدیغی نتیجه سینى چیقارا بیلور.

<sup>1</sup> بو قومانلر اون دوردونجی و اون به شینجی عصرلرده اوز دیل لرینه تامایله صاحب اولدیقلاری حالده آرتیق اون آلتینجی عصرک صوکلارینا دوغرو اوز دیل لرینی بتون بتونه اونوتمشلردر، او یله که بو عصرلرده مجارستانی اشغال ایدن عثمانلی تورکله رى بورالرده تورکجه قونوشان خلقه راست گه لمه مشلردر، قومانجا، یعنی تورکجه بیلن «واررو-Varro» نامیندا کی صوگ قومان 1770 ده اولموشدر. لاکن قومانچادان مجارلیغیته بیر چوق سوزلر گه چه میشدر.  
(Klaproth: Voyage au mont Caucase et en Georgie; t. I. p. 89)

### تورک-تاتار شیوه لرینک قارشولیقلی مناسبتی و تصنیفی

اورال و آلتای دیلله رینک قارشولیقلی مناسبتی - محمود کاشغری قورش - رادلوف - صامائیلوویچ تصنیفلر ی.

تورک-تاتار شیوه لرینک اوز آرالریندا کی مناسبت گه جمه دن اول بو شیوه لردهن ترکیب ایدن تورک-تاتار دیلی ایله باشقا دیلر آرا - سیندا کی باغ، رابطه دوغرسیندا بیر قاچ سوز سویله مه که ایجاب ایدر. اون سه گیزینجی عصرک باشلاریندا اسوه چلی «فون شتراله نبرغ - Von Strahlenberg» همان بیرینجی دفعه اولاراق، قونقره ت بیر صورتده، تورک-تاتار دیل لرینک تشکیل ایتدیگی ترکیب و باشقا دیل لره اولان مناسبتلری حقیقده فکر یوروتدی. اشتراله نبرغ،

„Das Nord-und „Östliche Theil von Europa und Asia, etc.“ عنوانیه 1730 سنه سینده، «استوقهولم» ده نشر ایتدیگی اثرینده «تاتار» عمومی نامی آلتیندا توپلادیغی بو دیل لهری و خلقلاری باشلوجا آلتی غروپیا به آیردی: (1) اوغور (فین-اوغور)، بارابین و هونلار؛ (2) تورکو-تاتار، (3) سامویده، (4) مونغول و مانچور، (5) تونغوز، (6) قارا و قاسپی ده گیزلری آراسیندا اوتوران خلقلار. «شتراله نبرغ» دن اول، فیلسوف «لابینیچ-Leibniz»، 1713

سنه لرینده تورک-تاتار و فین-اوغور دیل لرینک بیر-بیرله علاقەسی اولدیغی ایلری سورمیش و بونلارک مقایسه لی صورتده تدقیقنی توصیه ایتیمیش ایسه ده بونلارک تدقیقی ایله اوغراشما دیغی گیبی، بو خصوصدا داها زباده ایلهری به گیدوب قونقره ت مطالعه لر اورتایا

قويمايشدۇر. «فون اشتراالەنبرغ» ڭ «تور كولوژى» و حتى تورك. تاتار دىالەكتولوژىسى ايچون مەھم و اونودولماز خدمتى اونڭ، بىر طرفدان تورك. تاتار دىلنىڭ بويوك. كوچوك بوتون بوداقلارنى مقياسەلى صورتە تدقيق ايچون يول آچماسى، ديگر طرفدان زماينماز قدر معاقبلرى بولونان «اورال-آلتاي» دىل عائلەسى نظريەسىنى ايلارى سورمەسىدۇر.

ھر نقدىر «فون اشتراالەنبرغ» ڭ اون سەگىزىنچى عصرڭ باشلارنىدا، گوردىگمىز وچەلە، ايلرى سوردىگى نظريە اوز زمايندا عالمەلەرڭ گىرگى قدر نظر دقتى جلب اتمەمىش ايسەدە بىر چوق زمان سوگرا يەك بويوك قوتلە تكرر جانلانمىش و بىر چوق زمانلار صارصيلمىز بىر قناعت شكىلىنى آلدقدان سوگرا آنجق زماينمازدا قوتىنى غائب ايدەرك يالىگىز تارىخى قىمت و اهمىتى حائز بىر نظريە شكىلىنى آمىشىدۇر. داينمارقالى «راسق - R. K. Rask» نامىندا كى عالم، 1834 سنەسىندە يازدىغى اثرىندە، يەنى شترالەنبرغدن تقرىبا بىر عصر سوگرا عىنى نظريەنى آلاق، اولجە «شترالەنبرغ» طرفىندان ذكر اولونان دىل غروپلارنىنا: «غره نلاند»، «شمالى آمەرىقا»، آسيا و آوروپايى، اسپانيا و غاللىيانىڭ ھندو آوروپالىردان اولكى ساكنلەرىنى، قفقاس خىلقلرىنى علاوہ ايتدى و بوتون بوگەنىش دىل عائلەسىنى «اسكىف دىللىرى» آدلاندىردى.

ماكس موللەر - Max Müller, 1896 دە «لابزىغ - Leipzig» دە نىش ايتدىگى «Essays» نامىندا كى اثرىندە «صائەلر آھنگى - Vocalhormorie» و «التصاق - agglutination» لسان خصوصىتلرىنى اساس آلاق «توران دىللىرى» تسمىە ايتدىگى دىلەرە: سىام، تىبەت، جنوبى ھند، مالای آدالارى دىللىرىنى دە علاوہ ايتمىشىدۇر.

1875 سنەسىندە، پارىسە نىش ايتدىگى: «La langue primi-

tive de la Chaldee et les idiomes» touraniens نامىلە نىش ايتدىگى اثرىندە «لە نورمان - Lenormant» بولارە اسكى آققاد دىللىرىنى دە علاوہ ايتدى.

بوندان سوگرا «قاسترەن - Castrén» و «شوت - Schott» اورال-آلتاي نظريەسىنى «فین - ساموئەد - تورك - موغول - تونغوز» چرچوۋەسىنە ارجاع ايتدىلەر؛ لاكن بو دىلەرڭ مقياسەسى، آرال-رېندا كى رابطەنىڭ ميدانا چىقاريلماسى ايشى بوندان سوگرا گىتدىكجە ايكىنچى درجەيە دوشەرەك بونوك يەرىنە «فین - اوغور» يەنى «اورال»، «تورك - موغول» يەنى «آلتاي» مقياسەلى لسانىياتى اوز يوللە گىندى. ھندو آروپا علمى لسانىياتىڭ صوك اصوللىرى و تدقيقا. تىلە گىرگى گىبى آشنا اولان فین و مجار عالملىرىڭ غىرتىلە «اورال» مقياسەلى لسانىياتە عائد ايشار ھمان كمالىنە گە تىرىلمىش اولدىغى حالدە تورك - موغول، يەنى آلتاي غروپاسىنا عائد لسانى تدقيقلر، يالىگىز بعضى آروپالى عالملىرڭ ھمىتلە، آنجاق بعضى آروپا علمى مؤسسە-لرىندە اوزىنە متواضع و نسبتە ناچىز بىر دقت و مراق بولا يىلدى <sup>1</sup>. اورال - آلتاي نظريەسىنىڭ قىطعى صورتە جانلانماسى و يا خود گومولمەسى، آلتاي دىللىرى، بالخاصە تورك - تاتار لسانىياتى ساحەسىندە جدى و دائىمى تدقيقات مېوللەرىڭ ميدانا گەلمەسىنى بىكلەمكەدە. تورك شىوەلىرىڭ و تورك دىلى تارىخى آبدەلرىڭ تدقيقى ايشتە بولە چوق گەنىش و چوق مەھم نىسجەلەرە گوتورە بىلمەسى اعتبارىلەدە بىرىنچى درجەدە اهمىت و دقت وىرىلەجك وظيفەلرېمزدەن بىرىسى و باشلو جاسىدۇر.

<sup>1</sup> اورال - آلتاي نظريەسىنىڭ تارىخى انكشافى و بوگونكى وضعىتى حقىندە «ن.ن. پوپپە - Н. Н. Поппе» نىڭ باكودە، 1926 دە اولان توركولوژى قورولتايندا كى مەروضەسىنە باقۇڭ: (стен. отчет, стр. 104.)



تورك دىلىنىڭ نىساقى خىسسىتى دە بو مولف اثرىندە قىدا ايتىمىشدر؛  
مثالنه عىنى 73 نجى صحىفەدە شويە بىر جملە يە راست گەليورز.

«واعلم ان اللغة الترك زوائد تلحق بأواخر الاسماء دالة على التصغير  
والجمع والنسبة و غير ذلك و بأواخر الافعال دالة على الماضى  
والمستقبل والمصدر واسم الفاعل والمفعول والامر والتهى والمخاطبات  
و غير ذلك. يلميش اولكە تورك لغتىدە. دىلىندە. بىر طاقىم «زوائد»  
اداتلار واردر كە تصغير، جمع، نسبت و باشقا بونك گىبى حاللرە  
دلالت ايتمەك اوزرە اسملارك صوگوننا، ماضى، مستقبل، مصدر،  
اسم فاعل، مفعول، امر، نهى، مخاطب صيغەلرىنى ميدانا گە تيرمەك  
اوزرە فعللرك آخريه علاوہ اولونور.»

ينه «ابن مهنائىك فكرتجه، تور كىجەدە «ئا»، «خا»، «طا»، «فاء» و  
«ها» يوقدر. بونلرى مؤلف «شخطفه» شكلىندە تولىمور. عىنى  
صورتلە تور كىجەدە «مذكر- مؤنث»، «معرفة- منكر» مساويدر، يعنى  
بوئە آيرىلىق يوقدر.

محمود كاشغرى. اوج بويوك جلدە آيرىلان، مفصل اثرىندە  
اون بىر يىنجى عصر دە كى تورك- تاناز شيوەلر نىڭ بىر بىرىنە مناسبتى  
داها اطرافلى و داها آيدىن بىر صورتدە گوستەرمە گە موفق اولموشدر.  
صوگراكى، يعنى بوگونكى شيوەلرك تصنىفى و قارشوليقلى مناسبتى  
مسئەلرى ايله مقايىسە يە ميدان ويرمەسى اعتبارلە بورادا مختصر صورتدە  
محمود كاشغرى نك بىزە ويردىگى معلوماتدان بىر قىسمى ايله او قوبوجىمىزى  
تائىش ايتمەك فائىدادان خالى اولماز فكىرىندە يز.

باشلوجا تورك قىبەلر نى محمود كاشغرى، شونلاردان عبارت  
اولاراق گوستەريور: بىچنك، قىچاق، اغز، يماك، بشغرت، بسمل،  
قاي، يياقو، تار، قرقز، جىكل، تخسى، يىغما، اغراق، جرق، جىمل،  
اىغر، تىكت، ختاي، ماصىن (محمود كاشغرى نىڭ املاسىلە).

مؤلفك بو آدلار اوزەرىنە قويدوغى حر كەلر نىڭ ياردىمىلە بو  
آدلارى شو صورتلە او قوماق لازمدر: بەجەنەك، قىچاق، اوغوز،  
يەماك، بەشغرت، قاي، يەباقو، تار، قىرقىز، جىگىل، توخسى،  
يەغما، اىغراق، جىروق، جومول، اوغور، تەنكوت، ختاي، ماصىن.  
بوتون بو خىلقلار نىڭ شيوەلر نى محمود كاشغرى شويە تصنىف ايدىور:

1 — اوغور

2 — قاي، يەباقو، تار، بەسەل.

3 — قرقز، قىچاق، اوغوز، توخسى، يىغما، جىگىل، اىغراق،  
جىروق.

4 — يەماك بەشغرت.

5 — بولغار، سوار، بەجەنەك، (جلد I صحىفە 31—29)

بو خىلقلار نىڭ هر بىرى حقىندە، بو عصرلرك، ياخود داها اول  
و صوگراكى مؤلف و سياحىلرك اثرلر نىدە، آز- چوق معلومات  
بولونمقەدر. بو معلوماتە باقاراق محمود كاشغرى نىڭ ويردىگى شو  
تصنىفك او وقتدە كى ادارى، سياسى و اقتصادى غروپلارادا اوغون  
گەلدىگىنى تىبب ايدە بيلورز<sup>(1)</sup> محمود كاشغرى بو شيوە و شيوە  
غروپلار نىدان بعضىلر نىڭ لسانى قاراقترىستىكى دە ويرىور. بو صوگ  
قىدلر، دوقوز نقتەدە توبلاماق ممكندر:

1 — سوزلر نىڭ باشىندا بولونان «ى» (محمود كاشغرى جە يا حرفى)  
سەسى «غوز» و «قىچاق» لاردا ياتمامىلە دوشەر و ياخود «ج» سەسىنە  
چەورىور:

<sup>(1)</sup> بوتون بو قىبەلر حقىندە آز- چوق مفصل معلومات آلمق و  
كتابىيات منبعلار نىڭ اوگرەنمك ايچون او قوبوجى «كوپرىلى زاده» نىڭ  
«تورك ادبىياتىندە ايلك متصوفلر» اثرىنە مراجعت ايدە بىلر. (صىفە 160-143).

تور كچه

غوز و قچاقدا

يلكن	الكن - مسافر.
يلغ	الغ - صيغاق.
ينجو	جينجو، اينجو - انجى.

بو نقطه ده بوگون ده شمال و جنوب تورك - تاتار شيوه لرنيك آيرما جيز گيسنى گورويورز. مثلا: قازاق، آنادولى و آذربايجان شيوه لرني آلدنيمز تقديرده بو اوچ صوتى خاصيتك اوچ شيوه ده بولونديوغنى گوريورز:

قازاق	آنادولى	آذره بايجان
جيكيت	ييكيت	ايگيت
جیل	يیل	ایل
جیلان	يیلان	ایلان
جیلدیز	يیلدیز	ایلدیز

II - تور كچه ده سو كوندا «ى» (يا) بولونان سوزلر ك  
«نهرغو» توركلرينده آخريندا «ن» واردر:

تور كچه	نهرغوچه
قوى	قون - قويون
قاىو	قانو - هانى
جىغاي	جىغان - فقير.

بو چيز گي ده بوگونكى شمال و جنوب شيوه لرني آراسيني آيران خصوصيتلردن بيريسى در. «قايى» سوزى معلوم اولديغى اوزره شمال شيوه لرينده بو شكلده اولديغى حالده، جنوبده «هاني»، «قاني» شكينده قالميشدر.

III - غوزلار، قچاقلار و ايكي «سوار»، «سوارين» (سوار و بولغار؟) اهاليسى سوزك باشيندا كى «م» سه سيني، «ب» يه چه ويره رك سويله رله ر:

تور كچه باشقا شيوه لرده :

من بردم	بن بردم. (بن واردم)
مون	بون (بويون)

بوده بوگون شمال و جنوب شيوه لرني آراسيندا كى آيرليقلاردان بيريسنى گوسته رير: دوغريدان دا شمال شيوه لرنيك آكتر سينده باشينده «م» ايله راست گه تيرديگمز سوزلره ي جنوب شيوه لرينده «ب» ايله راست گه تير يورز. آذره بايجان شيوه سينده، جنوب تور كچه سي اولديغى حالده، «من» سوزى بولونيورسادا بونى ياليز «اقتباس» - «آلماق» صاييق ايجاب ايدره. چونكه «مويون»، «مورون»، «موگوز».. كيبى سوزلر آذره بايجان شيوه سينده «بويون»، «بورون»، «بوينوز»... الخ شكلده بولنور.

VI - سوز باشيندا و سوكوندا بولونان «ت» سه سيني «غوز» لار «د» سه سينه چه ويره رله ر.

تور كچه	غوزجا
توي (تهوى)	دهوى (دهوه)
اوت	اود (آتش)

معلوم اولديغى اوزره بوگون شمال و جنوب شيوه غروب لاري آراسيندا ييز بو فرقى عيان - بيان گوريورز. شمال تورك - تاتار شيوه لرينده كى «صاغر صامله ر» - Глух. согласн. كى بير چوقلرى جنوبى تورك - تاتار شيوه لرينده «صدالى صامت» - Звон. согласн. يه چه ويره رلرلار مثلا:

شمال

جنوب

ك - گ :	كەل - كیل	گەل - گیل
	كەت - كیت	گەت - گیت
	كور، كوز	گور، گوز
	كوك	گوك
	كەرەك، كیرەك	گەرەك و سائره
ت - د :	توپ، تپ	دوپ، دیپ
	تەرن، تیرەن	دەرن، دەرن
	تار	دار
	تاش	داش
	تاغ، تاو	داغ و سائره

بونداناشقا، عمومیتله شمال شیوه لرینده، جنوب شیوه لرینده کی «صدالی صامت» لره قارشلی اولان میل یهرینه «صاغر صامت» لره دوغری بویوک بیر میل گوریورز که ایلك دفعه هر ایکی شیوه غروپندا سویلیه نی ایشیتدیگمیز زمان بو جهتك هر ایکی شیوه غروپینه پهك آچق آیریجی صوتی بیر رنگ و قاراقته ریسیک ویردیگنی گوروروز.

۷ - تور کچه ده سوزلهریک صوگوندا بولونان «ق - پ» سهسینه «غوز» لار «و» سهسینه تبدیل ایدیورلار.

اپ (ئهپ)	او (ئهو)
آپ	آو

بوده کیشمه همان بوتون تورک - تاتار شیوه لرینده واقع اولمشدر. بونوگله برابر سوز باشیندا کی «ب» سهسی بعضی سوزلرده «و» سهسینه چهریریلمشدر؛  
بار - وار، بهر - وهر، یهر - یوهر.. گیبی. بوده بوگون

شمال و جنوب شیوه غروپلاری آراسیندا آیریجی صقلردان بیرسی اولمشدر. آشاغیدا کی صحیفه لریمزده گوروله جگی و جهله بو خصوصیت، تورک - تاتار شیوه لرینی تصنیف ایدهلر طرفیندن دا نظر اعتباره آلیتاگه لمیشدر.

۷۱ - یاغما، توخسی، قیچاق، یاقو، تاتار، قای، جومول غوزلار «ذ» سهسینه «ی» سهسینه چهریرلر:

قذنگ - قینک (قاین آغاجی)

قذن - قین (قاین، قاین برادر)

تذتی - توتی (دویدی)

عینی «ذ» سهسینه، قیچاقلار، یاماك، سوار و بلغار تورکاهری. که روس و بیزاس حدودینه قدر اوزانیرلار - «ز» سهسینه چهریرلر:

آذاق - آزاق (آباق)

قرن تذتی - قرن تزتی (قاربن دویدی)

بوگونکی تورک - تاتار شیوه لرینده کی «ی» سهسینگ منشاریندهن بیرسی بو صورته گوزوموز اوگونده آچقچا کورولیور: ذ - زی: قودوق - قوزوق - قویو. کذین - کذینی - کین (صوگرا) اودی - اوزی - ایو. داها ئهسکی شکل اولان قودوق، آذاق، یاداغین، اودی - قویو، آباق، بایان، اویو.. گیبی شکلردن آیری. دیلهزک تاریخی انکشافنه تخصیص ایدیلیمیش اثریمزده بحث اولوناجقدر.

۷۲ - ختن و کنجک خلقلر - که محمودکا شغری به گوره اساساً تورک اولمایوب صوگرا دیلجه تورکله شمشلر - تورک سوز - لهرنیک باشیندا بولونان «الیف» یهرینه «ه» علاوه ایدوب سویله رلره عمومیتله محمودکا شغرنیک خبر ویردیگینه گوره بو سهس، «ه» اون بیرینجی عصرده تورک - تاتار دیلارینده یوقدر.



آنا-هنا (آنا).

آنا-هتا (آنا).

معلوم اولدیغی اوزره بوگونگی تورک-تاتار شیوهلرنیڭ بیر تاقیمیندا «ه» لی سوزلره راست گهلیورز: هوژ (اوج)، هایدی (آیدا)، هیز (ایز)، هانکی، هی... .

VIII - غوزو قیچاقلرڭ لهجه سینده، سوز اورتاسی «غ»

سهسی دوشبور:

تامغاق - تاماق (دماغ - خنک)

بارغان - باران.

اورغان - اوران.

محمود کاشغری بوراده جنوب و شمال شیوهلری آراسیندا اڭ زیاده آچیق، آیریجی خصوصیتلردن بیرینه اشارت ایتیمیش اولیور. بورادان آگلیورز که شمال و جنوب شیوهلرنی بوگونده لسانیات نقطه نظریندان اهمیتی صورتده بیر بیریندهن آیران خصوصیتلر آرتیق اون بیرینجی عصرده میدان گلمیش بولونیور. (ایله ریده کی صحیفه لریمزده پروفه سور صامائیلویچڭ قالغان - قالان غروپالرنی باقیگیز!).

محمود کاشغرنیڭ طرفمزدان بو سه کیز نقطه دان عبارت اولاراق توبلانیلان، تصنیفی، هیچ شمهه سیز داله کتولوژی نقطه نظریندان بوبوک اهمیتی حائزدر. اوقوبوچی، بو نقطه لره تانیش اولدوقدان سوگرا بوگونگی تورک - تاتار شیوهلرنیڭ قارشولیقلی مناسبتی داها گوزهن آکلایایله جکدر. موغول دوری لسانی نقطه نظر دان بیر چوق مهم ده کیشمه لری موجب اولمقله برابر، بیزم فکریمزجه، اساس اعتباریله «غوزو قیچاق» لرڭ لهجه لرنده میدانا گه لن خصوصیتلری غیب ایده مه میشر. بو خصوصیتلر بوگونگی

جنوب تورک شیوهلری غروپاسینڭ اساسینی تشکیل ایتیمیشدر. یالکیز قیچاقلار، اوغوزلار قدر، جغرافی و تاریخی شرطلر نقطه نظریندان شرق تورکلرندهن آبریلامادیقلا ریندان. سلجوقلار عثمانیلر... بیر سوزله اوغوزلارڭ مهم بیر قسمی شرق و شمال تورکلره ریندهن آیریلدیقدان سوگرا قیچاقلار «آلتون اوردو»، چغتای دورلرنی ده باشقا شرق و شمال تورکلری ایله بیرلیکده گه چیرمیشلر و بو صورتده اونلارنڭ دلی، لهجه لری اوغوز تورکجه سی گیبی بارز بیر صورتده شرق و شمال لهجه لرندهن آیریلامامیش.

بوگون «قیچاق غروپاسی» اوغوز غروپاسی ایله شمال غروپاسی آراسیندا اورتا بیر یه ر طوتمقددر.

بورادان اوغوز غروپاسینا وارینجایا قدر، پروفه سور صامائیلویچڭ پهك دوغرو اولاراق قید ایتدیگی گیبی، بیرده اوغوز و قیچاق غروپالارنڭ سرحدینده، سینوریندا «قیچاق - تورکمه ن: تاغلی» غروپاسی بولا بیلورز (پروفه سور صامائیلویچڭ تصنیفه باقیلسون)، بو صورتده «تجیب عاصم» بگڭ:

«بیزم ادبی لسانمز اولان استانبول شیوه سی تورکمن و قیچاق لهجه لرنڭ قاریشماسیندان حاصل اولمیشدر. بونڭ آچق دلیلی ایسه شوپلمه جه لرده (قومان بیلمه جه لری) کوریلور» (قیچاق تورکجه سینده دائر - ادبیات فاکولته سی مجموعه سی، سنه: I صایی 4). ده مه سی قاریشیق اولمقله برابر حقیقتدهن اوزا قدر. اون بیرینجی عصرلرده قیچاق تورکجه سی ایله اوغوز تورکجه سینى بیر بیریندهن آیرماق پهك اوقدر قولای اولمدیغی گیبی، موغول دوریندهن سوگرادا اوغوز جاننڭ خصوصیتلرنی قیچاقچادا بولماق هیچ ده ممکن ده گیلدر. محمود کاشغریدهن بحث ایده رکن، آرادا بیر مسئله داها

چيقيور كه بو خصوصدهده اوز فكريمزي سويله يوب گه چمه لي نز. بو مسئلهده محمود كاشغرينيڭ «توركي» ديدىگى ديليك نهدن عبارت اولديغى در. «عمومي ديل» ك هيج بير زمان، هيج بير خلقده اولماياجىنى ائريمزيڭ بيرنجى بحثينده قيد ايتميشدك؛ هر وقت تورك - تاتار خلقلرينيڭ اسكان ايتديگى رايونلاردا بير چوق شيوهلارڭ بولونديغى بيلورز، اون بير ينجى عصردهده احوال بو مر كزده ايدى. نيته كيم «محمود كاشغرى» بو خصوصى غايت گوزل و آچق بير صورتده قيد ايديور:

«ولكاشغر رساتيق يتكلم فيها بالكجناكية و جوف البلد بالتركية الخاقانية» (ديوان لغات الترك جلد I، صحيفه 31) - كاشغر شهريڭ حواليسينده كنجاك شيوهسى و شهرڭ ايچه روسينده خاقانيه تور كچهسى سويله نور».

«محمود كاشغرى» نيڭ «توركي» ديدىگى لهجه، ايسته بو خاقانيه شيوه سيدر، بير چوق تورك - تاتار مولفلرينيڭ شيمدى به قدار اوز شيوهلاريني «توركي» نامى آلتيندا ايلشه تديكلى گورولمشدر.

«محاكمه اللفتين» صاحبي على شير نوائي اوز شيوه سيني همان دائما «توركي» نام ايله ايشله تديگى گيبي، عاشق پاشا، ابوالغازى بهادر خان.. گيبي ديگر بير چوقاريندهده عيني حالى گويورز؛ «قودا تقويليك» ده، «اور خون كتابه لرى» ندهده بوبله.

خاقانيه تور كچهسى، تاريخى اثرلرڭ بيزه ويرديگى معلوماته گور، «قارلوق» توركلارينڭ لهجهلريدور.

قارلوق تور كچهسى، شرق تورك لهجهلرينده بيريسى اولمق حسييله، محمود كاشغرى حقيقتده شرقى تور كچه ايله غربى تور كچه يى بير بيريله مقايسه ايتميش اوليور.

محمود كاشغرينيڭ شيمدى به قدار بحث ايتديگمز تصنيفيندهن

صوگرا شرقده بو مسئله ايله، بو شكلده اوغراشان باشقا بير عالمك ميدانا چيقدىغى بيلمبورز. بوندان صوگرا گه له نلهر بحث مخصوصينده گوردبگمىز گيبي، يالنگز آيرى - آيرى شيوهلر، يا خود ادبى دورلر و ديللر حقينده معلومات وبرمكله اكتفا ايتميشلردور. ادبى ديللردن شرقده اڭ زياده تدقيق اولونان چغتاي و بالخاصه نوائي دورنيڭ، ادبى ديليدر. «نوائي» دىلى حقينده هندستاندان ايرانه قدر ميدانا گه تيريلن اثرلر، يوزلره وارماقدادر.

اوروپا و روس عالمريندهن، توركولوغلاريندان بعضيلرى صوڭ زمانلاردا تورك - تاتار شيوهلرينيڭ بير بيرينه اولان مناسبتى و تصنيفى ايله اولدوقچا مفصل صورتده اوغراشمشدر؛ و بوگون ايچون ممكن اولان «قلاسي فيقاسيون - تصنيف» ي ويرميشلردور. بونلارڭ باشلوجالارى ايله اوقويوچيمىزى تانيش ايتمه لي نز.

بتون بو خصوصده يازميش اولان عالمرڭ تصديق ايتديگى وجهله، بو يولدا اساس ونمونه اولاييله چك تصنيف، بير چوق شرائط و مولفه عائد قصولارينا رغماً - ينه «ويلهام رادلوف - V. Radloff» ڭ تصنيفيدر.

«رادلوف» Phonetik der nördlichen Türkssprachen - شمالي تورك ديللرى صوتياتى» ناميله، «لايپزىغ - Leipzig» ده 3-1882 سنه لرينده نشر ايتديگى ايكي قسمدان عبارت اثرينڭ ايکينجى قسمى نهايتنده (صحيفه 280-291).

«Classification der Türk-Dialecte nach der phonetischen Erscheinungen» - «تورك شيوهلرينيڭ صوتى خصوصيتلره گوره تصنيفى» ناميله، عنواننڭ ده گوسته رديگى گيبي، صوتى خصوصيتلره داياتاراق، تورك شيوهلرينيڭ تصنيفنى ويرمگدهدر.

رادلوف، بو تصنيفينده تورك - تاتار شيوهلاريني دورت قسمة آيرماقدادر: (1 شرق، 2 غرب، 3 اورتا و 4 جنوب).

I - شرق غروپپاسينا گيره ن شيوهلر يڭ بيرينجى قاراقته-

رسييتيڭ چيز گيسي، بونلارڭ «صائتهلر او بوشماسى Vocalha-- rmonie - قانونته داها زياده تابع اولمالاريدر.

بو شيوهلرده يالگيز ممدود «U» سهسى اورتا بير وضعت آلماقدادر. بو سهس قالين، همده اينجه صائتهلى سوزلرده بولونا بيلور.

«دوداق - بوغاز» Labio-guttural = سهسى «O» كنديسيندهن سوگرا گهلن سهسلره ضعيف صورتده تاثير ايتديگى حالده، «دوداق - داماغ» Labio-palatal = سهسى اولدن «O» اوزيندان سوگرا گهلن سهسلره چوق قوتلى تاثير ياپار.

سوزلر يڭ باشيندا وصوگوندا يالگيز «صداميز، صاغر- Глухой tonlose» صامتهلر ايشيديلور. اگر سوزه، صائته ايله باشلايان «شكلاجى - affixe» علاوه اولتورسا سوزڭ صوگونداكى پاتلايجى (explosiva; взрывной) صاغر صامته «صدالى» پهچهوبريلور. سوز اورتاسيندا يالگيز صدالى صامته ايشيديلور. سوز اورتاسيندا بولونان «چفت صامتهلر - Doppelconsonanz» يالگيز ايكي صاغر صامتهدن عبارت اولور: پ + صائته + ن. يا «م» وياخود «ك» گيبي صوتى ترتيبه مالك سوزلر يڭ باشيندا كى «پ» سهسى «م» سهسینه گهچر.

بو، شرق غروپپاسى شيوهلرينده «ا» «П» يعنى قالين و اينجه لام بولونور.

بو غروپپايه شو لهجهلر گيربور: (ا) آلتاي لهجهسى كه بونينگده شو شيوهلرى واردر: (a) اصل آلتاي.

(b) تهلهوت شيوهسى.

(2) بارابا لهجهسى.

(3) شمالى آلتاي لهجهسى؛ شيوهلرى (a) لهبه، (b) شور.

(4) آباقان لهجهسى؛ شيوهلرى: (a) اصل آباقان، (b) ساغاي،

(c) قويلال، (d) قاچى (v) يوس، ياخود، قيزيل.

(5) كوئهر يڭ (چولوم) لهجهسى.

(6) سويون.

(7) قاراغاس،

(8) اوبغور.

II - غرب غروپپاسى: بو غروپپايه گيره ن شيوهلرڭ

قاراقته رسييتيكي، سوز باشيندا قاتنى ديموشاق و مستنا اولاراق

«د- D» سهسينگ بولونماسيدر. سوز صوگوندا يالگيز «صاغر

پاتلايجى - Гулухой взрывной» بولونيور:

سوزلر يڭ صوگوندا بولونان، «دبل آرقاسى، Заднеязычный،

hinterdental، و «دوداق - labial، Губной» صاغر صامتهلر،

صائتهلرڭ او گونده «صدالى Звонки» اولورلار. لاکين سوز

صو كى (Auslaut) «ت- m» سهسى، ايكي صائته آراسيندا

اولسا ييله صاغر قاليور. قالين و اينجه لام: л, l بو شيوهلرده

بولونيور. «C, 3, ш - س، ز، ش» سهسلهري دورلو وضعيتلرده

راست گهليور.

چوق دفعه «ä» سهسى «e» يه، «u» يه، «O» سهسى

«y» يه، «ö» سهسى «y» يه گهچيور. بو حال تهك زياده

ولغا بويى شيوهلرينده گوروليور. عيني صورتله «Z» سهسى «Ц»

يه، «ш» سهسى «C» يه، «Z» سهسى «ш» يه گهچيور.

بو غروپپايه شوشيوهلهر گيره ن:

(1) قيرغيز لهجهسى: (a) قارا قيرغيز، (b) قازاق قيرغيز، (c)

قارا قالپاق.

(2) ايرتيش لهجهسى: (a) تورالى، (b) كورداق، (c) توبول

و تومهن.

- (3) باشقورد لهجهسى: (a) ستهپ شيوهسى (b) داغ شيوهسى،
- (4) وولغا، ياخود شرقى روسيه لهجهسى: (a) مبشر شيوهسى،
- (b) قاما شيوهسى. (c) سيبر شيوهسى، (d) قازان شيوهسى، (e) قاسيموف شيوهسى.

III - اورتا آسيا غروپياسى: بو غروپيايه گيرهن شيوهلر ك قاراقته ريستيگى، سوزلهر ياك بيرينجى هجاسيندا «o» و «ö» سهسلهرينك بولونماسيدر. بو سهسلهر، اوزلهريندهن صوگرا گهلن گه نيش صائتهلره تاثير ايمه زلهر. بو صورته بو شيوهلرده ده «دوداق سهسلهرى آهنگى - Labial-attraction» يوقدر. «Ы» سهسى بو شيوهلرده راست گه لمه يور. بونك يهرينه «U» سهسى بولونبور كه بو سهس، سوز ايچينده هم داماغ آرقاسى، هم داماغ اوگى سهسلهرى ايله برابر بولونا بيلور. سوزك باشيندا، داماغ، ياخود ديل آرقاسى سهسلهرى بولونا بيلور. لاکن فعللر ك صوگوندا بولونان «к,п,т,ч» ب، ت» گيبي سهسلهر ايكي صائنه آراسيندا قالسالار ييه صدالى سهسه چور يلمه زلهر. قالين لام «л» يوق، بوگا قارشوليق ههر يهرده اينجه لام «l» بولونبور. «h» «z» «v» گيبي سهسلهر آنجاق اجنبى سوزلرده عيني صورته اجنبى سوزلرده بولونان «f» سهسى، «p» سهسينه چوير بيلور.

بو غروپيايه شو لهجه و شيوهلر گيربور:

- 1 - تارانچى (اوينور)،
- 2 - هامى،
- 3 - آقصو،
- 4 - ياز كه نده.

- 5 -- چيغتاي لهجهسى: (a) شمالى سارت، (b) خوقند، (c) اوزبك، ياخود زرافشان واديسى، (b) بخارا، (e) خيوه.
- IV - جنوب غروپياسى:

بو غروپيايه گيرهن شيوهلرده «o» و «ö» سهسلهرى آنجاق بيرينجى هجادا اولاييلور: بونلاردان «y» «y» سهسلهريندهن صوگرا آنجق «y» «y» گيبي دار صائتهلر دورا بيلور. اجنبى سوزلر ك چوقليغي بو غروپيايه گيرهن شيوهلرده «صائتهلر اويوشماسى (آهنگ) نى بوزمغه باشلوجا سبب اولسا كر كدر. ممدود «u» سهسى بو غروپيايه گيرهن شيوهلرده ده - plato-indifferent در، يعنى هم قالين، هم ده اينجه صائتهلره بيريلىكده بولونا بيلور. سوز باشيندا اكثريته صدالى صائتهلر، «g, b, d, k» ب، د» بولونور. سوز باشى «b» سهسى، بعضى حالرده «v» سهسينه گه چيور. سوزلهر ياك صوگوندا عيني صورته صدالى صائتهلره، داها چوق راست گه لنيور. «چ - ح» سهسى سوز اورتاسيندا «дж-г» سهسينه گه چيور. «ы» «и» «l» و «л» سهسلهرى بولونبور.

- 1 - تور كهمن لهجهسى (تدقيق اولونمايش <sup>1</sup>).
- 2 - آذربايجان لهجهسى.
- 3 - قاقاس لهجهسى (تدقيق اولونمايش)
- 4 - آنادولى لهجهسى (آز تدقيق اولونموش): (a) خداوند گار شيوهسى، (b) قارامان شيوهسى.
- 5 - قرىم لهجهسى.
- 6 (عثمانلى لهجهسى.

<sup>1</sup> بو سوزلرى عينا رادلوفدان آليورز. بو قيدلر ك 1883 سنه- لرينده ياپيلديغي اونودولماميلدر.

بورادا رادلوف «بالقان» يارىم آداسى تورك شيوملرى حقينده بللى-باشلى تديقاتيگ بولونماديغنى علاوه ايديور.

« رادلوف » ك بۇ تصنيفنه بىر چوق جەتلردەن اعتراض و تقيدلر يايلىمىش ايسەمە بۇگونه قدر همان بوتون توركولوغلار آراسيندا يەدە اساس اولاراق قبول ايدىلمە گەدەر.

«هەرمان وامبەرى-Hermann Vambéry» 1885 سنەسینده تشر ايتدیگی «تورك خلقى - Das Türkenvolk» نامیندا کی اثرینده (صحیفه 86-87)، رادلوفك تصنيفنى لسانیات نقطه نظریندان دوغرو بولماقله برابر، هیئت عمومیه سیله قناعەتدیر ییجی بىر تصنيف صایمیوز.

چونکه بو تصنيفده اول اوغور لهجهسى ایله سايان و آلتای لهجهسى بىر غروپه سوقولمشدر؛ حالبوکه ئەتولوژى نقطه نظریندن بو لهجهلر بىر بیرینه باغلى دە گیلدر؛ بوندان باشقا دوغرودان دوغرى به اوغور لهجه سیندن نشأت ایدن «قومول» و «آقسو» شيوملری باشقا غروپه ادخال ايدىلمشلردر.

ثانياً «قاراقالباق» و «باشقورد» و باشقا شيوملرینك بىر يەره توپلانماسى دا دوغرى دە گیلدر؛ چونکه قارا قالباقلار اورتا آسیایه «وولغا» دان گەلدیلەر، بونلاری اسکی باشقورتلارله قارىشديرماق ممکن دە گیلدر. وامبەرىنك فکرنجه لهجهوى خصوصيتلر، بىر خلقت عرقى منشانى گوسترمەز.

وامبەرى اوز طرفیندان شویله بىر تصنيف تکلیف ايدیور: (1) جنوبى سبیر شيوملری (2) شرقى تورك شيوملری. بونلار، دو قوزیوزیللیك «قوداتقویلیك» متلەرىنك گوستردیگی گیبی، اوغور جادان نشأت ايدیور، و «تياشان» دان آدریاتیق دگزینه قدر اوزانیورلار. بو غروپ باشاوجا قیرغیز، اوزبەك، تور کمەن، و عثمانلى لهجه-

لریندن ترکب ایديور. (3) قارشیق شيوملر غروپى. بونلاردا سبیر شيوملەرىنك خصوصیتلەرى داها چوق اولمقله برابر، شرقى تورك شيوملرینك تائیری ده پەك آچیق گوروليور: باشقورد، قازان، نوغای، قریم-تاتار. شيوملری بو صوبداندەر.

«ن. آ. آریستوف<sup>1)</sup>» پەك دوغرو اولاراق، وامبەرىنك رادلوف تصنيفنه قارشى يادیغى اعتراضى، پرەنسیپ اعتباریلە حقسینر بولیور. حقیقە ئەتىك عرقى مسئلەلرله لسانی خصوصیتلری بىر بیرینه قارىشديرماق هیچ بىر زمان دوغرو اولاماز. ئەتولوغلار لسانی خصوصیتلرە تابع اولامایاچقلاری گیبی، لسانجیلردە عرقى خصوصیتلرە موازى اولاراق ایشلەمەز. عرق باشقا، لسان داها باشقا اولدیغنى نظر اعتبارە آلاماسى دولایسیله وامبەرى، قونقرەت صورەتدە تکلیف ايتدیگی تصحیحلردە بلكە حقلی اولدوغى حالده پرەنسیپ اعتباریلە تامامیلە حقسیزدر. اونك بو صوی تصحیحلریندەدە بوبوك بىر اساس گورمەك ممکن دە گیلدر. چونکه سبیر توركلریندن باشقا، بوتون توركلەرىك اوغورلاردان نشأت ایتمەسى دە نە تاریخی، نەدە عرقى دلیل و علامتلەرله تايید اولونميور.

«ن. ف. قاتانوق-Н. З. Катанов» قازان دارالفنونیندا 1894 دە او قودوغى گیریش محاضرە سیندە تورك شيوملەرىنك تصنيفى اوزەرىندە آیریجا دوريور. (2).

قاتانوفك فکرنجه تورك شيوملری دورت غروپه آیریلیر: (1) شمال، (2) جنوب، (3) اورتا ياخود مرکز، (4) شرق.

<sup>1)</sup> Заметки об этническом составе тюрк племен и т. д, Стр. 452-456 (Живая старина Выпуска 1. 1896.).

<sup>2)</sup> Этнографический обзор турецко-татар. племен, Казань, 1894.

شمال غروپپاسينا «اوبى» حوضهسى توركلەرنىڭ شىۋەلىرى گىربور؛ جنوب غروپپاسينا «تاۋرىدا» بارىم آداسى، بالقان. كوچوك آسيا، فلسطين، افرىقانىڭ شمال-شرقى قىسمى، ايران و قافقاس توركلەرنىڭ شىۋەلىرى گىربور. اورتا و ياخود مەركىز غروپپە: وولغا حوضهسى، روس وچىن توركىستانى (شرقى و غربى توركىستان توركلەرنىڭ توركىمەنلەر، قارا قالپاقلار، اوزبىكلەر شىۋەلىرى گىرەر. نىھايەت شرق غروپپاسينا: قىرغىز-قازاقلار، دىقو قامەن قىرغىزلار، تومسوق، يەنىسەي، ايرقوتسوق غوبرنىيالار توركلەرى، قارا قالپاق. شمالى موغولىستاندا اوتوران اورپانخايلار ويا قوتلارنىڭ شىۋەلىرى گىرەر.

«ن. ف. قاتانوف - Н. Ф. Катанов»، «اورپانخاى دىلىنى تدقىق تىجرىبەسى - Опыт исследования урянхайского языка» نامىلە 1903 سەنىدە نىشراۋلونموش قوجامان، لاكن سطحى ئثرىدە بەش تارىخى، قرق دورت جانلى، معاصر شىۋە گوستىرىور. <sup>1)</sup>

تارىخى شىۋەلەر شونلاردىر: 1 - اورخون (كوك تورك)، 2 - اويغور، 3 - قومان پولوۋەنس، 4 - چىقتاى، 5 - سلجوق. معاصر شىۋەلەر، آشاغى-بوقارى بوتون معلوم اولان بوبوكلى-كوچوكلى شىۋە و لىجەلرڭ جدوليدىر:

- 1 - آذربايجان، 2 - آلتاى، 3 - بارابىن (بارابىن ستەپلەرى تاتار شىۋەسى)، 4 - باشقورد، 5 - بەلتىر (يەنىسەي)، 6 - غاغائوز، 7 - قوموق، 8 - توركىمەن، 9 - ايشىم (طوبول غوبەرنىياسى)، 10 - قازاق-قىرغىز، 11 - قازان تاتار، 12 - قاماسىن (يەنىسەي غوبەرنىياسى)، 13 - قارا قىرغىز، 14 - قاراغاس (ايرقوتسوق)، 15 - قىرىم - قارا ئىم، 16 - قازامان، 17 - قاچى (يەنىسەي)،

<sup>1)</sup> Опыт исследования урянхайск. Казань, 1903.

18 - كاشغار، 19 - قوبىال (يەنىسەي) 20 - قىرىم تاتار، 21 - قزىل (يەنىسەي)، 22 - كىۋئەرىك (تومسوق)، 23 - ماريوبول - غرمق، 24 - مەشچەر، 25 - نوغاي، 26 - ساغاي (يەنىسەي)، 27 - سارت، 28 - تارانچى، 29 - تار، 30 - طوبول، 31 - تورى، 32 - تىۋمەن، 33 - تولوس، 34 - تەلەئوت، 35 - تەپتەر، 36 - تورك - عثمانلى 37 - تورقان، 38 - اوفاتاتار، 39 - ھامى، 40 - خنداۋندگار، 41 - شور، 42 - ياركىند، 43 - ياقوت، 44 - چەرنەۋو. طبعى بو جدول بىر چوق جەتاردىن نقصانلىدىر. بىر طرفدان بىر چوق، لسانىت جەتەن اھمىتلى شىۋەلەر بو جدولە گىرەدىكى، گىبى، دىگر طرفدان بىر چوق اھمىتسىز شىۋەلەردە مستقل لىجەلەرلە يان يانا دىزىلمىشلردىر. بونوگىلە برابر، دىلە كىنولوزى تدقىقاتى ايلرلە دىكجە بو جدولە گوستىرىل شىۋەلرڭ سايسى آرتا جاقدر.

اۋز زامانىدا اولدوقچا بوبوك مرقى جىل ايدەن تورك تارىخىنە عائد ائرلرلە تانىمىش اولان فرانسىز عالملىرىدەن «لەئون قاھون - Léon Cahun»، «آسيا تارىخىنە مدخل» نامىل يازدىغى ئثرىدە <sup>1)</sup> تورك شىۋەلرنىڭ اۋز آزالارنىداكى ماسبەتتە سوز دوشورەرك بونلارى اۋچ غروپپا توبلىۋور:

- 1) غرب غروپپى بورايە: عثمانلى، آذرى و ايران توركلەرنىڭ شىۋەلىرى گىرەر.
- 2) اىككىچى غروپپە: چىقتاى، اوزبىك، روسىيە تاتارلارى، سىبىر تاتارلارى، كاشغر، توركىمەن، قىرغىز، آلتاى، تارانچى و قىرىم، لىتوا قارا ئىملەرنىڭ شىۋەلىرى گىرەر. بو غروپك آتاسى «اويغور» دىلىدىر.

<sup>1)</sup> Introduction à l'histoire de l'Asie, 1896 стр. 34-35

3) شمالده ياقوت و اونڭ ده گيشمش شاكلاريندهن عبارت اولان شيولر بولونور.

آريستوف، يوقاريدا كرايديلميش اثرينده آقاده ميك «رادلوف» ك تصنيفنى آلاق، اونڭ ديل جيتندن بولديغى غروپلارى، نه تنوس عرق جيتندن ده دوغرى بوليور. آريستوفا گوره بوغروپلارك نه تنولوژى جيتندن قاراقته ريسكلرى شويلاه در<sup>1</sup>):

شرق غروپياسينا گيردن آلتاي و سايان توركلرى، نه سكى توركلريك يوردلاريندا اوتورماقله برابرديل و عرق جيتندن نه سكى توركلرى اڭ زياده تمثيل ايدن خلقلاردور. بونلار آنجاق، بير درجه يه قدر «سامويه د» و «يه نيسه ي» خلقلارى ايله قاريشمشاردور.

ايكينچى، غرب غروپياسى نه گيردن تورك خلقلارى، «آلتاي» دان چيقوب اول «دينلين» و سامويه د خلقاريله قاريشميش، صوگرا شمال-غربى اولكه لرينه واصل اولديغى زمان، باشلوجا «فين-اوغور» قبيله لريله تماسده بولونموشدر. غربه گيديلديكچه بوغروپيايه گيرن خلقلار اڭ عرقى قاريشقلى آرتماقدادور. بوغروپيايه گيرن خلقلار، مختلف عرقى عنصرلردان تركب ايتميش بير «قونغولمه رات-خليطه» كيبي درلر كه بو خليطه نيك ميدانه گه لمه سينده بيرچوق تاريخى عامللر رول اويناميشلاردور.

اڭ كئيف عرقى خليطه يى وولغا بويى تاتارلارينده، نوغايالاردا و صوگرا «باشقورت» لاردا بوليورز. «قازاق-قيرغيزلار» بونلارا گوره داها آرز، «قارا-قيرغيز» لار بوندان دا آرز درجه ده خارجى تاثيره معروض قالميشلاردور.

اوجونجى، اورتا آسيا غروپياسينا گيرن خلقلاردا داها زياده شرقى-ايران قانتڭ بولونماسيني قاراقته ريستيك بير چيز گى اولاراق

<sup>1</sup>) Живая старина, 1896. 455-456.

آلا بيلورز. بورادا آرز-چوق «تبت» تاثيرى گوز اوگونده توتمايدير. بو تاثيرلره قاييمادان اولده اورتا آسيابه گه لهن تورك عنصرى دورلو قبيله لره منسوب ايدى.

«تيان-شان» شرقى و اورتا واديله رينده «اوبغور»، «چوى» خلقلارينه كاشغاردان «قارلوق»، غربى توركستاندا اول «ساغاي»، «قاگملى» و «قارلوق» خلقلارينه، صوگره اوزبكلره- كه بونلرڭ تر كييبنده باشلوجا قپچاق، نايمان و آرغين قبيله لرى وارايدى- منسوب ديلىر.

جنوب غروپياسينا گيرن خلقلار، باشلوجا قاگملى، بير درجه يه قدر قپچاق عنصرلر بندن تركب ايتمه كه برابر ايران، بالقان، كوچوك آسيا خلقلارينڭ عرقى جيتندن قوتلى تاثيرى آلتيندا بولونديلار.

«آقاده ميك قورش-Акад Корш»، رادلوفڭ يالڭز صوتى اساس اوزه رينه قورولموش اولان تصنيفى ايله قناعله نمه يه رك بيرده «شكلى-مورفولوژيڭ» اساس اولاراق تورك-تاتار شيولر ينى بو نقطه نظر دان تصنيف ايتمه ك تجربه سينده بولونموشدر. بو سورتله «قورش» دا دورت غروپ ميدانا گه لمشدر:

I - شمال غروپى در كه بو غروپه گيرن شيوله رده (a) سوز سوكوندا كى «غ-г» سه سينه قارشوليق قيصا «y» سه سى بولونيور. تاغ-تاو: таг-тау گيبي (b) فعللرده زمان حاضر صيغه سى تصويرى صورته، بير ظرف و بيرده متمم، تصويرى فعللردهن بيريسيله، يا خود بونسيز ميدانا گه تيريلور: «كه له تورور-مه ن» (گه ايورم).

II شرق غروپى. بو غروپه گيرن شيوله رده: (a) بتون وضعيتلرده «غ-г» سه سى قاليور. (b) فعللرڭ زمان حاضر صيغه سى «р-р» شكلى جيسى ايله ميدانه گتيريلور: «كه لور-مه ن».

III— غرب غروپى. بو غروپىڭ شيوه لرئىدە صائنه لر دهن  
 صوگرا «غ-غ» سه سى دوشه ر: «قالغان-قالان» (B) فعللر ك زمان  
 حاضر صيغه سى «p-» شكك جيسى ايله ميدانا گه تيريلور.  
 بوندان باشقا «قورش»، بيرده قاريشيق شيوه لر غروپى آيرير كه  
 بودا اوز صيراسيندا ايكي ياريم غروپه آيريلور<sup>1)</sup>.  
 «رادلوف» ايله «قورش» ك اصوللرئىدە و پرنسپلرئىدە بولنان آيريلقلره  
 رغماً رادلوفدا كى «جنوب» غروپه قورشدا كى «غرب» غروپلارى  
 همان بر بيرينك عنيدر.

صوگ سنه لرده «رادلوف» ك تصنيفتى اساس و «قورش» ككتى  
 يارديمجى آلاراق پروفه سور «سامائيلوويچ»، بعضى متملر، علاوه-  
 لرله بير درجه يه قدر بو ايكي تصنيفى بيرلشديرمه گه چالشمشدر<sup>2)</sup>  
 بونوكله برابر، پروفه سور سامائيلوويچده يالگىز صوتى اساسدان  
 حر كت ايتمشدر. بو صورتله پروفه سور سامائيلوويچ آلتى غروپ  
 بولمشدر<sup>3)</sup>. تاريخى بولغار غروپئىدان باشقا جانلى شيوه لر غروپلارئى  
 اوج علامتله اشارة ائتمه گده در: صوتى، قومى و جغرافى.

I— «p» غروپدر، يا خود «بولغار» غروپى. بو غروپده  
 پروفه سور سامائيلوويچ چوواش و اونك جدى اولان «بولغار»  
 ديبلرئى آيلور. معلوم اولديغى اوزره، تورك-تاتار شيوه لرئىدە كى  
 «z-» سه سینه قارشوليق نه سكى بولغار و چوواش ديبلرئىدە  
 «p-» سه سىنى بولبورز. قيز-خه ر хер طقوز-طخز тахаq .  
 ديگر طرفدان «آزاق-اياق-اورال»

1) Классификация турецких племен по языкам, этнографическое обозрение, кн. 84-85, Москва 1910

2) Некоторые дополния к. классификаций турецких языков Петроград, 1922.

3) Там-же: стр. 15.

II— «Д» غروپ، اويغور، يا خود شمال-شرقى غروپى .  
 بوراده، بحث ائتمه كده اولدوغمىز تصنيفك صاحبنى (د-زى  
 Д(Т)З(С), й سه سى ده گيشمه سىنى آيلور. مثلا: آداق-  
 آناق-آزاق-آياق، قود-قوت-قوس-قوى.

بو صورتله بتون تورك-تاتار شيوه لرى ايكي غير مساوى غروپه  
 آيريلور: د-غروپ، ي غروپى. د-غروپه تاريخى شيوه لر دهن:  
 اورخون، اويغور؛ جانليلردان: سوبوت، اوربانخاي، قاراغاس، سالار  
 شيوه لرى گيربور. پروفه سور سامائيلوويچ، «د-ت-ز» علامتلىرىنى  
 طوبدان شرق غروپئىڭ قاراقه رىستىگى اولاراق آلدیغىندان شرق  
 غروپئىدا اوج ياريم غروپ ميدانا گه لير: د-ياريم غروپى، ت-ياريم  
 غروپى، ز-غروپى.

د- ياريم غروپئىدە گيرمن تاريخى و جانلى شيوه لرى يوقاريدا  
 گوستردىك. ت-ياريم غروپئىدە ياقوت دىلى. ز-ياريم غروپئىدە ايسه:  
 صاريغ-اويغور، قاماسين، قوئبال، ساغاي، قاجى، به اتير، شور،  
 قيزيل، كيوتئىڭ شيوه لرى گيره ر.

III— «تاو» غروپ، قىچاق، يا خود شمال-غربى غروپى  
 صوتى جهتدهن «تاغ-تاو» ده گيشمه سینه دايانان و تاريخى شيوه لر دهن  
 «قىچاق» شيوه سىنى بو غروپه گيرمن آتاسى گىبى تلقى ايدهن  
 پروفه سور سامائيلوويچ، بو غروپك حدودىنى آلتايدان قريما  
 سيبيردهن پاميره قدر گوسته ربور. سامائيلوويچ، عىنى زماندا  
 بو غروپك اوج ياريم غروپه آيريلماسىنى تكليف ايدبور:  
 بيرنجى ياريم غروپه آلتاي، تهله ئوت، قارا قيرغيز شيوه لرى  
 گيره ر كه بونلارك علامت فارقه سى «توو-туу, тоо» (داغ)  
 شكليدر؛ ايكينجى ياريم غروپه ايسه قوموق، قاراچاي، بالقار،  
 قارائيم و تاتار شيوه لرى، نهايت اوجونجى ياريم غروپه



قىرغىز قازاق، نوغاي شيولارى گيره. بوسوك ياريم غروپى  
 «موغولان صوك-پوسلემونگولسكىي»، بىرىنجى ايكى ياريم  
 غروپى ايسه، پروفهسور سامائيلوويچ «موغولا قادار-Домон-  
 Гольский» تسميه ايشمه كدهدر.

IV — «تاغلىق» غروپ، چغتاي، يا خود جنوب-شرق غروپى.  
 باشقا شيولارده «لى» شكلىنده بولونان شكلى بولغى غروپه گيره  
 شيولارده «لىق-لىك» شكلىنده بولغى. باشقا شيولارده «تاو،  
 داغ...» شكلىنده راست كه لىدىگم سوزلەر بو غروپلارنىڭ  
 شيولارنده «تاغ» شكلىنده بولغى. بو غروپه چىنى و يا خود  
 شرقى تور كستاننىڭ بوتون تورك شيولارنى، (بالىگىز صارىغ  
 وسالار شيولارنى مستى) «سارت» نامى آلتىدا بورتولەن غربى  
 تور كستان شيولارنى (خىوا-سارت شيولەسى مستى اولماق اوزره)  
 فرغانە، تاشكەنت، سمرقند حوالىسىنىڭ اوزبك شيولەرى و  
 بىر درجه يە قدر بخارا تورك شيولەسى.

بونوك ئەسكى شكلى، تارىخى منشأ اولاراق چغتاي «شيوه-  
 سىنى آلبور. بو غروپ ايكى ياريم شعبە يە آيرىلبور: a) اصل  
 چغتاي، B) چوليم، آبي و چەرنەوو شيولەرى. بو غروپه گيره  
 خىللا شرقى و غربى تور كستاندا، ماوراي بحر حزر (زاقاسى) ئولكە-  
 سىندە، طومسكى غوبەرىندە.

V — «تاغلى» غروپ، قىچاق-تور كەن، يا خود «اورتا»  
 غروپ. بو غروپه خىوه اوزبك، سارت شيولەرى گىرىور. بو  
 غروپيا بىر طرفدان شمال-غربى، ديگر طرفدان، جنوب-غربى  
 شيوه غروپلارى ايله تماسدا بولغى ايچون «اورتا غروپ»  
 تسميه ايدىلبور.

VI — «اول» غروپ، تور كەن، يا خود جنوب-غربى

غروپى. بو غروپه گيره شيولارده ك بىرىنجى قاراق تەرىستىك  
 چىزگى اولاراق «اول-بول» دە گىشمەسى آلبور. بو چەنەن  
 بو غروپ حقيقتاً بوتون باشقا تورك-تاتار شيوه غروپلارنىدان  
 آيرىلوب چىقىور. بو غروپا خوارزم (خىوه)، بخارا، افغان  
 تور كستاننىڭ، تور كەنىستان، تور كستان، آذربايجان، آستراباد  
 خوراسان و ايراننىڭ بعضى ديگر ولايتلىرى، آذربايجان، ارمنستان،  
 گرجستان جمهوريتلىرى، آنادولى، شمالى سوريە، حوالىسى ايله  
 برابر استانبول، بالقان ياريم آداسى، بەسارابيا، جنوبى قىرىم،  
 قوما ساحلى ستەپلەرى (شمالى قافقاس-ستاوروبول تور كەنلەرى)،  
 آستراخان (نە تور كەنلەر)... بو غروپه گيره شيولارده شويلەشەن  
 خىللا گەنىش وطنىدر.

بوندان باشقا «بەرزىن-Березин-ك: Recherches sur les  
 dialectes musulmans, Systeme des dialectes turcs»  
 1848 دە «قازان» دە نىش ايتىدىگى اثرىندە، مىجار تور كولوغلارنىدان  
 پروفهسور «يوليوس نەيمەت»، Gesehn — گوشەن» كىتابىندا 1917 دە  
 نىش ايتىدىگى «Türkische Grammatik» نامىدا كى اثرىندە تورك  
 شيولارنىڭ تىنىقى ايله اوغراشماقدادىرلار.

پروفهسور «نەيمەت-Nemeth» «ى-س» صوتى دە گىشمەسىنى  
 اساس آلاراق بتون تورك-تاتار شيولەرىنى ايكى غروپە آيرماقدادىر:  
 I- «س» غروپى، II- «ى» غروپى. بىرىنجى غروپە ياقوت و چواش  
 دىللىرى، ايكىنجى غروپە قالان بوتون تورك-تاتار شيولەرى گيره.  
 ياقوت ايله چواش آراسىندا حقيقتاً بىر چوق چەنلەردەن عمومى  
 چىزگىلەر اولماقلىقە برابر، داها چوق طرفلاردان آيرىلىق واردىر.  
 بونوك ايچون بو ايكى دىلى بىر تىپ آلتىنە توپلاماق دوغرى اولماز  
 ايكىنجى، «ى-تورك» غروپە گەلەجەك اولورساق، ياقوت و چواش

دېللىرىندە راست گەلدېگىز سوز باشى «س» سەسەنە قالان شيوہلردە «ى» سەسى قارشى گەلمەدېكىنى بوقارىدا محمود كاشغرىدەن گەتېردىگىز پارچالارى گوزدەن گەچىرەنلەر، ياخو بو اثرىمىز كۆنەك سوغا علاوہ ايتىدىگىز مەتلەرلە تانىش اولانلار، تەسلىم ايدە جىكلردىر. بوندان باشقا «آلتاي» دان «آدرىياتىك» دىگىزىنە قىزىق بولون تورك شيوہلىرىنى بىرغروپ ايجىندە توپلاماق، ھەر حالدە بو شيوہلەر آراسىندا كىمىنە قارشولقاي ياقلاشما و آيرىلما خصوصىتلىرىنى نظر اعتبارە آلماق و دبالە كىمولوژى ميدانىدا قارشومىزدا دوران مەسىلەلىرى حل ايتىمە كەدن اوزاقلاشماق دەمە كىدەر.

بونو كەلە بىر، بوتون شىمدى بە قىزىق ايدىگىز تەسلىقلەر اساسى و تالى قىزىقلارە مال كىدەر. نىتە كىم ايلەمىسكى، ساھائىلوويچ گىبى تور كولوغلار كۆنەك اوزلىرىدە تورك-تاتار شيوہلىرىنى تەسلىق ايشىك نەپتەلە-نەمەسى ايجون تارىخى و مەياسەلى تورك قىزىق بون اساسلار بە ميدانا گەلمەسى لازەم اولدىغى فېكر ايتىدەرلەر.

بىرىنچى تور كولوژى قورولتايىدا قىزىق بولون «تورك شيوہلىرىنىكى» مەياسەلى مەروضەدە شو جەتلەرە قورولتايىك نظر دىقتى جەل ايدىلەشدر:

1- چوق دىقتى تورك شيوہلىرىنىكى تەسلىق باشقا ساھەلەر كۆنەك ايدىنلاشدر بىلمەسى، بىر تەسلىق تارىخى، اقنىسادى و مەياسەلى مەسئەلەلەر كۆنەك ايدىلەمەسى ايجون تالى و ياردىمچى بىر ايش اولاراق تەسلىق ايدىلەشدر.

2- تور كولوغ-لسانچىلەر ھنوز آيرى-آيرى شيوہلىرىنىكى تەسلىقتان ايلرى بە كىدوب بونلارنى مەياسەلى مەروضەدە مەسئەلە بىر ايش ايتىمەك جەتتە ياناشامەقدا درلەر.

3- تورك-تاتار شيوہلىرىنىكى تەسلىق ايجون شىمدى بە قىزىق يازىلماش اولان سطرلردە، بىز مە فېكرىمىز جە، باشلىجە شو قىزىقلار وادىر:

(a) يالىگىز صوتى جەتتە اھمىت وىر بىلور.

(b) تارىخى خصوصىتار و مەلومات دىقتە آلىنىمور.

(c) بىر تەسلىق مەخلف پەرسىپلەر بىر بىرىنە قارىشىد بىر بىلور.

(Стен. отчет. стр. 100) بو جەتلەر كۆنەك تور كولوژى قورولتايى طرفىدان گىزىق قىزىق نظر اعتبارە آلىدىغى، قورولتايىك بو خصوصە قىزىق ايتىدىكى شو قىزىقلاردا گورمەك مەمكىن دەر:

1- ھەر دىل و شيوہ آيرى-آيرى تەسلىق ايدىلەمەلى و بونلار كۆنەك مەفصل، دەردەن تەسلىقلەر اوزىنە تەرتىب ايدىلەمەش لغت و علمى قىزىقلىرى ميدانا گەتېرىلەمەلى دەر.

2- تورك دىللىرى و شيوہلىرىنىكى تارىخى - مەياسەلى قىزىقلىرى، مەياسەلى اشنىق لغتى و تەسلىقلىرى وجودە كىرەك ايجون لازەم كەلەن حاضرىقلەر گورولمەلىدەر.

(Стен. отчет тюрколог. сезда, стр. 401)

ОТНОШЕНИЯ К. С. А.

يوقايدا گوردېگمز كېيى پروفه سسور «صامائېلويويچ» بو كونكى چواش دىلى ايله دونكى تارىخى بولغار دىلى بىر غروپايه صوقيور. نيته كيم «محمود كاشغرى» «بلغار و سوار» دىلىنى بىر يەردە گوسته رپور. دانمارقا عالمى «و. غره نېك» — В. Гренбек، 1902 سنه سينده يازدىغى اثرىدە، «فين عالمى «ك. رامستەد» «فين اوغور» ژورنالنىڭ اوتوزسكزنچى جلدنىڭ بىرنچى نومرا- سىندا كى مقاله سينده چواشلارك تورك-تاتار خاقلار يندان و بونلارك دىللىرىدە تورك-تاتار دىللىرىدەن اولدىغى ادعا ايدىورلار.

«و. و. رادلوف» «فونەتيك» نامىندا كى اثرىدە چواشلارك صوگرادان توركە شمشىش فىن-اوغورلار اولدىغى ايلرى سور- مە كدەدر. (فونەتيك، صحيفه: 91 88). رادلوفه گوره بو «توركە شمه» اوچ آيرى دورده ميدانا گەلميشدر:

1 - نچى دورده تورك تاتار دىللىرىنىڭ «a» سەسى، «ы» شكىلىدە آلىنمىشدر. مثلا: قارين؛ garyn - خىرام، хырам  
2 - نچى دورده تورك تاتار دىللىرىنىڭ «a» سەسى، چواش دىلىدە «у» اولاراق آلىنمىشدر. مثلا: قارىنداش، garyndaz خورانتاش، хуранташ.

3 - نچى دورده تورك-تاتار دىللىرىنىڭ عىنى «a» سەسى، چواشلارادا «a» اولاراق گەچمىشدر. چونكە بو زماندا چواشلارا آرتىق او درجە توركە شمشىشدر كە دوغرىدان دوغرويا تورك تاتار «a» سەسىنى اولدىغى كېيى تلفظ ايدە بىلمىشدر. مثلا: قازىق- Кажик «قاشىق»، قاشقىر-Кашкыр (قورد)، «پازار-пазар». «ن. ن. پوپپه - Н. Н. Поппе»، «چواش و تورك-تاتار دىللىرىنىڭ ياقىنلىق مناسبتلىرى حقيىدە - О родственных отно- шениях чуваш. и тюрко-тат. языков» 1925-سنە-

### باشلوجا تورك-تاتار شيوه لهرى.

چواش-ياقوت-سبىر و آلتاي-يەنيسەي-اوريانخاي-قازاق و قيرغيز-شرقى تور كستان - تور كستان - اورال و وولغا بويى - قافقاس - جنوبى روسيه - كوچوك آسيا-

بورادا باشلوجا تورك-تاتار شيوه لهرى، داها دوغروسى بو شيوه لردە سويلەشەن تورك-تاتار خاقلارى، بونلارك منشأ وحدودلارى تقريباً صاييلارى حقيىدە او قوبوجى يە مختصر معلومات و بىر مك فكىرىدە بىز. بو معلومات يالىكز جانلى شيوه لرى گوز او گونده طوتاراق ويريله جگىندەن بو خاقلارك تارىخى حياتلرى اوزه رىندە دورماغا حاجت بوندر.

### I - چواش:

بو دىلدە سويلەنەن انسانلار ئەسكى قازان «اوقا» «سىمىر»، «صامارا»، «صاراتوف» و «اورەنبورغ» غوبەرنىيالارىندا و قسما باشقردستاندە ياشيورلار.

چواشلا حقيىدە روس و عرب سياح و مورخلارنىڭ ويردىكى معلومات، قطعى و آچىق بىر نتيجه چىقارمغە كافي دە گىلدر. بونلار «برطاس» بحار- موزار، بولغار، «سوار»... خاقلار يندان بحث ايدىيورلار عالملىك اكثريتى بو گونكى چواشلارا ئەسكى بولغارلارك بىر- ليكى فكىرىدە دورماقدادرلار.

آقاده ميك «رادلوف»، «قونيك»، پروفه سسور «صامائېلويويچ»، «آشمارين» بو فكىردە بولونيورلار.

سینده نشر ایتدیگی اثرینده چواش دیلینک ئەسکی بولغار دیلی ایله صیقی یاقینلیغینی طابور: حتی چواش دیلینی دوغری دان دوغری یا ئەسکی بولغارک یگی شکلی صایبور. بونو گله برابر «پوپه» گرك بولغار و گر کسه چواش دیلینی «موغول» ایله تورک-تاتار دیلی» آراسینا قویویور. و چواش دیلی تور کچه نیك، تورک-تاتار دیلینک تشکیلیندن اول «آنادیل - пряязык» دن آیریلیمیش اولاراق تصور ایدیور و بو صورتله چواش دیلینی «تور کدهن اول دотурецкий صایبور.

«پوپه» نیک، باشقا تور کولوغلارک فکریلرینه، یاخود اوزینک اولدوقجا قیمتلی تدقیقاتنه دایاناراق ایله ری سوردیگی نتیجه لری شو نقطه لرده توپلاماق ممکندر:

- 1 - چواش دیلی، اسکی بولغارجه نیک دوامیدر.
  - 2 - چواشجا، باشقا تورک-تاتار دیلریندهن زیاده، موغولجا یا یاقیندر.
  - 3 - بناعیه چواشجا، تورک-تاتار شیوه لریندهن زیاده ئەسکی تورک-تاتار دیلینک خصوصیتارینی صافلامیشدر.
  - 4 - عینی سبیدن چواشجا فین-اوغور و تورک-تاتار دیلی ده گیلدر.
  - 5 - چواش دیلی، تورک-تاتار دیلیندهن اول آنادیلدهن آیریلیمشدر؛ یعنی چواشجا تور کچه دن اول تشکل ایتیمشدر.
- «پوپه» نیک باشلوجا دیلی موغول. ئەسکی بولغار و چواش آراسیندا مشترک اولان «ر، p-ز، z» و «ش-ل» ده گیشمه سیدر.
- مثلا:

چواش	موغول	تورک-تاتار	(1) (ز ر)،
пару	birari,	(buzary),	بوزاو، بوزاغی-

(2) یاش- jash ،  
 تاش- tash ،  
 Сул nilbusun  
 Тул cila run

پوپه ، بونلاردان باشقا، بوقاریدا ذکر اولونان اثرینده، حائنه لر خصوصنده عینی صورتله موغول، تورک-تاتار، چواش دیلری آراسیندا مقابسه لر یاپاراق، بعضی صوتی ده گیشمه لرده چواشجانیک موغولجا یا داها یاقین اولدیغنی گوسته رمه کده در.

بونو گله برابر، پوپه نیک بو یولدا کی نتیجه لرینه بعضی قوتلی اعتراضلار یاپیلا ییلور. بیر کره «ش-ل»، «ر-ز» ده گیشمه سی تورک-تاتار شیوه لرینک ایچینده ده موجوددر. ایکینجی درجه ده موغولجا ایله چواشجا آراسیندا بولونان عمومی خصوصیتلر قدر، تور کچه ایله موغولجا آراسیندا بولنیور. عینی صورتله چواشجا پوپه نیک ده اعتراف ایتدیگی کیبی، صوتیات و شکلیاتی ایله نقطه سی نقطه سینه تورک-تاتار دیلرینکینه اویغون اولوب، موغولجا ایله چواشجا آراسیندا کی مشترک نقطه لر چواش دیلینک اساسی قاراقته-ریستیگنی تشکیل ایده مه ز.

موغولجا ایله تور کچه آراسیندا، چواشچه ایله موغولجه آرا-سیندا اولمایان بیرچوق مشترک خصوصیتلر موجوددر. بونلارک بیر چوقلری حقیقته اقتباس-آلما ده نیله بیاسه ده بوتون بویله حادثه لری اقتباس اساسی ایله ایضاحه قالقیشماق البته یا گلیش اولور. موغولجا ایله تور کچه آراسیندا کی مناسبت گرگی کیبی، ایضاح ایدیلمه دیگی کیبی اورخون کتابه لری، لسان اعتباریله. ئەسکی تور کچه نیک بتون قاراقته ریستیگنی ویرهن آبدلر صایلاماز. بزیم فکریمزجه چواشجابی آیری بیر شیوه، یاخود لهجه کیبی، ده گیل مستقل بیر تورک دیلی کیبی آلمق دوغری اولور. بوگونکی تورک شیوه لری ایله، اورخون کتابه لرینک دیلی ایله چواشجا آراسیندا بعضی اساسی آیرمالار بولوندوغنی

قبول ائتمه كه برابر بو دىلى تور كچه دەن اولكى دىل اولاراق قبول ائتمه كه و مغولچه ايله تور كچه آراسىنا قوبىغە كافي درجه دە حق و اساسم اولدىغى فكرىندە يىز. بويىلە نتيجه لارە وارا بيلمەك ايچون اولان ئەسكى، اورخوندىن اولكى تورك دىلى، مغولچه ايله تور كچه آراسىندا كى مناسبت و ئەسكى بولغارچە نىك منشأى حقىندە قونقرەت، اطرافلى معلوماتم اولماق لازم گەلەر، ئەسكى بولغارچىلى مەمود كاشغرى گىبى اون يىرىنجى عصر مولفلرنىڭ يىلە تور كچه، تورك دىلى اولاراق گوستەرمەلەرى دە نقتە لايقتەر.

عجبا بوگون چواشچادا بولدوغمىز بوتون صوتى خصوصيتلەر، ئەسكى بولغارچادا وارمىدى؟ يوقسا بونلار داها سوگراكى زمانلارغا عائىدى؟ يوقارىدا سويلەدىكمىز كىيى. بىر قاچ مغولچا ايله چواشچا آراسىندا عمومى خصوصيت بو جەتتى حل ائتمە گە كافي سايلاماز.

بوتون بو سويلەدىگلىمىزدەن اوقوبوچى چواش دىلى و بو دىلە سويلەن چواش خەلقنىڭ منشأى وضعىتى اطرافىندا دوغان بىر چوق مسئله لرك هونوز چەزىلمەدىگىنى و تور كولوژى ساحەسىندا كى تدقيقلەر جدى صورتدە ايلرلەمەنىگىچە، داها ياقىن وقتلار دەدە چەزىلمەنىگىنى آگلاسا گر كدر.

چواشچا بىزىم فكرىمىزچە قىرغىز- قازاق، اوزبك، ياقوت شىوہ و ياخود لىجەلرئىنە گورە داها قاراقتەرىستىك، داها خصوصى چىز گىلەر مالك اولماسى دولايسىلە آيرى بىر دىل گىبى آلىنا بىياسەدە، آنجق بو خصوصيتلەر مېنى جانلى شىوہلرئى اوگرەنەر، تورك دىلە كىنو- لوژىسى ميداندا چاليشىر كەن دىلى دە تدقيق دائرەسىنە چە كەمەك لازمدر.

چواشلارنىڭ ياشادىغى ساحە بى يوقارىدا گوستەرىشىدىكە بوگون

چواشلار مختارىتلى چواش جمهورىتتە مالك اولوب مركزلرى «چە بو كسارى» شەرىدر.

چواشلارنىڭ صايىسى حقىندە دە مەبىن، قطعى بىر حساب ياماق مەمكىن دە گىلدر. وامبەرى: 600,000- آلتى يوز يىك قادار گوستە- رىوردى. آرىستوفدا 537,000- بەش يوز اوتوز يىدى يىك، بروقپاوز يەفروندا 900-800 سىكز يوز- طقوز يوز يىك، «ژان دەنى- J. Deny» دە 843,000 سىكز يوز قرق اوچ يىك، نەپائت اون يىدى سەنەسى اتقلايندىن سوگرا بەضى غزتەلر و عملى رەبلىكلردە يىك سىكز يوز يىك دەن بىر آز آرتىق اولاراق گوستەرىلىور.

بولغار، چواش دىلىندەن قومىشو، فىن- اوغور خەلقلىرىنىڭ، مىلا ووتىق، چرەمىس دىلىنە، مىجار دىلىنە بىر چوق سوزلەر گىردىگى كىيى، چواش دىلىنە دە اجىبى دىلردەن بىر چوق سوزلەر نفوز ائتمىشىدەر<sup>1</sup>). چواش دىلىنى تەلىل ائىدىكمىز زمان بورادا قومىشو و اسلام تورك- تاتار خەلقلىرىنىڭ دىللىرىندەن كەچمىش عرب- فارس سوزلەرى بولدىغىمىز كىيى، سوڭ زمانلاردا داها زىادە آرتماقدا اولان روس سوزلەرى بولپورز.

چواش دىلى حقىندە شىمدى بە قدر يايىلان تدقيقاتە عائد اثرلر كىتابمىزنىڭ بىئولوغرافى شەبەسىندە بولوناقىدر. چواش دىلىندە، انقلابدان سوگرا موقوت غىر موقوت، ادبىيات گورونمە گە باشلامىشىدەر. حرفلرى اسلاويان- روس حرفلىرىدەر.

## II - ياقوت:

تورك- تاتار خەلقلىرى اىچىندە كى شرقى و شىمالى منطقلەردە اوتورانلار شەبەسىز ياقوتلاردەر. ياقوتلار باشلوجا «لەنا - Lena»

<sup>1</sup>) Н. Ашмарин: Материалы для исследования чувашского языка-Казань, 1898г. (Введение).

نهری حوضه سینده اوتورماقله برابر، شرقدا «اوخوت» دگزینه، غربده «یه نیسه» كڭ آشاغی مجراسینا قدر اوزانیرلار. یاقوتلار اوزلهرینه «ساخا - Саха» دیورلار. «یاقوت - якут» سوزی ایسه، بعضیلرینك ظننه گورده، توتقوزلارك یاقوتلارا ویردیگی «یاقو، به قو якут» سوزیندهن گه ایور.

ایشته بو «ساخا» آدیسه و یاقوتلار آراسیندا بو گونه قدر گه زنه لهغه ندالارا دایاناراق «میللهر - Миллер» «آریستوف» کییی بعضی عالمر بونلارك اصللری اعتباریله «ساغای» قزل یار تارلاری، تورکلهریندهن نشأت ایتدیكلهرینی سوبله مه كده درلر. همان بوتون عالمر، یاقوتلارك جنوبدهن گه لیدیكله رینه، هجرت ایتدیكله رینه قانع ایسه لرده بو گوچمه نیک نه وقت میدانا گه لیدیگی و نه کییی سیلر آلتینده، شرطلر ایچینده وقوع بولدوغینی قطعی اولاراق گوسترمه یورلار؛ هر حالده اون اوچونجی، اون دوردونجی میلادی عصردان گه ج اولمایا جغی عمومیتله قبول ایدیایور. چونکه اون یه دینجی عصرده روسلار گه لیدیگی زمان بورادا آرتیق یاقوتلار اساس اعتباریله تشکل ایشم بیر حالده بولونیورلاردی.

یاقوتلارك اسكان ایتدیگی یه رلارك وسعتی «فرانسه» دان ابکی دفعه ییو كدر. آریستوفجه صاییلاری 1885 سنه سی حسابنه گوره 219,866, 1891 سنه سینده 221,776 «اوبه رهومهر - Oberhummer» نهردهن آلتینغی گوستهرمه یه رهك 227,000، «ژان ده نی» ده همهن عینی مقداردا تعیین ایدیوره.

یاقوتلار، اسلامیتی قبول ایتمه د كدهن باشقا اونوك تأیری آلتینادا دوشمه میشله ردر. یاللیگز اون دو قوزونجی عصر دان باشلا یاراق، غایت ضعیف صورتده، روسلر واسطه سیله خریستیانیق نفوذینه قایلمه شاردر. عقیده لری اعتباریله بو گون ده یاقوتلارك همان جمله سی اسکی کوچیه توركلارك دیناری اولان «شامانلق» دیننده درلر.

دیله لری «ی-س» حادثه سیله بوتون تورك-تاتار شیوه لرینه قارشى جواش دیلینه یاقینلاشسادا «ز-ر» حادثه سینك یوقیغی ایاه بوندان دا آیریلور. باشقا جهتلردهن «ی» لی تورك شیوه لرینك صیراسینا گیره ر، بونوك ایچون همان بتون یاقوتشنا-لار، بو دیلیك باشقا تورك تاتار شیوه له رینه آشنا اولان آدام طرفیندان بهش-آلتی آی طرفیندا او گره نیاه بیلدیگی نی یازماقدادرلار. یاقوت دیلی خلق ادبیاتنك گه نیشلیگی، افاذه قوتنك بوبو کلیگی ایله بوتون سیبیرادا روسلار، تونغوزلار و باشقا خلقلار آراسیندا عمومی دیل خدمتی گورمه كده در. آقاده میک «رادلوف»، یاقوتلاری صوگرادان توركله شمش اجنبی خلقلاردان صایور و بوگا دلیل اولماق اوزرده بیر طرفدان یاقوت دیلینك باشقا تورك-تاتار شیوه لریندن اهمیتیله درجه ده آیریلما سینی، دیگر طرفدان ده بو دیله اسکی تورك-تاتار دیلینه عائد خصوصیتلارك بولونما سینی گوسته ریوردی (1)

حالبو که «ن. ن. پوپه» نیک پهك گوزل گوسته ردیگی گیبی یاقوت دیلینده ئەسکی تورك-تاتار آبدهلرینده، مثلا اورخون و اویغور دورلرینده راست گه لدیگمز بیر چوق «آرخا نیزم-ئسکیلیك» لره راست گه لیورز (2). بونوك ایچون یاقوتلار حقیقنده، چوق ئەسکی زمانلاردا، داها معین دیجهك اولورساق، اسلامدان اول عمومی تورك-تاتار یوردیندان آیریلیمیش و بو زماندان صوگرا اوز دیلینی مستقل صورتده انكشاف ایتدیرمیش تورك خلقی ده مهك لازم گه لیر. ئەتبولوژیک تدقیقلرده بونی گوسته ریور. ئەتبولوغلار یاقوتلاردا اوج آیری تیپ بولیورلار: (1) روس تیپی، (2) موغول (3) تورك.

1) Die jakutische Sprache in ihrem Verhältnisse Zu den turksprachen (записки Акад. Наук, 1908, т. VIII, №7, стр. 51).

2) Учебная грамматика якутского языка, Москва, 1926, Введение.

ياقوت دىلپندە ادىيات آنجاق 1917 سنەسى انقلابىدىن سوڭرا گورونمە كە باشلامىشدر. بو گون، ئەلپىز دە موجود اولان مەلوماتە گورە، «ياقوتستان» دا يوز ئەلپىدەن زىادە بىرىنچى درجە مەكتەپ و سەكز يىك قەدر طەبە موجوددر، ياقوت دىلپندە بىر چوق مەكتەپ كىتابلارى، بىدىيى ائزەرلەر، علمى و عملى رسالەلەر طەبە ايدىلمە كەدەر، ياقوتلار رەسمى اَلْفَبَا اولاراق لاتىن اَساسىندا، اوز دىلپلرنىڭ خصوصىيەتلىرىنى اويدورولموش بىر اَلْفَبَا مەيدانا گە تىرىمىشلەر و بونو گە يازماقدادىلار. اداره جەتەندەن ياقوتستان مەختارىيەتلى بىر جەمهورىيەت اولاراق روسىيە قوشما شورالار جەمهورىيەتە كىرمە كەدەر.

### III - سىبىرو االتاي توركلەرى:

االتاي داغلارى وادىلەرىندە ياشايان بىر چوق كوچوك تورك-تاتار خەلقلرى واردىر كە بورادا بونلارڭ آنجاق باشلوجالارى حەقىندە بىر قاچ سوز سويلەمەك اىستەيورز. سىبىرو االتاي توركلەرى نامى االتىندا باشلوجا شوخەلقلار توپلانىور: اصل االتايلىلەر، «تەلەئوت» لەر، «بارابا» لەر، «سوئوت» لەر، «آباقان» تاتارلارى و سائەرە.

االتاي توركلەرىنى، روسلار «ياض قالموق - белый калмык» ياخود سادەجە «قالموق» نامى االتىندە يوروتيورلار. كەندىلەرى ايسە اوزلرىنە قالمىق و ياخود اويراتلارڭ ئەسكى حا كەمىنلەرنىڭ بو توركلەر آراسىندا قالمىش خەطرەسى اولاراق «اويرات»، ياخود «قالمىق» دىورلار. على العادە اوزلەرىنە «االتاي كىشى»، ياخود «چور كىشى» گىيى ياشادىقلارى مەجلىزڭ آدلارنىدان اىلنمىش عنوانلار قبول ايتدىكلەرى گىيى «باشقاوس» دا ياشايانلار «اولان-улан»، «چوليشمان» دا ياشايانلار ايسە «تەلەس-телес» دىورلار. االتايلىلارڭ مەختەلف قىبىلەلرى شوناردىر: «نايمان»، «مىر كىت»، «قەپچاق»، «قان»، «كەر گىت»، «ايرغىت».

«موندوس» «آرا»، «توتوش»، «چاپتى»، «تونشون»، «آلمات»، «كەبەك»، «كودبو»، «تاندو»، «پايلاغاس»، «اينتاس»، «قوتتى»، «صاقال»، «تەلەس»، «ايداق»، «قىرغىز»، «سوئون»، «مونغول»، «سارت»، «يىلتاس».

االتايلىلارڭ دىلپندە بىر چوق ئەسكى لسانى خصوصىيەتلىرى صاقلانماسى اعتبارىلە «تەمىز تورك دىلپلرىندەن» صايلا يىلور. لاكن قالمىقلەر چوق زمان قومشولىقىدا و اونلارڭ حا كەمىيى االتىندا ياشامالارى سىبىندەن دىلپلرىنە بىر چوق مونغول سوزلەرى گىرىمىشەدە بونلار شەكل اعتبارىلە تامامىلە توركلەشمىشلردىر.

االتايلىلەر، دىلجە ياقىن بولونان خەلقلردان بىرىسىدە «تەلەئوت-телеут» لردىر. بو تەلەئوتلاردا، يە قالمىق حا كەمىيىڭ خەطرەسى اولاراق، اوزلەرىنى «تەلەنگوت» و «قاراقالمىق» تەسمە ايدىيورلەر. اون يەدىنچى عصردا «تەلەئوت» لار بون االتاي خەلقلرنىڭ باشىندا دورسالار گەرە كىدر. چونكە «تومسوق» و «كوزنەتس» وويەدودالارى، بو عصردا تەلەئوت بىكلرى اىلە مەنسەبەدە بولنورلاردى. تەلەئوتلارڭ قىبىلەلرى شونلاردىر: «تورو-торо», «اوجو-очу», «مىر كىت»، «آق تومات-ак-тумат»، «قارا تومات-кара-тумат»، «چوروس-чорос»، «قەپچاق»، «سارت»، «نايمان»، «تولوس-tölös»، «تورغول-торгул»، «موندوس-мундус»، «قوچقورموندوس» «توتوش»، «پوروت» «چالمان».

بونلارلە قومشولىقىدا اوتوران «آق كەشتىم-Ак-кештим» خەقىندا ايسە بو قىبىلەلرى بوليوروز: «ايوت-иют», «تورت آس»، «چىنكىز» «آن». اق كەشتىم خەلقنىڭ قىبىلە آدلارنىنى «تەلەئوت» و «االتاي» خەلقلرنىڭ قىبىلە آدلارى اىلە چارىشىدىردىغىز زمان، آق كەشتىملىلارڭ قىبىلە آدلارنىدا ئەسكى تورك قىبىلە آدلارنى راست گەلمىيورز. بونوڭ

ايچون و داها بعضى تارىخى اشارتلار داياناراق «آريستوف» بونلارى  
توزكەشميش «سامويەد» خەلقلىرىدىن سايماق ايستەيورسەدە دايلىلرى  
بەك او قادار قناعتلەندىرىجى دە گىلدەر. («آريستوف» يوقارىدا ذكر  
اولونموش اثرى، 340) رادلوف آلئاي خەلقلىرىنىڭ سايسىنى اون  
دورت ايله اون بەش يىك آراسىندا گوستەردىگى گىيى، يادريسەف  
17.014 گوستەريور. تەلەئونلارى ايسە 22.796 گوستەريورلار.

«زان دەنى»، بونلارى يەنيسەي خەلقلىرى ايله بىر آرادا گوستەروب  
آيرى-آيرى سايبىلارى خەقىندە مەلومات وىرميور (turgue, p.4.)  
(Grammaire de al langue)

#### IV - يەنيسەي توركلەرى.

يەنيسەي حوزەسىندە اوتوران باشلوجا تورك-تاتار خەلقلىرى  
شونلاردىر:

1 - قىزىل خەلقى كە بونلار «يوس» چولپىدە بولونبورلار. بونلارنىڭ  
اون قىبەلسى واردىر: «قىزىل»، كوچوك و بىوك «آچىن»، «آقى»،  
«باساغار»، «قاملار»، «آرغىن»، «قالماق»، «قورچىق-كۇرچىك»،  
«شىو-Шю». قىزىلار، اويلە گورونبور كە قىرغىز، تەلەئوت.  
يەنيسەيلىلەر كىيى مختلف قومى غىزلىرىدىن تىركىب ايتىمىشىدەر.  
بونلارنىڭ سايسى 1859 مەلوماتىنا گورە 5.179 آدام ايمىش.

2 - قاچ خەلقى، كە XVII نىجى عىردا «قاچا» صوبى كىلىنىدا  
باشلاردى. بو خەلقنىڭ تىركىبىدە گىرەن قىبەلەر شونلاردىر: «قاس»،  
(قاش، قاچ)، «آرا»، «تىن»، «چاستىغ»، «چارىم»، «چىلتاغ»،  
«سوقار» و «توبا».

1992 سەنەسىدە گورە «قاچ» خەلقىنىڭ سايسى 11.363 نىدەر،

3 - ساغاي تاتارلىرى نامىلە مەلوم اولان خەلقلىرىدە بونلارنىڭ  
قىبەلەلىرىدە شونلاردىر: «ساغاي» (ساغاي قىبەلسىنىڭ جىزەلىرىدە شونلاردىر:

توران، سارىغ، ايرگىت، ئەچىك، قىي-Кый، آبا، تىودا، قىرغىز،  
جەتتى، پىورو، يوس ساغاي، توم ساغاي)، «شورە»، «بەلتىر» (بونىڭ  
قىبەلەلىرى جىزەلىرى: سوقاقمىنا، تاق-قاقمىنا، آق-چىستار، قاراچىستار،  
سارىغ. تابان-بەلتىر)، تاياس (جىزەلىرى: جەدەبەس، قاللار. تاياس)،  
قارغا (جىزەلىرى: سىبىجىن، ساين، توران و قارغا)، قىزاي، ياخود  
قىزىل قىبا، توم، قىي، قوبى، قوبال (جىزەلىرى ياغادو، قان، توراجاق،  
چودا، مادىر، كول، اىنغار، بەگەجى، آرچى، كوچوك، ايرگە،  
قايدىن). بونلارنىڭ شىوەسى قاچ تاتارلارنىڭ شىوەسىدە اولدوقچا ياقىندەر.  
ايجىلىرىدە عىرقى جەتەن سامويەد غىزلىرى بولونماقدادىر. 1870  
سەنەسىدە سايبىلارى 701.18 تىچمىن اىدىيور.

4) قاراغاس و قاماسىن خەلقلىرى، «قاستىرەن» «قاتانوف» كورە  
شوقىبەلەردەن تىركىب ايدىيور: سارىغ قاش، قاش، چوغدو، قاراچوغدو  
(Чогду) و چەتپەي. دىبەلەرى اوريانخاي خەلقىنىڭ دىبەلە ياقىن. بونلار  
اوزلىرىدە «توبا-Туба» دىورلار، 1888 سەنەسىدە 416 جان ايمىش.

V - اوريانخاي خەلقى. اولوغ-قەما. كەمچىك حوزەلىرىدە  
ياشايبوب تىركىب بەغۇ «موغول» تىسمە ايدىمامە كە بىر، اوز  
اوزلىرىنى «توبا»، ياخود «توبا» آدلاندىيورلار: عىنى  
صورتلە بونلار «سويون-Сойон»، «سويت» دە دىورلار، تورك  
دىبەلەنى ھىوز ساقلانماقدا اولان اوريانخاي خەلقىنىڭ شوقوشونلار  
ايرىيور:

«خوزوت» (قوسو گول يىلىدا پارچالارى: خالىوش، ايرگىت،  
خاسوت، آرغامىق) اوينار (تاتونىڭ اىكى طرفىدا، پارچالارى:  
اويون. ايرخىت، سويەن، چودى).

سالجاق (اولوغ قەما كىلىنىدا، پارچالارى: سالجاق، قىرغىز،  
كول، پايقارا).

توچىزى (بە-قەما كىلىنىدا، پارچالارى: آق جەدا، قاراچەدا، توچىزى).



كەمچىك (پارچالارى: قامىشقى، ايرگىت، مساي، مونقوش، قارا مونقوش، كىدىيا اورچاق، اوند، خوبالىق).

سايىن نويون (پارچالارى، تيوليوت، سويەن، قارا تويچاق، كوژە گەت، ساريخلار، تونغاق، خوولار، قاراسال، آدين تيوليوش، تومات، قيرغىز). اوريانخايلارڭ صايىسى 40—45 بىك آراسىندا گوستەربيلور. اوريانخاى توركەرنىڭ ساموبەد خەلقارنىڭ توركەشمىش نىسلىدىن اولدىغىنى ظن ايتمە كەدەرلەر. ديگر طرفدان «اوريانخاى» لارڭ بىر قىسمى موغوللاشمىش و اوز دىلىنى اونوتموشدر.

«اوپسا-نور: урса-нор» و «قيرغىز-نور: Кыргыз-нор» گوللەرى آراسىندا گەچەن عصرىڭ صوگلارىندا 400 كىيىنكى گەچمە يەن «خوتون-Хотон» نامىندا كوچوك بىر خەلق ياشىوردى. آرىستوفا گورە بونلار قالموقلار طرفىندان شىرقى و ياخود غرىبى توركىستاندا اسير ايديلمىش خىزى توركەرنىڭ نىسلىدىر كە وقىلە قالمىق آصىلزادەلەرىنە اكمەك ياپارلاردى؛ شىمدى دوربەت «وان» يە اكمەك يەتتىدىر بولار. عىنى زماندا موغوللار كىيى گوجە حيات سوريولار.

سىبىر و موغولىستاندا اوتوران تورك خەلقلىرىدان «بارابا» لار حقىندە بىر قاچ سوز سويلەمەلى. بارابالاردا شو قىلەلر بولونيور: تەرنە، نارى، بارابا، كولوبو-Kölöbö، لونغا، ليومى، وقارغالى. بونلارڭ «اوبى» ايلە «ايرتېش» آراسىندا اوتورانلارنىڭ صايىسى 4,635 و طوبول غوبەرنىياسىندا اوتورانلارنىڭ صايىسى دە 37,148 كىشى اولورمىش (95—1896 حىمايە گورە).

بونلاردان باشقا سىبىر و موغولىستاندا اوتوران توركەلر آراسىندا ساموبەد و يەرلى يەنيسە يىلەرڭ توركەشمىش نىسلى صايىلان «قوماندېن» Иыш-киши، «چەرنەوو» تانارلازى (يېش-كىشى، آدام) 3,580 (آدام)

يعنى داغ آدامى) (3.464 آدام)، «شور-Шор» (10,688) «چولېم» (500) علاوه ايتمەلى. بونون بورايا قادار صايدىغىمىز خەلقلارڭ صايىسى «ژان دەنى» دە: 255,154 آدام اولاراق گوستەربىلەمە كەدەر. بونون بو توركەلر شامان دىنىدە بولونماقلە برابر بيوك بىر قىسمى، رسماً اولسادە، بو دەھىست و قىسمى خرىستىيان دىنىدە بولونيورلار. معيشت اعتبارىلە، اكثرىتە كوچەدرلەر.

قاتانوفڭ 30 مايس، 1889 سنە سىندە يازدىغى مەكتوبىندە «سويوت» لار حقىندا يازدىغى شو سطرلار بون شىمدى يە قدر صايدىغىمىز تورك-تاتار خەلقلىرىنە، اساس اعتبارىلە، يعنى آدلار و عنوانلار دە كىشىدىر يەرك، تىمىل ايديلە يىلور<sup>1)</sup>.

«دىنلەرى حقىندە شونى اوگرەندىم: دولت دىنى، رسىمى دىن-بودەھىزم، سويوتلارڭ اوز دىنى-شامانىزم. سويوتلارهم بو دەھىست راھىنە هم دە اوز قاملارنىە مراحەت ايدىيورلار. سمالار، كوكەر (тар) اوتوز اوچ-33 و اوتوز اوچ دە الە وار. بونلارڭ ھىسنىڭ اوزەرىندە «مادىر پورخان-Мадырпурхан» بولونيور. توپراغىڭ اوچ قاتى وار. بونلارڭ آلتىندا 88 جەنم (тамы-تامى) وار. ھەر جەنمەدە باش، «ئەرلىك» در. بونون بو ئەرلىكلەرنىڭ باشىنە «ئەرلىك خان» دە ئىليور. بو ئەرلىكلەرنىڭ وظيفەسى جەنمە دوشەنلەرنىڭ روھىنى عذابلاماقدەر. يەر يوزىندە بىر چوق روھلار (آزا-аза) وار كە صايىسى بعضىلارنى گورە 99، بعضىلارنىچادە 88 در.

فنا آدامڭ جانى (سونە-суна) جەنمە، ابى آداملارنىڭ كىكى كوكە، سمايە گىديور. شامانىڭ روھى ايسە طاشلار و آغاجلار ايجىندە ياشيور، چونكە اونڭ روھى ھىچ بىر يەردە قبول ايدىلميور. بوندان باشقا داغلاردا، اورمانلاردا، سودا و آتەش دە

<sup>1)</sup> Письма Н. О. Катанова из сибирии и восточного Туркестана, С. Петербург 1893, стр. 6.

باشايان روحلاردا وار. آتەشە ات براقپور وراقى دو كپورلار. قوملى و تاشلى يەراۋردە جنلر (آلبىس - албыс) ياشبور و ار ككلره اذيت ايدبورلەر. بهاردا و يازدا (مادير بورخان) شرفينه بايرام ياپبورلار. بو بايرامه (تاغياغا - тагылга) دەئيلپور<sup>1</sup>.  
عموميتله بير چوق شامان عادتلرى، عقيدەلرى بودەيزم عقيدەلريله قارىشىمىشدر. ناصلكه باشقا اسلام دينينده صايلان تورك - تاتار خلقلاريندا ئەسكى شامان عقيدەلرلىك اسلام عقيدەلريله قارىشىدىغى گورپورز<sup>2</sup>.

VI - قازاق - قيرغيز و قارا - قيرغيز

بو خاق بير چوق جەتلردەن دقتە لايقتەر. بير كره صايىچە، آنادولى توركلەرىندەن سوگرا، بتون تورك - تاتار خلقلرى آراسيندا ايكنىجى يەرى دوتيورلار. چونكه بونلار «موغول آلتايى» ندان «آمو دريا» به، «كاسپى» دە كيزينه، «غربى تيان شان» دان «اورال» داغلارينا قادار اوزانپورلار.

قازاق - قيرغيزلار، باشقا تورك - تاتار خلقلرى آراسيندا كوچبه و حيوانچىلىق معيشت طرزىنى، قىبله حياتىنى همان تماميله صاقلابوب گەلىمش يكانه خقتەر، دەئلسە خطا اولماز. ديگر طرفدان قازاق - قيرغيزلر ايچينده آلتايلاردان و موغولستاندان سته پلەرە اينەن باشلوجا تورك - تاتار خلقلرىنى بولماق ممكندر.

<sup>1</sup>) Н. Θ. Катанов: Письмо из сибирии и восточного Туркестана—Петербург, 1893. стр. 6-7.

<sup>2</sup>) بورايا قادار ويرديكمز معلومات باشلوجا:

Аристов: заметки об этническом составе и т. д. و «رادلوف» ك Ethnograische Ubersiecht der nördlichen turkstämme نامينده اكى بحثه (فونەتلك II نجى قسم) و بيرده (قاتانوف) ك يوقاريداكى اثرينه داينير. باشقا منبعلر يمز بيرەر - بيرەر ذكر اولونمىشدر.



«قازاق» لارى روسلر و اونلارك آرقاسيندان اوروباليلار «قيرغيز» تسميه ايتديلەر. حالبوكه بونلار و قوموشولارى اوزلرينه «قازاق» دييورلار. بوياكلىشلىق روسلرك «سيبير» ي اشغال ائتمەلرى دورينده باش وبردى. بو زمانلاردا روسلر قازاقلار حقينده قطعى هيچ بيرشى يلميورلاردى. «اورال» و «بولغا» آراسيندا گوچوب گەزەن نوغاييلار، قازاقلارى روسلاردان آيريورلاردى. سيبيرى فتح ايدەر كەن روسلار، ايرماقلار - نهرلر بويونجا شرقا دوغرى حركت ايتديلەر.

قيرغيز چوللەرىندەن داها شمالى منطقه دە دولاشدىقلارى ايچون «قازاق» لره راست گەلمەدىلەر. «يەئيسەي» حوضەسینه اينديكلەرى زمان اوزلەرينه «قيرغيز» آدى ويرەن تورك - تاتار قىبلەلرینی بولديلار. بونلار بوگونكى قارا قيرغيزلار ايديلەر. بيزيم اونلارى بوگون گوردىگمز يوردلارينا قارا قيرغيزلا يالىگىز XVII نجى عصرده گەلدیلەر. بو زماندان اول يەئيسەي حوضەسینده اوتورور - لاردى. بوندان سوگرا قازاقلارله راست گەلەن روسلار عادت و معيشتلرلىك مشابەتتە داياناراق بونلارا «قيرغيز» آدىنى ويردیلەر. داها سوگرا ياكلىشلىق ميدانه چىقدى و قازاق قيرغيز آدلارلىك بيرلەشديريلمەسى يوليله تصحيحينه چالیشلدى. اون دو قوزونجى عصرلك باشلاریندا صنعى «قايساق» عنوانى ميدانا گەتيريلدىكه بو صورتله بونلرى روس «قازاق» لارى ايله قارىشديرماماغا چالیشدىلار.

بو قازاقلار (ئەسكى تعبيرجه قيرغيزلار) تاريخ صحنەسینده نسبتاً چوق گەج گوروندىلەر. آلتون اوردو خانلىغى زمانیندا و بونوك سقوپىندان سوگرا دا قيرغيز چوللەرىندە اوزيكلەر گوچوب گەزەرلەردى.

اون بەشىنجى عصرده اوزبك اورداسيندان بعضى قىبلەلر آيريلدى و شرقە دوغرى حركت ايتديلەر.

بو دورلردە بو صورتلە اساس اوردادان و اصليندان آيريلانلار «قازاق» دەرلەردى. بونوڭ ايچون اوزبكلەردەن آيريلان قىبلەلەردە «قازاق» ايدى. قازاق خاقنڭ بو صورتلە ميدانا گەلدىگى قازاقلارڭ منشايىنە عائد اولوب اوز ارالاريندا شىمدى يە قدر صاقلانمىش اولان ماسال و لەغەندالاردا گوربورز. بو ماساللار دە قازاقلارڭ يولىنى شاشيرمىش، اوز خلقىندان آيرى دوشموش آداملاردان، قوغولموشلاردان تورەدىگى حكاىە ايدىليور.

قازاقلار اوچ بويوك «اوردا» يە (جوز - Джюз) آيرىليورلار: (a) بويوك اوردا (اولوغ جوز)، «بالقاش» گولونە دو كولەن «قارا تالا - Каратала» دان «سیر دریا» و «چيرچيك» نەرلرینە قدر اوزانيور. آرسیتوفڭ فکرىنجە باشلوجا «قانغلى» و «دولات - Дулат» ئەسكى قىبلەلریندەن تىركب ايدىور. بو قىبلەلر، چول ساكنلەرى اولان «اوسون» و «قارا قىرغىز» قىبلەلرلە قارىشراق تىركب قومى عنصرلر ميدانا گەتيرمىشلەردە. بو اوردانڭ چوق قىبلەلرى واردى كە بورادە هېسنى صاحق هم موضوعمىز هم دە امكان خارجندەدر. اسملرى اعتبارلە مرقالى قىبلەلر شونلاردىر:

«قىزىل بورك: Кызыл-Бурк»، «قونور بورك»، «آيت»، «بوزوم»، «سەگىز سارى»، «قورمان»، «آلجان - Альджан»، «سارى اويسون». بونلارڭ صايىسنى آرسیتوف 550 يىك قدر تخمىن ايدىور.

(b) اورتا جوز، اون اوچونجى عصر دە موغولىستاندان چىقان «آرغىن»، «گىرەى» و «نايمان» قىبلەلرى اوز ارالاريندا و باشقا بوللاريندا راست گەلەن قىبلە، خاقلارلە قارىشىدلار. شرق دە «گىرەى»، بونلاردان غربە دوغرى «نايمان»، بونلاردان غربە

«آرغىن»، داھادا غربە «قىچاق» لار بولونيور. بونلارڭ صايىلارى حقىندە قطعى بىر فکرى بوقدر. 1832 سنەسیندە «بوتووسكى» - Бутовски بونلارڭ 116.500 چادردان عبارت اولدىغى سويليور. اگر هر چادردە 5 جان فرض ايتسەك بونلارڭ صايىسى دا «اولوغ جوز» گكى قادار اولور. عىنى صورتلە «В. Г. Соколовский» - .و. گ. صوغولووسكى» طرفيندان ترتيب اولونان «قازاق آولى - Казакский Аул» (1) نەدە بو خصوصە معلومات بوقدر. 1927 سنەسى تحرىر نفوسى نىڭ نىجەسى بىزە هنوز معلوم دە گىلدر.

(c) «كىچى جوز». بو اوردادا باشلوجا قىبلەوى بوداقلار شونلاردىر: (1) آلچن، (2) آدان، (3) موسقار، (4) تامى، (5) تايىن، (6) كىتەى، (7) قارا كىتەى، (8) چيوماق، (9) چىكىلى، (10) جارصال بايلى (2).

بوتون بو اوچ «جوز» دە توپلانان قازاقلارڭ مقدارى 1897 حسايىنە گورە «اوبەر هوممەر - Oberhummer» دە «4.084.000»<sup>3)</sup>، «ژان دەنى» دە «3.932.222»<sup>4)</sup>، «بروقپاوزىه فرون» دا «اوچ ميليوندان زيادە»<sup>5)</sup>، انقلابدان سوڭرا چىقان بعضى استاتىستىق معلوماتيندا بەش ميليوندان دا زيادە گوستەرىليور.

<sup>1)</sup> В. Г. Соколовский: Казакский Аул, Ташкент, 1926.

<sup>2)</sup> بو اثرىمىزڭ ايكىنجى قىسمىنى تشكىل ايدەجك اولان «تورك دىلىنىڭ تارىخى آبدەلرى» نامىنداكى كىتابمىزدە تارىخى و جانلى تورك - تاتار قىبلەلرى حقىندە مفصل معلومات بولوناچقدر.

<sup>3)</sup> E. Oberhummer: Die Türken und das Osmanische Reich, Berlin, 1917, 7.

<sup>4)</sup> J. Deny, p. 25.

<sup>5)</sup> T. 29, стр. 104.

« پلاتون مەليورانسكى - П. Мелиоранский » قازاق دىل و ادبياتى حقينده شو سوزلى سويليور (1):  
 « قيرغيز (قازاق) دىلىنى تدقيق ايدەنلەرىك متفقاً شهادت ايتمەلرینه گوره بو دىل تورك شيوەلرنيك اڭ تەمیزی و زنگینی در . قيرغيزلار سوزده ييوك صنعتكارلاردر . سوزده استعداد ايله تمايز ايدەن آدمالار قازاقلاردا ييوك صابغى و حرمت قازانيورلار . قيرغيزلارڭ خالق ادبياتى چوق متنوع و زنگين . بالخاصه شوراسى دقتە شاين كە بويوك و گەنش ساحەدە ياشادىقلارى حالده ، حتى اڭ اوزاق كوشەلردە ياشاين قىلەلرڭ يىلە دىلى تاماميلە بير . بونوك ايچون قازاق دىلىنىڭ داها كرجوك شيوەلرە بولونمەسى همان غير قابلدرد . قارا قيرغيز و قارا قالپاق شيوەلرى ايسە قازاقچادان آز - چوق فرق ايدەرلر .

« و . و . رادلوف » دە عىنى فكرده بولتيور:

بوندان اولدە خاطرلاتديغمز كىبى قارا قيرغيز و قازاق - قيرغيزلار اوز عرفداشلارى اولان باشقا تورك - تاتار خالقلارىندان سويلەمەك خصوصيندا كى فوق العادە مهارتلى ايله آيرىليورلار . دوغرىداندا قيرغيزلرڭ اوز دىلرینه بويلە حاكم اولمالارینه حيرت ايتەمەك ممكن دە گيلدر .

قيرغيز دائما سيال ، سريع بير صورتدە ، هيچ طوتولما ياراق سويلەر . اوز فكلرلىنى قيرغيز آچيق و لسانى چەتدەن دوغرى اولاراق افادە ايديور . بوندان باشقا سوزينە بديعيليك و حتى اڭ عادى سويلەشمەدە جملەلى و سوز غروپلارنى اويلە انتظام و آهنگ ايچەروسيندە ترتيب ايديور كە ديگليەندە شعر ، منظوم سوز تاثيرىنى بيراقير .

1) П. М. Мелиоранский: Грамматика казак-киргизского яз. часть I, Петербург, 1894, 3.

يوك اجتماعارده طبيعى هر قيرغيز چيقوب سوز سويلەمەز . بونوك ايچون اوزون زمانلار شعر و سوز سويلەمەك مەمارسە ياپميش و تجربە قازانميش آدمالار ايتەر . ايشە بويلە آدمالارا « آقن - акын » عنوانى ويريليور . بو آقنلار اجتماعدان اجتماعە ، ضياقتەن ضياقتە گيدەرەك اوز حياتلارنى قازانيورلار . قيرغيز آصيلزادەلەرىدە بويلە خلق ايچيندە حرمت قازانميش شاعر و خطيلىرى اوز معيلرینه آيور ، اونلارى احسانلارا بوغورلار (1) . بورادە « رادلوف » قازاق و قيرغيز خلق ادبياتىنىڭ مەم بير خصوصيتىدە گوستەرمەك ايتەيور : « دورلو تاريخى انكشاف و هر ايكى خلقك ميل و استعدادلاريندا كى آيرىلىق نتيجه سيندە خلق شعرى ، بو ايكى قارداش قىلەدە آيرى - آيرى سحبه پيدا ايتميشدر . قازاق - قيرغيزلاردە ، باشلوجا ، « ليريك » جنسینە منسوب ادبيات انكشاف ايتديگى حالده قارا قيرغيزلاردا داها زيادە « ئەپك - داستانى » جنسە عائد شعرڭ ايلرلەديگنى گوربورز ؛ او درجەدە كە خالق ياراديجيلىغىڭ بوتون باشقا ساحەلرنى تاماميلە يوتميشدر ؛ بوتون ليريك ادبياتى كئناره چە كىلمە گلە مجبور ايتديكدەن باشقا مشور حكايە ، ماصال و غنەلردە ايچينە آميشدر . ئەپوسڭ ، داستانىڭ بو درجە قوت و حاكمتىنى آنچاق ايكى تورك خلقيندا بولدم : آباقان ، ياخود ، « مينوسيسك » تاتارلاريندا ( يەنيسەى حوضە سيندە ) بيردە قارا قيرغيزلاردا . بيرنجى خلق ( يعنى آباقان تاتارلارى ) باشلوجا قيرغيزلاردان تركب ايديور . بونلاردان يەدينجى عصرده شيمديكى قارا قيرغيزلاردان آيرىلوب يەنيسەى حوضە سيندە قالميشلاردر ؛ يعنى اسكى « خاقاس - Хакас » لارڭ نسليدر . ( تان سلالەسى زمانيندا چيليلرڭ قيرغيزلارە ويرديگى

1) Образцы народной литературы северных тюрк-племен, часть V, стр. III—IV.

«كه - غيا - سى - Ке-гя-си» آدينڭ «خاقاس» صورتىندە اوقونماسىندان بو سوز چىقىمىشدر).

شىمدى «تيان - شان» دا ياشايان قارا قيرغىزلار ، ياخود چين مئبعلرىنە گورە «خاقاسلار» IX نىجى عصر دە بويوك اويغور دولتى يىقىدىلار. بەئىسەى حوضەسىندە قالان بو قارا قيرغىزلارڭ پارچالارى، ئەسكى شانلى و حربجو ماضىدەن همان هيچ يىرنى صاقلایاما - دىقلارى حال دە قارا قيرغىزلار ، چىنلار ، قازاق - قيرغىزلار و قالموقلارڭ هر طرفدان دائىمى صورت دە ياپا گەلدىكلەرى هجوما راسىندا حرب و مجادلە روچىنى هنوز صاقلایا گەلمشەردر»<sup>1</sup> .  
بوتون بو سطرلردان آڭلاشلىدىغىنا گورە، رادلوفڭ فکرىنچە، قارا قيرغىز و قازاق - قيرغىز خەلقلىرىڭ ادبى يارادىجىلىقلىرىندا اڭ مەم آيرىلىق يىرىنجىلردە ئەپك - دەستانى، ايکىنجىلردە لىرىك نوعنڭ داها زىادە انكشاف اىتمەسىدر.

بىز بو مەم قىدى ، هر حال دە يالىڭىز مەنە مەنادە قبول اىمەلى بىز . بودا مەنە زماندا ، معلوم ادبى شىكلارڭ ، موتولرڭ قارا قيرغىزلاردا آلدىغى خصوصى شىكل و تىرىك مەناسىندا اولايىلور . «ماناس» دستانى يالىڭىز قيرغىزلارڭ مالى دە گىلدەر . بىلكە بىر چوق شىكل و ماھىتچە ، باشقا تورك - تاتار خەلقلىرىندا معلوم اولان پارچالار تىرىك اولوناراق «ماناس» داستانى ميدانا گە تىرىلمىشدر . نىتە كىم «رادلوف» اوزى دە . آز - چوق وضوحلە بو جەتتى قىد اىدىور :

«داستانى شىقىلر بىم طرفمدان اوچ آبرى عنوان آلتىندا قىد ايدىلدى: «ماناس»، «يولوى - Юлой» و «توشتوك - Төштүк» .  
لاكن بونلارڭ آبرى - آبرى داستانلار اولدىغىنى ظن اىتمەملىدر .

<sup>1</sup>) Образцы, т. V, стр. VIII—IX.

باشقا تورك خەلقلىرىندا معلوم اولان «ئەرتوشتوك» بودادا يالىڭىز بىر قەرماتلىق شىقىسىنى گوستەرىور . بونڭ حقىندە بىن سوگرا سويلەجىم . «ماناس» و «يولوى» بىر چوق سرگذشت - Эпизод ، پارچالاردان مەكبدر كە بونلارڭ هيئت مەجموعەسى هيچ بىر زمان ئەپوسڭ نامى صايلاماز<sup>1</sup> .

داها سوگرا رادلوف ، اولدوقچا مفصل صورت دە . داستانچىلرڭ اڭ اوفاق تاثير و انطباع آلتىندا گرك بو ئەپوسڭ تىرىمىندە ، گر كسە ئەپوسى تىشكىل ايدەن پارچالار اوزەرىندە ناصل دە گىشمەلەر ميدانا گە تىردىگىنى گوستەرىور . مثلا رادلوفڭ ، داستانى سويلەن قيرغىز «آقىن» ى قارشوسىندا بولونماسى ماناسڭ اىچىنە «ياض چار» ك روسلارڭ گىرمەسىنى موجب اوليور<sup>2</sup> . بو جەتتى بللەدىكەن سوگرا بوتون خەقلردە اولدىغى كىبى ، تورك - تاتارلاردا ، داستانىڭ نە صورتلە تىرىك و انحلال ايتىدىگىنى پەك گوزەل تىبىت ايدە يىلىور .

مەنە حادثەلرڭ تاثيرى آلتىندا بىر چوق تورك - تاتار خەلقلىرىندا مەشرك پارچالار بىر آرايا توپلانىور و بىر داستانى تىرىك ميدانا گەلىور؛ بو حادثەلرڭ جانلاندىرىدىغى شعور و بىراقىدىغى خاطرلەر ضعيفلامغە باشلانچا داستاندا داغىلىور ، اجزالارىندا بىر تاقىم يىڭى شىقىلر ميدانا گەلىور . توركەملەر ، آدەرىلەر ، باشقورتلار ، قازاقلار آراسىندا دەدە قورقود حكاىەلىرىڭ ، نىتە بىر چوق تورك - تاتار خەلقلىرى آراسىندا «گور اوغلى» ، «ئەدىگەى» ، «چورا باتىر» . . دەستانلارنىڭ آلدىغى شىكلر بوگا آچىق مئالدر .

او حال دە قىمت اعتبارلە ، تىرىكى غىزلىرى جەتتەن قازاقلارلە

<sup>1</sup>) Там-же, стр. XII.

<sup>2</sup>) Там-же, стр. XII—XIV.

قىرغىزلارنىڭ ادبياتلىرى آراسىندا بويوك آيىرما گورمەك قابىل دە ئىلدىر. بونوگىلە بىر بىر عىنى تىركىيىڭ قارا قىرغىزلاردا بولونوب، قازاقلار- دادا بولونماماسى شىبەسىز دقتە لايىق و سىبلەرى دە، آشاغى- يوقارى رادلوفنىڭ گوستەردىكلەرىندەن باشقا بىر شى دە گىلدىر.

قازاق- قىرغىزلارنىڭ ادبياتىدا كى نواعلر اوزەرىندە دورماق موضو- عمزدان، شىمدىلىك خارچ بولونبور. بونلاردا «پ. آ. فالوف- П. А. Фалев»، اساس اعتبارىلە، اوچ تائىر بولبور. بىرىنجى تائىرى قازاقلار «آلتاى» خىقلارىندان و موغوللاردان آليورلار. بوگا مثال اولاراق فالوف، قازاقلاردا «چىنگىز خان» حقىندا بولونان غىغە و ماصاللارى گوستەرىور؛ ايكنجى تائىر نوغايلىاردان نشات ايدىور. «ئەدىگەى»، «ماماى»، «چورا» و «آيسول» كى اوغلى «آمەت» حقىندە كى ماصاللار، بونوع تائىر آلتىندا دوغمىشلاردر.

اوجونجى تائىر، اسلام واسطەسىلە گىرمىشدر كە بونىڭ تىجەسىندە: «يىك بىر گىجە»، «سالىمان بىغمبر»، «اسكندر ذوالقرىن» و «يوسف و ذليخا» ماصاللىرىنىڭ ياتمامىلە يا خود بعضى پارچالارىلە قازاق ادبى- تىندان يەر آلدىغى گورىورز.

دىگر طرفدان قازاقلاردان «تاز»، «كوسە» (آلدار كوسە) گىبى بىر چوق تورك- تاتار خىقلارىندە، عمومىتلە بىر چوق خىقلار دە مشترك اولان، قازاقلار آراسىنا نە وقت، نەردەن گەلدىكى غىر معلوم بىر چوق ادبى اساسلار و موتىوالەر داها بولبورز.

قازاق- قىرغىزلار آراسىندا غىرىمىزنىڭ باشىنا قادار، آوروبائى معناسىندا، بويوك بىر ترقى و اتىباھى اتىرى گورمەك قابىل دە گىلدى. «ترجمان» غىزتەسى ستونلەرىندە و باشقا كەچەن عصرنىڭ اوفاق- توفىك ژورنال و رسالەلىرىندە قازاق معلملىرى طرفىندان يازىلان بندلەر راست گەلمەك ممكىندر. 1917 سەنەسى انقلابنە قدر ئەسكى روسىيە

تورك- تاتار خىقلارىنىڭ مدنى اتىباھى باشلوجا اوچ خىلق؛ قىرىم، آذەر- بايجان و وولغا بويى تورككەرى طرفىندان تىمىل ايدىلىيوردى، دەسەك هىچ دە مبالغە اولماز. هىئت عمومىسەلە قازاقلار بو جىرىندان طىشدا قالمىشلاردى.

بوگون، انقلابدان سوگرا، قازاقىستاندا، اوچ يىك قدر ابتدائى مكىتى و بو مكىتلەردە اوقويان ايكى يوز يىك قدر طلبە بولونبور. قىر قاداردا ايكنجى درجىلى مكىتب. 1925 سەنەسىندە 13 غىزتە، 5 ژورنال چىقىيوردى. نىسبە آز بىر زماندا بو قدرىكون شىبەسىز هىچ دە آز دە گىلدىر.<sup>2</sup> قارا قىرغىزلار گەلەجەك اولورساق، يوقا- رىدادا قىد ايتىدىگىز گىبى، بونلارلە قازاقلارى نە منشا، نەدە شىوہ اعتبارىلە قارىشىدورماق دوغرى دە گىلدىر. دىگر طرفدان قارا قىر- غىزلارنىڭ بوگونكى يوردلارى، قازاقلارىگىكىندەن طىبعت و جىرافى شىرائط جەتەندەن آيرىدر. قازاقلار اوجىسىز چوللەردە ياشايدىقلارى حالدە، قارا قىرغىزلار، داها زىادە داغلىق يەرلەردە ياشيورلار.

قىرغىزلار، اورخون كىتابەلىرىندە بىر قاچ كره ذكر ايدىلىدىكلەرى گىبى، «بىزانس» ندان غىرى طوكىولارنىڭ خاقانى «دىزابول» گە كىدەن روم سفىرىنە خانىڭ بىر «خەرخەز- قىرغىز» اسىرى باغىشلادىغىنى اوقوبورز. دەمەك كە قىرغىزلار، زمانىمىزدا قدر قالمىش كى اسكى تورك قوملىرىندەن بىرىسىدر.

«قىرغىز» آدىنىڭ معناسى و ئەتىمولوژىسى حقىندە بىر چوق نظىرلەر وارد كە بىز بورادا اونلارنىڭ ذكرىندەن واز كىچىورز.

<sup>1</sup> П. А. Фалев: Введение в изучение тюрк. Литератур и наречий, Ташкент, 1922, стр. 13—16.

<sup>2</sup> Доклад М. Павловича на тюрколог. с'езде (стен. отчет).

مجار تور کولوغلاریندن «لیگه تی»، صوڭ زمانلاردا بو سوزی «قیرقلار» صورتینده ایضاح ایتمهک ایسته میشدر<sup>(1)</sup>.

«و. و. رادلوف» یوقاریدا گوردیگمز گیبی، قارا قیرغیزلارک شیمدیکی وطنلرنده XVIII عسرده یه رله شدیگله رینی ظن ایدبور- سادا بونوڭ دوغری اولمادیغی بیر چوقلاری طرفیندان ایله ری سو- رولمش، بالخاصه یوقاریدا بیر قاچ دفعه آدی که چهن «آریستوف» اطرافلی و جدی تنقید آلتینه آلینمشدر<sup>(2)</sup>.

آریستوفا گوره قارا قیرغیزلار، اسکی قیرغیز خلقیندان میلادی اوچونجی عسردان اول آیریلیمیش بیر بوداقدیر<sup>(3)</sup>.

قارا قیرغیزلار، قازاقلار «جوز» له ره آیریلدیغی گیبی، «اوڭ (صاغ و صول)» بوداقلارینا آیریلیورلار. بونلاردان «اوڭ» بوداغی: «تاغای» و «آد گهنه» شعبه لرینه، «صول» بوداغی ایسه: «قرق اوغول»، «مراد علی» «توغای بیدی»، «موگدی»، «قاراتال» گیبی شعبه لره آیریلیورلار<sup>(4)</sup> عموم قارا قیرغیزلاریڭ صایسنی، آریستوف، (318.388) مقدا- ریندا گوستهرمه کده در. عینی خلقڭ مقدارینی، «ژ. دهنی»، (ن. ترویتسکی) دهن آلاق، (215,682) گوستهرمه کده در.

صوڭ زمانلاردا قازاق قیرغیزلار آراسیندا ادبیات و مکتب گورونمه گه باشلامیشدر. بیرینجی درجه مکتب ایچون لزوملی بیر چوق درسلیکلر نشر اولونموشدر. بوتون دیگر شیوه لره حقیقنده اولدیغی گیبی، قارا قیرغیز لهجه سی حقیقنده شیمدی به قدر

<sup>(1)</sup> قیرغیز قوم اسمنڭ منشای. لودوویغ لیگه تی. تورکیات مجمو- عه سی نومرو I، صحیفه 236.

<sup>(2)</sup> заметки и т. д. стр. 395.

<sup>(3)</sup> там-же, стр. 395-96.

<sup>(4)</sup> تورک قبیله اسملرینه دائر: عبدالقادر، تورکیات مجموعه سی. نومرو I، صحیفه 258.

نشر اولونوب ییزه معلوم اولان اثرلر، کتایمزڭ بیلیوگرافی شعبه سینده بولوناقدیر.

گرک «قازاق» و گرگسه «قیرغیز». خلقی بوگون، اداری جهتدن آیری مختاریتلی جمهوریتلر حالنده بولونماقدادر،

VII— شرقی تورکیستان:

بیر طرفدان «تیان-شان»، دیگر طرفدان «پامیر» داغلاری آراسیندا بولونان «تاریم» حوضه سی اوچ آیری عرقڭ تصادف و تلاقی نقطه سی اولموشدر. شرقدان و شمالدان- تورک، غربدهن- هیندو، ایران، جنوبدهن- تیهت. بو حوضه نیڭ طبیعی شرطاری، گوجیه خلق ایچون الوریشلی اولمادیغیندان تاریختک قید ایتمدیگی زمانلاردان باشلایاراق بو اولکه ده بولونان منبت واحلر (oазис) حضری خلقلر طرفیندان اشغال ایدیلیمیش بولونیوردی. تاریم حوضه- سینڭ اڭ اسکی ساکنلری تورک اولماسا ییله، بونلار آراسیندا هون- تورک عنصرلرینڭ بولوندوغینی تخمین ایتمهک گوج ده گیلدر میلادی دو قوزونجی عسرده بو اولکه یی، «اورخون» حوضه-

سینداکی دولتله ری یقیلمیش اولان اوغورلار ضبط ایدبورلار. دو قوزونجی عصریڭ ایکنجی یاریسیندا اولکه نیڭ غرب قسمی «قارلوق» لاریڭ ایله دوشیور. حکومت باشیندا. بو دورده، ایشته بو قارلوقلارڭ «ایلهک» خانلارینی گوربورز. مختلف روایتلره گوره، تقریباً میلادی اونونجی عسرده بونلار اسلامیتی قبول ایدبورلار. اون بیرینجی عسرده آرتیق، یوقاریدا گوردیگمز گیبی، «دیوان لغات الترک»، «قوداتقویلیک» گیبی اثرلره تورک و اسلام عالیمنده اوز علمی، مدنی مرکز، کاشغرله تاینیمیش بیر اولکه حالینه گه لیور.

بورادا یاشایان تورک خلقلری بوگون معین بیر قومی اسمه مالک ده گیللر. اونلار اوزلرینی منسوب اولدیقلاری محلله ره گوره،

«كاشقارلىق، خوتانلىق - كاشغارلى، خوتانلى» تسميه ايدىيورلار. چىنلىر بونلاره «چانتو-чанту»، كوچه به قىرغىزلار ايسه «سارت» دىيورلار.

شرقى تور كىستاندا ياشايان توكاەرىك دىلى و معىشتى حقىندە باپلان تدقىتلار كافى درجەدە دە گىلدەر.

ايلى وادىسىندە اوتوران توركلەر زراعتچى، ئە كىنچى معناسىنا «تارانچى» دە نىليور. بورادە تورك دىلله سويلنەن اھالى بىر چوق اجتماعى و سياسى دە گىشمەلەرە معروض قالدىغى اىچون، بوگونكى دىللىرى، بىزىم قوداقتوبىلىك، ديوان لغاتالترك گىبى ائزلردە گوردىگىز اسكى كاشقار دىللىندەن چوق آيرىدەر. بونلارنك شورالار اتقاقى داخلىندە ياشايان قسىمى اوزى اىچون «اويغور» اسمىنى قبول اىتمىشدر. يوقارىدادا سويلەدىگىز گىبى، بونلارنك دىلى و ادبىياتى حقىندە شىمدى به قدر يازىلان ائزلر مەم بىرىكون توتاماز. بويلە تدقىقلارنك باشوچاسى «ن. ف. قاتانوف» طرفىندان 92-1890 سنەلەرىندە توپلانمىش اولان ماتەريال - شىمدى به قدر نشر اولونمامىشدر - ايلە پاتوسوف طرفىندان 1898 دە، قونوش طرفىندان «ياركەند» شىوہ - سىنە عائد اولاراق 1906 سنەسىندە نشر اولان ماتەرياللاردەر. رادلوفنك «شمالى تورك خلقلىرى ادبىياتى نمونەلىرى» VI-نجى جلدىندە وەر - دىگى مانەريالدا قونوشككى گىبى بىر شرقى تور كىستانلى تارانچىنك آغزىندان آلىنماقلە برابر، هر حالده دقتە لايقدەر<sup>1</sup>.

يگرمىنچى عصرىك باشلارىندان آلاراق شرقى تور كىستان خلقلا رىنادا آز - چوق مدنى اتبەه باشلامىش، بو اويانما او كىتابر اتقلا - پىندان صوگرا بالخاصە غربى تور كىستاندا ياشايان تارانچىلر آراسىندا داها زىادە قوتلەنمىشدر. بو حالك نىتيجەسىندە بىر قاچ يىل اولىندەن

<sup>1</sup> بوتون بو ائزلر حقىندە كىتابمىزىك بىبلىوغرافى شعبەسىندە مراحعت

باشلاياراق بو خلقك اوز گىجارى طرفىندان خلق ادبىياتىنە و باشقا علمى و مدنى ساحەلەرە عائد اولاراق بەسى نىرياتدا ياپىلمىشدر كە بو خصوصە كى معلومات كىتابمىزك متنلر و كىتابىات شعبەلىرىندە بولور - تا حقدەر.

چىنى تور كىستان توركلرىنك صابىسىنا گەلىنچە «ژ. دەنى» بونلارنك عمومى صابىسىنى:

(1,121,407) اولاراق گوستەربور.

### VIII - تور كىستان:

تور كىستان، تورك - تانار شىوہلەرىنك او گرەنىلمەسى نقتە نظرىندان چوق مەم و مراقلى اولكەلردەن بىرىسىدەر. بورادا گرک ئەتوغرافى گەرە گسە دىالە كتولوژى نقتە نظرىندان بىرىنچى درجەدە مەم بىر خلق اولاراق «اوزبەك» لرى بولپوروز. اوزبەك آدى، اول «جوچى اولوسى» نىك شرقىندا اوتوران تورك خلقلىرىنا وبريلوردى و بو آدلە بو خلقلار «چقناى» اولوسى خلقلىرىندان آيرىلورلاردى. «آرىستوف» ك فكرينە گورە، «اوزبەك» خاندان اول (1342-1312 سنەلەرىندە حكومت سوزمىش) بو آدا، قبىلە، ياخود خلق عنوانى اولاراق تصادف اولونمىور. اون بەشىنچى عصرىك اىكنچى يارىسىندا اوزبەك دولتى اىچىنە گىرەن توركلەرىك بىر قسىمى آيرىلوب يوقارىدا گور - دىگىز گىبى، «قازاق» اسمىنى آلدىغى زمان، دىگەر، «ابوالخىرخان» صادق قالان پارچاسى «اوزبەك» آدىنى صاقلادى. ماورا النهر دە يەر - لەشدىكلەرى زمان بونلارنك آراسىنا بىر چوق، اولجە گەلوب بورا - لاردا يەرلەشمىش توركلەر، موغوللار و تور كىستانىك داها ئەسكى يەرلىلەرى اولان ايران، ياخود آرى عرقنە منسوب خلقلاردا قارىشىدى. بونوك اىچون بوگونكى اوزبەك خلقنك تراكىينە گىرەن قبىلەلر ك بەك زىادە متنوع و مختلف اولدىغى گورولپور: خلق غىنەلىرى بو



قبيله لارك صايىسنى 92، «خانيقوف ن. و.» «نصيحت نامه اوزبكيه» يه داياناراق، 97 گوستر بور.

(Описание бухарского ханства, Спб. 1843). بو قبيله ايجينده اسملى اعتباريله مرقايللى شونلاردى: «ماجار»، «اويشون»، «تاتار»، «اويغور»، «قونترات»، «سالورقازان»، «دورمه ن»، «يامالىق»، «قيات»، «نايمان»، «جلابير»، «قارلوق».. در.

اوزبك دىلى، اورتا آسياده بويوك رول اوينا ماقله برابر شيمدى يه قادار لايق اولدىغى درجه ده، تدقيق اولونمايشدر. اوزبك دىلى نىڭ «خيو»، «بخارا»، «تاشكەنت»، «فرغانه»، «سمرقند».. گىي باشلوجا رايونلارنىڭ جانلى شيوه لىرى اولدىغى گىي، عىنى زماندا هنوز كوچيه معيشينده ن اوزا فلاشمايان اوزبه كلەرىك شيوه لىرى ده تدقيق اولونمايشدر. ئە گەر كوچيه به اوزبه كلەرىك شيوه لىرى تدقيق اولونسا، اويله ظن ايديبور كه، قازاق شيوه سى ايله بو صوى اوزبه كلەرىك شيوه لىرى آراسيندا بويوك ياقىندىق بولونماقتدر.

اوزبه كلەر، بوگون مستقل «اوزبه گىستان» جمهوريتى حالينده باشا ماقادارلار.

بو جمهوريتىڭ مركزى «سمرقند» شىرى اولوب ئەسكى بخارا و خيو خانلىقلىرى دا بو جمهوريت داخلينه گىر مه كده در.

اوزبه كلەر اون برىنجى ميلادى عصر دان باشلايان اويغور، چغتاي اديياتلارنىڭ دا باشقا تورك خلقلارنىڭ زياده وارنى درلەر. «على شير نوائى» گىيى قلاسيك شاعرلارنىڭ اثرلىرى بوگون ده تاماميله سوادسىز قىشلاقلاردا (كندلر ده)، تور كىستانىڭ دورلو شىرلر ينده خلق ادىبى پارچالارى ايله موازى اولاراق يوربور. اوزبه كىستاندا 1905 انقلابىدان سوگرا وولغا بويى، آذەربايجان توركلەرىنده اولدىغى گىيى رومان، پيهسى شىكللر ينده و محلى حياتى تصوير

ايدەن ادىبى اثرلر ده ميدانا گەلميشدر. كىتابمىزنىڭ خصوصى شعبه سىنده ويريله چىك ماتهريالدان گوروله جە گىي و جەله هر قدر بوگونكى اوزبه ك ادىبى دىلى، چغتاي و اوندان سوگرا كى «امير عمرخان» دورلى شاعر و اديبلەرىنىڭ دىللەرىنه گورە اجنبى، عرب و فارس عنصرلر يندان داها زياده تەمىزلەنمىش ايسە ده، هر حالده قازاق. قارا قىرغىز گىيى آكثريتى كوچيه به تورك خلقلار ينا نىستله آذەربايجان، آنادولى توركلەرىنىڭ ادىبى دىلىنه پەك ياقىندىر. يعنى عىنى درجه ده عرب، بالخاصه فارس دىلى تاثيرلر ينى صاقلايا گەلميشدر. بورادا شونى دا قىدايدەلىم كه بوگون اوزبه كىستان شىرلر ينده سويلنەن دىل و بو دىل حقىنده بعضى توركولوغلار طرفىندان توپلانمىش اولان ماتهريال، حقىقى اوزبه كجه، دە گىل بلكه يوقايدا سويلەدىگىمىز مختلف عرقلرنىڭ قارىشما سىندان ميدانا گەلەن مەلەز خلقنىڭ دىلىدر. بزمى فكىرىمىزجه حقىقى و اصلى اوزبه ك دىلى، بوگونكى قازاقچايا داها ياقىن در؛ اساساً قازاق دىلى، اصلى اوزبه كلەرىك دىلى دە گىلميدىر؟

بورادا اوزبه كلەرله باغلى اولان ديگر بير مسئله اوزەرىنده ده درمالى يز كه بۇده «سارت» مسئله سىدر، يوقايدا بير قاج يەردە گوردىگىمىز گىيى كوچيه توركلەر، عمومىتله، شرقى تور كىستاندان تور كىستانا قدار بتون حضىرى، شىر خلقىنى-هم توركلەرى، هم ايرانى الاصل اولان تاجىكلەرى-«سارت» آدى ايله آكثورلار<sup>1)</sup> حالبو كه موغول دورىنده ن سوگرا «بابر»، «رشيدالدين»، «نوائى» گىيى ئەسكى مؤلف و محررلر «سارت» سوزىنى «تاجىك» و «فارس» مقابلى اولاراق قوللانىورلاردى. نوائى «محاكمه اللغىتىن» نده «تورك» دىلى ايله «سارت» دىلىنى مقايسه ايدىور. بوگون اوزبكىستان

1) Аристов: 429

جمهوريتىدە اوتوران حضرتى توركەر «سارت» اسمىنى قبول ايتمه مكدەدرلەر. اوزبه گه «سارت» دەنلسه قيريلير، حتى تحقير مقامىدا آلا بيلور.

«سارت» سوزىنىڭ اشتقاقىنا، ئەيمولوژىسىنە گەلەجەك اولورساق رادلوفك بو سوزە ويردىگى اشتقاق اوزەرىندە دورماق لازم گەلير. رادلوف گورە بو سوزنىڭ اصلى «سارتباو Sartbaу» اولوب سانسقرىت دىلىندەن آلىنمادر و معناسى «كروان باشى» دەمە كدرە. «قوداتقوبىلىك» دە راست گەلدىگىمىز «سارت باشى» سوزى دە بونى آگدىريور. بو صورتلە «سارت» ك هيند سوزى اولوب معناجه «تاجر» دەمەك اولدىغى آكلاشيلور<sup>1</sup>

اوزبه كلەرىك صايسىنى «آرىستوف»، آفغانىستاندا كىلەردە داخل اولماق اوزرە، (2.037.240)، (ژان دەنى): (2 184.034)، سارتلارىگىكى آرىستوف: (1.428.000)، (ژان دەنى): (1.768655) اولراق گوسترمە كدەدرلر.

يوقارىدا سويلەدىكلەرىمىزى نظر اعتبارە آلاراق، اوزبه كلەر آراسىندان «سارت» تعبير اولونان، لسانى، ئەتوغرافىك، اجتماعى نقطە نظر دان، غير معين بير غروپ آيرمغا بوگون آرتىق هيچ بير دورلو اساس يوقدر. بونوك ايچون بو رقملىرى بير يەرە جمع ابدەرەك يىكونى آلاچاق اولورساق اوزبه كلەرىك تخمىنى صايسى ميدانا چىقار. 1897 سنەسى تحرير نفوسى ئە عائد اولان بو رقملىر زمانىمىز ايچون اولدوقچا اسكىمىشدر.

بو بو كچه حرفلە. تور كىستان جغرافى حدودى ايچىندە صايلا گەلەن خەلقلار دان بيرىسى دە تور كمەنلەردر. اكثرىتى كوچپە اولان بو خەلق دىلى حقىندە شىمدى يە قدر پەك آز شى يازىلمىش و پەك

<sup>1</sup>) А. Н. Самойлович: К вопросу о сартах (Живая старина, выпуск III. 1910).

آز متن نشر ابدىلمىشدر. داها زياده شمال توركلەرى ايله مشغول اولان «و. و. رادلوف» دا اوز خەلق ادبىياتى نمونەلرىندە تور كمەن ادبىياتىنە عائد ماتەريال ويرمەمىشدر. تور كمەنلەرلە داها زياده «آ. ن. صامائىلوويچ» اوغراشمىشدر. لاكن پروفەسور «فالوف» ك پەك دوغرى اولراق سويلەدىگى گىبى، پروفەسور «صامائىلوويچ» ك توپلادىغى ماتەريال ايچىندە باشلوجالارى، بالخاصە «عبدالستار قاضى» نىڭ «تەكلەرنىڭ اوروش قەسى» نامىندا كى اولدوقچە بويوك حجملى داستان تور كمەن دىلىنىڭ خصوصىتلىرىنى عكس ايتدىرمە كدەن چوق اوزاقدىر<sup>1</sup>.

پروفەسور صامائىلوويچ، تور كمەن خەلق ادبىياتى ئە عائد توپلادىغى ماتەرياللارى هنوز نشر ابدەمەمىشدر. عىنى صورتلە «مخدومقلى» گىبى تور كمەن شاعرلەرنىڭ دىلى دە حقىقى و جانلى تور كمەن دىلى صايماق قابل دە گىلدر. تور كمەنلەر، معلوم اولدىغى اوزرە بوگونكى تور كمەنستان جمهوريتىدەن باشقا، آفغانىستان و ايران و شمالى قفقاسدا، اوزبه كىستان جمهوريتى داخليندە بولونورلار. تور كمەنلەرىك عمومى تورك-تاتار تارىخىندە پەك ئەسكى و پەك مەم يەرلەرى واردر. تور كمەنلەرى، بالخاصە بوگونكى جنوب توركلەرنىڭ، باشقا تعبيرلە، اوغوز توركلەرنىڭ جەلەرى صايماق ممكندر. بوگون تور كمەن خەلقىندە باشلوجا شو قىلەلرى بوليورز: 1) چاودور و ايمىرايلى، 2) يومود، 3) گوكلەن، 4) تەككە 5) صارىق، 6) سالور، 7) ئەرسارى<sup>2</sup>

تور كمەنلەر يىك دوغوز بوز بەش سنەلرىندە باشلاياراق آز-چوق مدنى ايتباھە مالك اولموشلار ايسە دە جدى صورتدە آتچاق 1917 سنەسى ندەن اعتباراً چالاشماغا باشلامىشلاردر. بو گونه قدر

<sup>1</sup>) Введение в изучение тюрк. литератур и наречи, стр. 20.

<sup>2</sup>) Н. Vambery Das Türkenvolk, s.s 391-402.

تور كمة نىستان گەنجەھرى طرفىندان بەئى مەكتەب كىتابلارى، «ذىلى»  
 «مەخدومقلى» گىبى بەئى تور كمەن شاعرلارنىڭ ئىزلىرى نىشرا اولونماغا  
 باشلامىشدر. بوگون تور كمەن خەلقلارنىڭ باشلوجا پارچاسى مستقل  
 تور كمە نىستان جەمھورىتى اولاراق شورالار اتقاقتە گىرمە كەدەر.  
 بو جەمھورىتنىڭ مەركىزى «بالتاراتسك» (ئەسكى عشق آباد) شەھرىدر.  
 بوتون تور كمە نلەرىك صايسىنى (آرىستوف) (545.347)  
 گوستەرمە كەدەر. ھالبو كە (زان دەنى): (838,396) تەخمىن ايدىيور.  
 سوڭ تەھرىر نەفوسك نىتەجەسى ھنوز مەلوم دە گىلدر.

IX — اورال-وولغا بويى توركلەرى.

شەرقى اورالنىڭ دوغرىدان دوغرى يا آسيا ايله تەماسدا بولونان  
 قىسمىدا «باشقورت» خەلقى ياشيور. بو خەلق بىر طرفدان قازاق-  
 قىرغىزلار، دىگر طرفدان قازان تاتارلارى ايله تەماسدا بولونمىسى  
 دولانىسىلە، اوروپا توركلەرىلە آسيا توركلەرى آراسىندا باغلايىچى  
 خەلقە خەدمەتنى گورىيور. باشقورت خەلقنىڭ «آيماق»، قىبەلەرى آراسىندا،  
 اسملەرىنە باقىلدىقتا، بىر چوق «فېن-اوغور» غەنىرلىرى بوليورز؛  
 غەنىى سورتلە آتروپولوژىك تەدقىقلار بو جەتنى تايىد ايدىيور.  
 باشقورتلارنىڭ شىوەسىنى قازاندا بولوندىغى زەمانلاردا رادلوف  
 تەدقىق اىتمىش و بو تەدقىقاتنىڭ نىتەجەسىنى مەياسەلى سەرفنىڭ صوتيات  
 (فونەتىك) قىسمىندە اىشلەمىشدر. رادلوفدان باشقا قاتانوف، «پروھلە-  
 Pröhle»، «مەيساروش» گىبى روس و اوروپا غەلملىرىدا باشقورتلەرىك  
 لسان و ئەتوغرافىسى اوغروندا چالىشمىشلارسادا بوتون بو تەدقىقلار  
 جەدى بىر يىكون وىرمە كەن چوق اوزاقدەر.  
 باشقورت دىلىندە ادبىياتدا آنچاق مەختارىتلى باشقورت جەمھورىتى  
 قورولدىقتان سوڭرا مەيدانا گەلمە گە باشلامىشدر. باشقورتلارنىڭ

صايسىنى آرىستوف، رادلوفا استناد ايدەرىك، 1.000.600، زان دەنى  
 ايسە 1.321.363 اولاراق گوستەرىيور.

باشقورتلاردان باشقا شەرقى اوروپادا ساكن تورك خەلقلرىندان  
 بىرىسى دە وولغا بويى تاتارلارىدر. قازان تاتارلارى نامىلەدە آكىلان  
 بو تورك خەلقلرى ئەسكىدەن بەرى تەجارت و مەدىنىلەرنىڭ بو كسە-  
 كلىگى ايله باشقا تورك-تاتار خەلقلرى و اوز قوموشولارى آراسىندا  
 شەرت قازانمىشلاردر. بو توركلەرىك ھەمان جەملەسى آرتىق چوقدان  
 خەزرى مەبىشتە گەچدىكەلەرىندەن بونلار آراسىندا قىبەلەوى تەشكىلاتە  
 و ئەسكى تورك قىبەلە آدلارىنا راست گەلەمىيور. وولغا بويى  
 تاتارلارنىڭ لىجەللىرى دە «مىشەر»، «تەبەشەر» گىبى بىر طاقىم شىوەلەرە  
 آبرىلىيورسادە ھنوز بو خەسەسە لىزومى درجەدە ماتەرىيال توپلانما-  
 مىشدر. «رادلوف»، «قاتانوف»، «بالتىت غابور»، «قازەم بەك»، گىبى  
 توركولوغلارنىڭ قازان تاتار، غەمەيتلە وولغا بويى توركلەرىنىڭ  
 شىوەلەرىنە غائەد اولاراق توپلادىقلارى ماتەرىيال، وىردىكلرى غەلمى  
 تەھلىل مەھم بىر يىكون تەشكىل اىتمەيور. قازان تاتارلارنىڭ اوزلەرىنە  
 گەلەنچە اون دو قوزونچى غەسەرنىڭ باشلارىندان آلاراق اوز تارىخ  
 و ادبىياتلارىلە مەشغول اولموشلارسادا بو غەلىت، داھا زىادە كىتابى  
 و ادبى ساھەدە اوزىنى گوستەرمىشدر. «قىوم نەصرى» دەن سوڭ  
 زەماننىڭ سەرفىجى و لسانچىلارىنا قادار يازىلان سەرفلەر، لغەتلەر و باشقا  
 بونوڭ گىبى لسانىياتە غائەد ائىرار غەلمى و تەدرىسى ماھىتەدەر. اىچلەرىندە  
 غەلمى تەدقىق مەھسولى اولانلار پەك آزدر.

وولغا تاتارلارنىڭ صايسىنى آرىستوفدا: 1.032.394 مەقدارىندا، زان  
 دەنى دە: 1.775.637 مەقدارىندا گوستەرىلمە كەدەر. وولغا بويى  
 تاتارلارنىڭ اكترىتى «تاتارستان مەختارىتلى جەمھورىتى» نەدە بولونىيور كە  
 بو جەمھورىتنىڭ مەركىزى «قازان» در.

شرقى أوروپادە ياشايان تورك-تاتار خەلقلىرى آراسىندا آيرىجا «آستراخان»، «استاوروپول»، «تەرك» نوغايلىرىنى ذكر ايتمەلى. استاوروپول غوبەرنياسىدا بىر قاچ بيگ دە توركەن بولونبورگە بونلارڭ دىلى دە پەك آز تدقيق ايدىلمىشدر.

### X — قافقاس توركەلىرى.

قافقاس توركەلىرى بىكى قىسما آيرماق ممكندر: شىمالى و جنوبى قافقاس. شىمالى قافقاسدا تورك-تاتار خەلقلىرى، جنوبى كىلەردەن داها اول يەرلەشمىشدر. هونلەرڭ، خازارلارڭ تورك خەلقلىرى اولدىقلىرىدا شىبە ايتسەك بىلە «طوكيو» توركەلىرى زمانىدا بىر طاقىم تورك-تاتار قومى عنصرلارنىڭ شىمالى قافقاسە نفوذ ايتدىكەلىرىنى قبول ايتمەك مجبور ايتىدەن<sup>1</sup>.

بوتون شىمالى قافقاسدا يەرلەشمىش اولان «بالقار»، «قاراچاي» و «قوموق» خەلقلىرىنا گەلەجەك اولورساق بونلار، ھې ئەسكى قافقاس يەرلى خەلقلىرىلە قارىشمىش، ملز توركەلىردە بوتوكلە برابر بوچەت، يالىگىز اونلارڭ ئەتولوژى، معىشت جەتلىرىنە عائد اولوب دىللەرى حقىندە دوغرى دە گىلدر<sup>2</sup>.

قاراچاي و بالقار دىللەرى دە شىمدى يە قادار، نىسبە پەك آز تدقيق ايدىلمىشدر. بونلار آراسىندا آز-چوق موقىتلە ايشلەمىش اولان «پروھلە»، «نەبەت» و «قارانولوف» گىبى عالملى صايا بيلورز. انقلابدان سوگرا گرگ بالقار، گر كسە قاراچاي دىلىندە چىقماقتا اولان بعضى مەكتەپ درسلىكەلىرى توركەلىرى شىمدى يە قادار لسانى نقتە نظر دان پەك آز معلوم اولان بو شىوهرلىندە دە

<sup>1</sup>) Klaproth: Tableaux Historiques del'Asie

<sup>2</sup>) Н. Я. Марр. Племенной состав населения Кавказа, стр. 26.

ادىيات دوغماغا باشلادىغى گوستەريور. بو ادىيات، لسانيات تدقيقلىرى ايجون دە آز فايدالى دە گىلدر. بالقار و قاراچايلىر بوگون ادارى جەتدەن مختارىتلى اولكە حالىندە باشماقادارلار. صايلىرى: آرىستوفا گورە بالقارلارڭ (اوروسى، چەخمە) 13.605 قاراچايلىرڭ 20.000، زان دەنى يە گورە: قاراچايلىر: 27.223، بالقارلار (اوروسى، قولام و سائره): 34.232 درە.

قومىقلار گەلىنچە، بونلار بوگونكى مختارىتلى داغىستان جمهورىتى داخلىندە بىكى آيرى رايوندا ساكن بولونبورلار: بوناقساق (ئەسكى تەمىرخان شورا)، خاىوايورت، بو رايونلارڭ شىرەلىرى آراسىندا گوزە چارپاق بويوك بىر فرق يوقدر. قوموقلىرى، «وامبەرى»، «قلاپروت» گىبى بعضى عالمەر ئەسكى خازارلارڭ خەلقلىرى صايورلارسادا دىللەرى قومىقلارڭ دىللەرى، غىنەلىرى تدقيق ايدىلىگى زمان بو خصوصى گوستەره جەك ھمان ھىچ بىر دىلە راست گەلىمىور<sup>1</sup>.

قوموقلارڭ دىلى ندە، گەچەن عصرىك صوتلارنىدان باشلاياراق، تەك-توك كىتابلار يازىلمەغە و باصىلماغە باشلانمىش ايسە دە، علمى نقتە نظر دان بو شىوہ پەك آز تدقيق ايدىلمىشدر. يالىگىز داغىستاندا شورالار جمهورىتى قورولدوقدان سوگرا، باشقا خەقلاردا گوردىگىز گىبى، بعضى مەكتەپ كىتابلارى نىش ايدىلمىش و بىر قاچ قوموق شاعرىڭ اثرى باصىلمىشدر. بونلارڭ صايلىرى زان دەنى يە گورە: 83.408 جان اولدىغى حال دە، «ن. يا. مادەر» گورە 112.000 در<sup>2</sup> قوموق خەلقىنىڭ داغىستاندا نىسبە الك منبت اولان اوولوق رايونلارنىدا اوتورماسى اقتصاد و مدىتىجە باشقا وطنداشلارنى گورە داها زىادە

<sup>1</sup>) محررڭ: قوموق دىلى و ادىياتى تدقيقلىرى، صحىفە: 5 - 7.

<sup>2</sup>) Н. Я. Марр: Племенной состав и т. д.

ايلرله مەسىنى و قوموق دىلىنىڭ، داغىستاندا بىن الخلق بىر دىل اولماسىنى تەمىن ايتىشىدۇر<sup>1</sup>.

جنوبى قفقاسه گەلەجەك اولورساق بورادە صايىسى و مدنى سويهسى اعتباريله باشقا تورك-تاتار خلقلارى آراسىدا مەم بىر يەر دوتان، «آذەرى» توركلەرىنە راست گەليورۇز. آذەرى توركلەرى بىر قاچ عصرلىق اولدوقچا ايشلەنمىش و چوق اوزاقلاردا ياشايان تورك-تاتار خلقلارنىڭ ادبياتلاريدا اوز تاثيرىنى گوستەرمەن بىر ادبىتە مالگدرلر. شيوهجە آذەرى توركلەرىنە ياقىن و صايىجا اولنلاردان چوق آرتىق اولان ايران توركلەرىنى بو زمەريە ادخال ايتمەك ممكندر. نە ايران، نەدە قافقاس توركلەرىنىڭ لەجەلرى بو گونه قدر گرگى گىبى تدقيق اولونموش دە گىلدەر. آذەرى لەجەسى حقىندە «قارل فوى» كۇ معلوم «آذەربايجان لسان تدقيقلىرى» ندان باشقا گرگ روس، گر كسە أوروبا عالملى طرفىندان ترتيب خاطرلى ايچون يازيامىش «لازارف»، «كازەم بەك»، «بوداغوف» كۇ نىسبە غير كافى اثرلىرىنى بوليورۇز. سوڭ زمانلاردا بو شيوه حقىندە كى تدقيقلر امكلى عالمردەن «نيقولاي آشارىن»، گەنج علمى خادملردەن «ح. زىنالى»، «ح. ادريس» گىبى لسانجى و ادبياتچىلار طرفىندان دوام ايتدىرىلمە كەدەر<sup>2</sup>.

ايران توركلەرىنىڭ شيوهسى دە عىنى صورتلە بەك آز تدقيق اولونموشدۇر. بىر چوق يارىم شيولەرە آيرىلمىش اولان بو شيوه حقىندە سوڭ زمانلاردا قادار بللى-باشلى هيچ بىر شئى نشر اولونمايشدۇر، دەرسەك ياگىلمايز پروفەسور. «راماسكەويچ - راماسكەويچ» كۇ «ايران» كۇ جنوبىندە، شيراز حوالىسىندە ياشايان تورك قىبىلەسى

<sup>1</sup> عىنى اثر كۇ قوموق ادبياتى قىسمنا مارجەت. صحيفە: 26-8.

<sup>2</sup> بىبليوگرافى قىسمىنا مارجەت.

«قاشقائى - Кашкаи» لرك شيوهسىنە دائر توپلايوب نشر ايتدىكى ماتەريالى ذكر ايدە ييلورۇز<sup>1</sup>.

قافقاس آذەرى توركلەرىنىڭ صايىسى آريستوفا گورە: 1.139.659، عىنى قارس اولكەسىندە ياشايان قارا پاپاخلارك صايىسى: 28.366. آذەربايجان توركلەرىنىڭ صايىسى «ايكى مليون» قدر ژان دەنى بە گورە: قافقاس آذەربايجانىندا: 1 475.553 تورك، قارا پاپاخ: 29,902. ايراندا: 2 مليون.

### XI - جنوبى روسيه توركلەرى:

جنوبى روسيه توركلەرى نامى آلتىندا بورادا تورك - تاتار دىلىندە سويلەنەن ايكى خلق حقىندا معلومات ويرمەك ايتيورۇز. بونلاردان بىرىنجىسى قريم توركلەرىدۇر.

قريم توركلەرى، يوقارىدا تورك - تاتار شيولەرنىڭ تىنىفى بىخىندە گوردىگمىز گىبى، بىر چوق عالملى طرفىندان جنوب غروپياسىندا، آذەربايجان و آنادولى تورك شيولەرى صيراسىندا گوستەربوليورسادا بوتون قريم آداسىندا سويلەنلەن تورك لەجەسى حقىندە بونى سويلەمەك دوغرى دە گىلدەر.

«و. و. رادلوف»، يوقارىدا بىر قاچ كرە ذكر ايتدىكىمىز «تورك خلقلارى ادبياتى نمونەلىرى» نامىندا كى مجموعەسىنىڭ قريم تاتار شيوهسىنە تىخىص ايدىلمىش VII نىجى قىسمىندا بو خصوصدا شو مطالعەنى يوروتىور:

قريم تاتارلارى، دىل و باشقا علامتەرە گورە: 1) شەر و داغ خلقى، 2) چول خلقى قىسىملارنىڭ آيرىلىيور؛ بىرىنجى غروپا، رادلوف كۇ فكىرنىجە، اون اوچونىجى عصرە قدر قريما گلوب يرلەشمىش اولان تورك - تاتار خلقلارنىڭ خلقلىرى گىرييور. بو خلقلر، بورادە

<sup>1</sup> بىبليوگرافى قىسمىنا مارجەت!

بولدوقلارنى باشقا، داھا ئەسكى يەرلىكلەرلە، مثلا غوتلار، روملار و سائرە ایلە قارىشىمیشلاردر<sup>1)</sup>. بو صورتلە قىرىمك جنوب و اورتا خلقى بوگونكى بالقار، قوموق، قارا چاپلارك، دىلجە بىر بوداغى، ياخود ياقىنى اولموش اوليور.

ايككىچى غروپا گلىنچە، بو غروپا گىرەن قىرىم تاتارلارى، يە رادلوفك، فكىرىنچە، اون اوچونجى عصردان سوگرا، يەنى موغول استىلاسىندان سوگرا قىرىما گەلوب يەرلەشمىش اولان خلقلردر. بو صورتلە بونلار داھا زىادە اون اوچونجى عصردان سوگرا جنوبى و شرقى روسىيە و اورتا آسپادا گورونوموش اولان اوزبەك، نوغاي، قىرغىز - قازاق... گىبى خلقلەر داھا زىادە ياقىن بولئور. بونوكلە برابر، قىرىم لهجەسى، ياقىندان باقىلدىغى زماق اوچ آبرى شيوئە آيرىلا يىلور: 1) شمالى قىرىم (جىلاماق) 2) اورتا قىرىم (يىلاماق)، 3) جنوبى قىرىم (آغلاماق).

بورادا، باشقا شيوئلردە اولدىغى گىبى، قىرىم تاتار لهجەسى و بو لهجەدە سويلەنەرلك تاريخى و عرقى مسئلەلرئە داھا مفصل صورتدە كىرىشمە يەرەك، يالىكز باشقا بىر چوق لهجەلرلك اولدىغى گىبى، قىرىم تاتار جاسىنگدە كافي درجەدە تدقيق ايدىلمەدىگىنى سويلەمەلىز.

قىرىم تاتارلرئىنگ صايىسى 250 يىك ایلە 300 يىك آراسىندا گوستەرىامە كدەدر. بوگون مختارىتلى جمهوريت حالىندە ياشاماق - دادرلار. يازىلى اثرلرى و ادبىياتلارى ایلە ئەسكى وىگى دوردە، سائر تورك - تاتار خلقلرى آراسىندا كوزە كورونور بىر يەر طوتا گەلمىشلردر.

جنوبى روسىيە تورك دىللى خلقلرى آرسىندا بەسسارايادا اوتوران

1) В. В. Радлов. Образцы народной литературы тюрк. илемен. часть VII стр. XI—XVI

و صايىلان 60-55 يىك مقدارىندا اولان «غاغانوز» خلقلرئى دە ذكر ایتمەلى بز<sup>1)</sup>

رادلوف نمونەلرئىنگ X نجى جلدى ايشتە بو «غاغانوز - Gagaus» لره تخصیص ايدىلمىشدر. غاغانوزلار، بەسسارايادان باشقا، بولغار يادا، قارا دگزیك غرب ساحلىندە بولئورلار. دىلجە تورك، دىلجە خرىستىان اولان بو خلقك منشأى حقىندە قطعى بىر شى سويلەمەك قایل دە گىلدز. بو خصوصە يالىكز بىر طاقىم نظریەلر واردر:

I - غاغانوز خلقى و بولغارلار، غاغانوزلارئى بولغار قادینىنا اولنمىش توركەن، ياخود تورك قادینىنا اولنمىش بولغاردان دوغدىغى ظن ايدىورلار<sup>2)</sup>.

II - «پ. دراغانوف - П. Драганов»، غاغانوزلارلك اورتا عصرلردە بورالاردا ياشامىش اولان «قومان پولووتس» لرك طورونلارى» اولدىغى ظن ايدىور<sup>3)</sup>.

III - نهايت، رادلوف نمونەلرئىنگ اونونجى جلدىنى ترتيب ایتىمىش اولان موشقوف، غاغانوزلارلك ئەسكى «غوز، ياخود اوغوز» لارلك احفادى اولدىغى و «غاغانوز» سوزىنگ «كوك اوغوز» سوزلەرىندەن ترگب ایتدىكى ظن ايدىور<sup>4)</sup>.

موشقوفك، داھا ایلەرىدە گەتیردىگى دىللملەردە نظر اعتبارە آلىنیرسا، شىمدىلك بو سوگونجى نظریە اوزەرىندە دورماق لازم گەلەجەك.

### XII - كوچوك آسپا:

كوچوك آسپادا، معلوم اولدىغى اوزرە، باشلوجا شىمدى بە قادار<sup>1)</sup> موشقوف، رادلوف نمونەلرئىنگ بوجلدىندە غاغانوزلارلك صايىسى 76.740 جان گوستورور.

2) Образцы, стр. VI.

3) Образцы, стр. VI.

4) Образцы, стр. XVIII.

«عثمانلى توركلهري» نامىنى تاشيان و صايىجا باشقا بوتون تورك-  
تاتار خلقلرى آراسىندا، بيرىنجى موقعى طوتان توركله راست  
كه ليورز. بير آز اول نيسكى روسيه ده ياشيان تورك- تاتار  
خلقلارينا داها زياده «تاتار» دىلىدىكى حالده «تورك» اسمى يالىگىز  
بونلاره تىخىص ايدىلوردى.

حجم و مندرجه اعتباريله اك زنگين و گه نيش بير ادبىته مالك  
اولمقله برابر، اوروپا توركولوغلارنىك- طبعى معلوم سىاسى و  
اقتصادى عامللر ك تائىرى آلتىندا اك زياده اوغراشدىقلارى لهجه  
بودر. بنا عليه اك گه نيش لسانيات ماتهريالى ده ظاهراً بو لهجه  
حقينده در. لاكن بوتون تدقيقات، داها زياده عثمانلى ادبى دىلى،  
داها دوغروسى «استانبول شيوهسى» اطرافىندا ميدانا گه لميش، آنادولى  
و روم اىلى تورك لهجهلى حقينده ياپلان تدقيقلر و الله ايدىلن  
ماتهريال بهك زياده كفايتسىز و فقيردر. بوگون داها، قطعى صورته  
آنادولى ده ناقادار شيوه اولدىغىنى و بونلار ك دوغرى قاراقتە رىستىگىنى  
بىلميورز.

«ايغتاس قونوش»، «غوردله فسكى»، «مىلله»، باشقا بونوك كىيى  
كوچوك آسيا جانلى شيوهلىرىنى تدتيق ايتميش اولان عالمر ك بو خصوصه  
نشر ايتميش اولدوقلارى ماتهرياللار نوق مراقلى و چوق قيمتلى  
اولمقله برابر، ده دىگمىز كىيى، اطرافلى و كافى ده گىلدر.

آنادولى توركلهري، آرتىق چوقدان حصرى حياته گه چمىش  
بولوندىغىندان - يوروكلر و بعضى توركمه نلر مستنا - اوللار  
آراسىندا قىبه تشىكلاتىنا و بو تشكىلاته عائد غننلره، يوقارىدا  
قىد ايتدىگمىز ماتهرياللار، باقىلدىقدا راست گه لىنمىور. عثمانلى  
توركله رىك تاريخ و ادبىاتلارنىدان بحث ايتمه گه بورادا حاجت  
گورمىورز. صايىلارى بر چوق توركولوغلاردا، وامبەرىدن

ژاندهنى به قادار يعنى ياقين بير عصرلىق مدت ايجنده دائما «اون  
مليون» اولراق گوسته رىلور. يگى اثرلردن يعنى يكرمى اىكنجى  
سنه دن سوگرا چىقان كتابلاردان بعضىلاردا «سه كىز» بعضىلاردا  
«اون بهش» مليون گوسته رىلمه كده در، تور كيه ده يگىدن تحرير  
نفوس اولمادىقجا طبعى بو خصوصدا قطعى بيرشى سويله مهك قابل  
ده گىلدر.

عموم تورك- تاتار خلقلارنىك صايىسنا گه لىنجه بونى آرىستوف:  
266. 843. 25. ژاندهنى: 352. 409. 29. اولراق گوسته رىور.

10—Чувашский язык и его отношение к монгольскому и тюркским языкам, Н. Н. Поппе, Известия Российской Академии Наук, 1924 г.

## II - ياقوت:

1—Ueber die Sprache der Jakuten, von Otto Böhtlingk, St-Petersburg, 1848. Jakutische Text.

2—Ueber die Sprache der Jakuten, von Otto Böhtlingk, St-Petersburg, 1851. Jakutische—deutsche Wörterbuch: Jakutische Grammatik.

3—Грамматика якутского языка, С. В. Ястремский, Иркутск, 1900.

4—Die jakutische Sprache in ihrem Verhältnisse Zu den den Türksprachen. Записки Академии Наук. С.П.Б., 4908, т. VII, № 7.

5—Учебная грамматика якутского языка, Н. Н. Поппе, Москва—1925.

6—Краткая грамматика якутского языка, Хитров Москва, 1858.

## III - سيبير و آلتای شیوه لری:

1—Versuch einer Koibalischen und karagassischen Sprachlehre, von A. Castrén, St-Petersburg, 1857.

2—Образцы народной литературы тюркских племен, В. В. Радлов, часть I поднаречия Алтая: алтайцев, телеутов, черневых и лебединских татар, шорцев и саянцев, Спб. 1868.

3—Грамматика алтайского языка, составлена членами алтайской миссии. Казань 1869.

4—Словарь алтайского и аладагского наречия, сост. В. Вербицкий, Казань 1884.

5—Писма Н. Θ. Катанова из Сибири и Восточ-Туркестана, Сиб. 1893.

6—Опыт исследования урянхайского языка с указаниями главнейших родственных отношений к другим языкам тюркского корня. Казань, 1903.

تورک - تانار دیا له کتولوژیسینه عائد باشلوجا اثرلر.

## I - چو و اش:

1—Заметки для ознакомления с чувашским наречием. Выпуск I-й. Отдел звуковой. Казань 1871 г. Золотницкий Н. И.

2—Корневой чувашско-русский словарь, сравненный с языком и наречиями разных народов тюркского, финского и других племен: Казань, 1875 г. Н. И. Золотницкий.

3—Phonetik der nördlichen Türksprachen (II 11г.), Leipzig, 1882-83. (§§ 116, 189, 192, 194, 238, 261, 268, 293, 304, 422).

4—La langue des Tschouvaches, W. Schott, Paris, 1876.

5—Пособие к изучению чувашского языка. По материалам Н. И. Золотницкого издал Н. Лебедев. Казань, 1894.

6—Болгары и чуваша, Н. И. Ашмарин, из Об-ва Арх., Ист. и Этн. при казанском университете, т. XVIII.

7—Материалы для исследования чувашского языка, часть первая (фонетика), часть вторая (морфология), Казань 1898.

8—Опыт исследования чувашского синтаксиса, проф. Н. И. Ашмарин, Симбирск, 1923.

9—О родственных отношениях чувашского и тюрко-татарских языков, Н. Н. Поппе, Чебоксары 1925 г.



5—Die Geschichte von den Vierzig Leibern (cilten) I. Ein türkischer text aus Jarkend. Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen. Martin Hartmann, Berlin 1905.

6—Adalékok a jarkendi (Keletázsiai) törokség ismérétehez, Kúnos Jgnaz, Budapest, 1906.

7—Писма Н. О. Катанова из Сибири и Восточного Туркестана, Спт. 1893.

8 — ئويغور ئەل ئەدەبىياتى. ژيغوجيلار: ل. ئەنسارى، ز. بەشپير، ف. ب. خودايقول، 1925، س. س. س. ر. خەلقلار ينىك ئۆزەك نەشرىياتى، مەسكەو.

9 — نازوگم: اويغور بالاسى (تاران - اويغور تورموشيدان ايلنغان) فاجعه ليك تاريخى ميللى حكايه دور.

1—Sketch of the Turki language as Spoken Eastern Turkistan (Kaskar and Jarkand), Schaw, Part I grammar, Calcutta, 1878.

### VI - تور كىستان:

1—Русско - Сартовский словарь, В. Наливкина. Казань, 1884.

2—Sagataische Sprachstudien von H. Vámbéry, 1867, Leipzig.

3—Руководство к практическому изучению сартовского языка, Самарканд, 1889, Наливкин.

4 — سهرف (ئوز بيك تىلى قاعيدالارى توغرىسىدا بىر تەجرىبە)، بىرىنجى كىتاب، ايکىنجى باسما، 69 صحيفه. ناسرى: ئوزبىكىستان دهولەت نەشرىياتى، تاشكىنت، 1925.

5 — ئەل ئەدەبىياتىدان «ئەشولەلەر». بىرىنجى بۆلەك. يىغور - جيلارى: غولام زەفەرى، م. يونس. ئوزبىك دهولەت نەشرىياتى. تاشكىنت، 1925.

6—Современные среднеазиатско-турецкие документы из Ташкента. Выпуск I—текст. А. Самойлович, Ташкент, 1926.

7—يىگى اصول تركمان مكتىبى - تركمان دىلى، 1 نجى يىل، مؤلفى و ناسرى معلم ع. عاليوف. 2 نجى چاپ، عشق آباد، 1924. (تور كىمنجه قرات).

### IV - قازاق و قيرغيز:

1—Образцы народной литературы тюрк. племен, В. В. Радлова ч. III и V В. В. Радлова.

2—Материалы к изучению киргизского наречия Н. И. Ильминского (ученные записки Казанского университета за 1860—1861 г.

3—Грамматика турецкая, персидская, киргизская и узбекская. Михаил Терентьев. Санктпетербург, 1875 г.

4—Турецкая хрестоматия, проф. Березин (записки Оренбургского Отдела Импер. Русск. Географ. Общества, 1870—1875, III т.

5—Краткая грамматика казак - киргизского языка, часть I. (Фонетика и этимология), П. М. Мелиоранский, Санктпетербург, 1894.

6—Материалы к изучению киргизского наречия, Ильминский, Казань, 1861.

6—Материалы по казак - киргизскому языку, И. Лаптев, Москва - 1900.

7 — تىل قورال. I، II، III نجى قىسىملار يە قازاق صرف - نحوى. بايتورسون اولى آحمەت. قازاقىستان ماملەكەت باسماسى، اورەنبور (اورەنبورغ)، 1923.

8—Грамматика киргизского языка, Катаринский, Оренбург, 1898.

### V - شرقى تور كىستان:

1—Образцы народной литературы тюрк. племен' В. В. Радлов ч. VI. Наречие таранчей. Спт. 1886.

2—Материалы к изучению наречия таранчей илииского округа, Н. Н. Пантусов, часть 1—9, 1897—1907, Казань.

3—Война мусульман против китайцев. (Текст наречия таранчей, Н. Пантусов. Выпуск I, Казань, 1880. Вып. II, 1881.

4—Ein Türkische Text aus Kasgar. Martin Hartmann, Keleti Szemle, 1904.

- 13—Татар тилинڭ گرامماتيكهسى، جهمال وهليدى، قازان، 1919.  
 14—شه كلى نيكزده تاتار گرامماتيكهسى، عبياد ئالپار، قازان، 1927.  
 15—باشقورت تилиنڭ سارفي، كاله كتف، اوفاء، 1925.  
 16—باشقورت تилиنڭ نه حوى، كاله كتيف، اوفاء، 1925.  
 17—Очерк литер. деятельности Каз. татар, Н. Ашмарин, Москва, 1901.

VIII - قافئاس:

1—Практическое руководство турецко-татарского, азербиджанского наречия (т. е. наречия персид. татар), А. Будагова, Москва, 1857.

2—Сравнительная хрестоматия турецкого языка наречии османлы, профессор А. М. Лазарев, Москва, 1866.

3—Azerbajganische Studien mit einer Charakteristik des Süd-türkischen. I (Westas. Studien, jahrgang VI: 1903), II (mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen zur Berlin, jahrgang VII, 1904) von Karl Foy.

4 — كتاب تسهيل القواعد، بادكوبه 1902، يوسف طالب زاده تيفليسى.

5 — ترك - آذربايجان ديلينڭ مختصر صرف - نحوى. نريمان نريمانوف، 1899، بادكوبه.

6—Склонение имен существительных в городе Ганджи, Идрис Гасанов, Баку, 1926.

7—Общий обзор народных тюркских говоров гор. Нухи, проф. Н. И. Ашмарин, Баку, 1926.

8—آذربايجان آتالار سوزى، ح. زيناللى، باكو، 1926.

9—Voyage au Caucase et en Georgie, Jules Klaproth' Paris, 1832. (Vocabulaire des dialectes parlés dans le Caucase, etc.).

بو اثرينڭ ايكنجى جارى آخرينده قازاچاي، قوموق، آذربايجان، قازاق، طوبول و استانبول شيوه لرينه عائد بير لغتچه وارد.

10—Сборник материалов для описания местностей

7—Загадки закаспийских туркменов в русском переводе, Спб. А. Н. Самойлович, 1909.

8—Туркменские заговоры, А. Н. Самойлович, Спб 1912. (Живая старина год XXI).

10—Die Sprache der Turkomanen und der Diwan Machtumkuli's (ZDMG. т. 33).

11—Ueber die Sprache der Turkmenen, Ильминский, Mélanges asiatiques, t. IV, p. 63—47.

12 Учебник тюркменского наречия, Агабеков, Асхабад, 1904.

13—ماقال و ماقالار ييغينديسى م. گهلدییف، توركمه نیستان دهولت نه شریباتی، پالتاراتسكى، 1925.

14—Краткая грамматика узбекск. языка, Поливанов, Ташкент, 1926.

VII - اورال و وولغا بويى:

1—Общая грамматика турецко-татрского языка, Мирза А. Казем-бек, 2-ое издание, Казань, 1846.

2—Практическое руководство к изучению татар. языка, Махмудов, 1857.

3—Грамматика татарского языка. Спб. Иосиф Гиганов 1801.

4 Татарская грамматика, Александр Троянский, Казань, 1824.

5—Краткая татарская грамматика, изложенная в примерах, А. К. Насыров, Казань, 1860.

6—انموده ج - قازان تاتار صرفى، 1895 قيوم ناصرى.

7—Материалы к изучению казанско-татарского наречия, часть первая, Н. О. Катанов, Казань 1898.

8 — توركى صرف و نحو، هادى مقصودى، قازان، 1910.

9 — تاتار تليينڭ صرفى و نحوى. ش. ايماناييف، قازان، 1910.

10—تاتار صرفى و تاتار نحوى، عالميجان ابراهيموف، قازان، 1911.

11—مكمل صرف - نحو، عبدالرحمن سعدى، 1915.

12 — اماناللى سارفي. ئاناتللى نه حوى، حوجا بدىغ، م. قوربانعلبييف، قازان، 1918.

3—Опыт краткой крымско-татарской грамматики, А. Н. Самойлович, Петроград, 1916.

4—Песни крымских турок (текст, перевод и музыка), Алексдей Олесницкий, Москва, 1910.

5—Пословицы, поговорки и приметы Арымских татар, собранные Боданинским, Мартино и Мурасовым. Под ред. А. Н. Самойловича и П. А. Фалева. (Известия таврической ученой архивной комиссии, № 52, Симферополь, 1915,

6 — قریم تاتار عیلمی صارفی ، ب چوبانزاده ، آقمه مسجد  
(سیمفه روپول) 1925.

### X - كوچوك آسيا:

1—Oszman-torok nepköltési gyűjtemény, Jgnác Kúnos, Budapest, 1887—1889.

2—Die Sprachen der türkischen Stämme: Proben der Volks-litteratur, W. Radloff, т. VII, Спт. 1896.

3 Fragments de poésie turque populaire, par M. Alric (Junrnal asiatique 1889, junillet-dout),

4—Очерк истории турецкой литературы, В. Д. Смирнов, Спт. 1892, стр. 425—554.

5—Anatolische Volkslieder aus der „Kaба — dili“, Грюнфельд, Лейпциг, 1888.

6 - Turkische Volkslieder, nach Aufzeichnungen von Schahen Efendi Alan, herausgegeben von Dr. Maximilian Biner. (Wiener Zeitschrift f. die K. des Morgenlandes. т. X).

7—Turkische Volkslieder aus Kleinasien, E. Littmann, Zeitschrift Deutschen. Morg. Ges т. 53, 1899, стр. 351—363.

8—Несколько слов о трезизондском диалекте, (Записки Восточного Отделений Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества, т. XIII в. 1901, стр. 173—201, В. Писарев.

9—Турецкия народныя песни, Борис Миллер,, (труды по востоковедению, издаваемы Лазаревским Институтом Восточных языков, выпуск. XVII, 1903).

и племен Кавказа. т. 17, 1881-93-94. III отд. М. Афанасьев. Кумукские тексты; М. В. Мохир: Кумукско-русский словарь и М. Афанасьев: Русско-кумукский словарь.

11—Keleti Szemle, J. Németh, 1911, № 1—2.

12—Краткий очерк грамматики горскаго языка „болкар“ (сборник материллов для описания местностей и племен Кавказа, вып. XLVII, 1912) Н. А. Караулов.

13—Karatschaisehe Studien, Keleti Szemle, Vilhelm Pröhle, 1909.

14—Сборник ногайских и кумукских стихов, составил Осман-заде, Спб. 1883.

15 — قوموق دیلی و ادبیاتی تدقیقیری ، ب. چوبانزاده (ادبی تحلیل، صرف، ماندریال و لغتجه)، باکو، 1926.

16 --Заметки о языке и словесности Кумуков, Б. Чобан-заде, Баку, 1926.

17 — باياتیلر، آذربایجان ادبیاتی جمعیتی، 1926.

18—Татарские пословицы и поговорки, С. П. Зелинский, сбор. матер. для описания мест и плем. Вып. I, 1881, стр. 42—54.

19—Татарские тексты. Песни, загадки и пословицы, А. Калашев, С. В. О. М. П. К. Вып. 18, 1894.

20—Татарская словесность, Махмудбеков, С. М. О. М. П. К., вып. 19, II, 1894.

21—Пословицы ширванских татар, Н. Д. Калашев, С. М. О. М. П. К., вып. 24, 1899.

22 — آتالار سوزی. محمد ولی قمرلی، ایروان، 1899.

### IX - جنوبي روسیه:

1—Образцы народной литературы тюркских племен, часть X: наречие бессарабских гааузов, В. Мошков, Спт. 1904.

2—Образцы народной литературы тюркских племен, часть VII, наречия крымскаго полуострова, Спб. 1806, (В. В. Радлов).

باشلوجا تورك تاتار لهجه لریندهن نمونه لهر

1- چوواش:

- 1 — Атал шыве тулли пулмасан,  
Кам ларе-тте пурлак ким (е) çине?  
Сака килтен хыпар пулмасан,  
Кам киле-тте, таван, сак киле?
- 2 — Шу çинте хорсам пит нумай,  
Ти-как текен пери те çок;  
Пирен таван пурт толли  
Килах! текен пери те çок.
- 3 — Хусан таве çуле ту:  
Улахаймассе йамшак лашисем  
Пире етем кураймаст...  
Пире кураймеçин, кураймеç  
Хайсем пирен тухле пулаймеç
- 4 — Шапар-шапар çомар çават,  
Шав армане хоси хепертет;  
Вашкал-вашкал çил верет,  
Çил армане хоçi хепертет.  
Хани-верли поçтанна тох,  
Хоси майри хепертет.
- 5 — Сока йалан хересем,  
Иакал-йакал пасара,  
Симес лентте илешкен,  
Хотас моркки йамашкан,  
Адасане памашкан.

10—Опыт исследования тюркских диалектов в Ху-  
давендиаре и Кермани, Петербург, 1867, 98 стр.

11—Grammaire de la langue turque (Dialecte Os-  
manli), Paris, 1821, J. Deny.

12—Краткая учебная грамматика современного  
османско-турецкого языка, Ленинград, 1925.

13—منتخبات ضروب الامثال. آتالار سوزى. احمد رفیق پاشا.

14—Образцы османского народного творчества, Вл.  
Гордлевский, Москва 1916 (часть I: тексты).

عثمانلى دىلى و ادبىياتى حقيبنده شرقده و غربده شىمدى به قادار  
يازىلميش اولان اثرلر يوزلره وارماقله برابر بونلار داها زياده  
استانبول ادبى شيوه سینه، ياخود يازىلى ادبىياته عائد اولديغىندان بوراده  
لرؤمسيز تفصيليندهن واز كچمورز. (بو خصوصده محرر ك «تورك دىلى  
و ادبىياتىنىڭ تدرىس اصولى» نامىندا كى اثرىنىڭ بىرىنچى قىسمىندا داها  
مفصل معلومات وارد: باكو، 1926، صحيفه 222—206).

6 — Сем, сем, сем варман  
Сем варманта саралах  
Саралахра кеиҗелех,  
Кеиҗе тарри вел, вел, вел.

II — اوزبيك

ئوتكر خاتن

بوندەن چودە كوپ زامانلار بورن بر پادشاه بارئیدی. كچككە بالا  
واقىندان بويان ئاو ئاولاماققا ھەوۋەسى زور بولپ، ھەر ۋاقت شونگە  
ئورنىب مورگە ئىدەن، شوندەى مير گەنگەز ئىدى، كەم بونگە تىك كىشى  
ھېچ يىردە يوق ئىدى.

دونيانىڭ ھەر تامانىدان بونىڭ بىلەن ئوزشماق بولب كىنلگەن  
مير گەنلەر، بونىڭ ياندا ھېچ نىمە بولماي قالار ئىدىلەر.

پادشاھنىڭ تورت خاتنى بارئیدی. بارچا خاتنلارى ئاراسىدان  
بىرىنى ئابرىچا سيوهر ئىدى و بو سيوگەن خاتنى ھەم بىرىنچى  
گوزەللەردەن بولماق ئىلە بر گەجودە ئاڭلى و كور كەم ئىدى.

پادشاھ ئاو ئاولاماق ئوچون ئوق — يابنى ئالب دالاغا يالغز  
چىقار ئىدى. كۈنلەردەن بر كۈنى سيوگلى خاتنىغا ئوزنىڭ ئوستايلىغىنى  
كورسەتەت، ماقانماقچى بولب، ئونى ھەم ئوزى ئىلە بر گە ئاوغا ئالب  
چىقدى. بولەر دالادان ئوزاق كىتەت، ئاو ئزلەب بويىڭ تاغلار  
ئاراسىغا كىرىپ كىتىدىلەر. تاغنىڭ ئىتە گىدە بىر كىيىك ئوت يىب  
تورار ئىدى.

پادشاھ باينى قولغە ئالب، تاپيارلاندى.

— سيوگلى خاتىم — دىدى پادشاھ ئەيت قانى شو كىيىكنىڭ قايسى  
بىرىگە ئاتاي؟ كوزىگە مى، ياخود ئارقا سويە كىگە مى؟

— يارى بر — دىدى خاتنى — مەيلى ئارقا سويە كىگە ئات!

پادشاھ ياننىڭ ئىينى تارتىپ ئوقنى ئوچرىپ يوباردى وە كىيىك ھەم  
تورغان ئورنىدا بىر گە يىقىلىپ توشنى.

ئاتلارى بىلەن چاپب بازب كورسەلەر. ئوق كىيىكنىڭ ئارقا سويە گىدە  
قادالب تورار ئىدى.

— قالاي سيوگىلەم، ياخشى ئاتار ئىكە نەنەمى؟ دىب پادشاھ  
سورادى.

— ياخشى، دىدى خاتنى، تەجرىبە عارقاسىدا كىشى قانداى  
ئوستابولادىر. سىن كىچك ياشدان ئورگەتەت، تەجرىبە قىلغانسەن،  
ئە گەردە بوندەى ئاتالماسايدىڭ سنىڭ ئوچون خورلق بولور ئىدى.

پادشاھ بردەن ئاچىقلاندى، ئوزنىڭ ھۈنەرىنى كورسەتەت ماقانامان  
دىب تورغا ئىدا، سيوگلى خاتنىدىن بو توغرى سوزنى ئىشتىش  
و شوندەى داھا باھا قويىشى چودە ئاغرىتىكىدى. ئوشبو ۋاقتدان  
خاتنىنى سيومەس بولدى.

— ياخشى قىلدىڭ — دىدى پادشاھ — كۈنى قانى سىن قانداى تەجرىبەڭ  
بىلەن تىرك قالار ئىكەن سەن...

ئانغا قامچى ئورب، چاپتىرىپ، خاتنىنى دالادا يالغز قالدىرىپ پادشاھ  
كوزدەن يوقالدى.

خاتنىنى ئويدەن چىقىشدا ئوزى ئىلە بر گە بر قانچا باھالى تاشلار  
ئالب چىققان ئىدى. ئول شول نەرسەلەرى ئارقاسىدا، ئوزىنى ئولمىدەن  
ساقلاپ قالدى. بەختكە قارشى شوندەن بىراقدا ئىمەس، بر كاروان  
ئوتب كىتمە كدە ئىدى. خاتن كاروانگە بارب، كاروان باشى بىلەن سوزلەشدى،  
قوليداغى باھالى ئەسل تاشلى بىلەك ئوزو گىنى يىلە گىدەن چىقار  
بىرىپ، شونىڭ بەرابەرىگە شەھەرگە يىتمە كىچى بولدى.

شەھەرگە يىتكەندەن سوڭرا ئىرىگە بارمادى، كاروان باشى ئىلە  
خاتنىنى بىكىزىپ بر نىچە خزمەتچى چارلاپ وە بەيتەل ساتب ئالب

ئوزىگە بىر ھەۋلى سالماشلايدى. ھەۋلىنىڭ تىكرەسىگە تېۋەرەك قىلىپ چوقۇر قاز دىردى ۋە دىۋار بىلەن ئەيلەتتەرب ئالدىدى.  
 قالغان كۈنلەرنى خاتىن ھەر ۋاقت بىر گەنەش بىلەن مەشغول بولۇپ ئۆتكۈزدى. بەيتەلدەن توغۇلغان تايىنى ھەر كۈنى قولغا كۈنەرب، تامنىڭ ئۈستىگە چىقارار ئىدى ۋە ئۇندەن سوڭ تايىنى چوقۇردان سەكرەشكە ئورگەتەتتى. تايىنى ئورگەتمەك ئىلە بىرگە، چوقۇرنى ھەم ھەر كۈنى ئاز-ئازدان كىيىگە تەرتىپتى. تاى ھەم كۈندەن كۈن ئۈسەرتىدى، خاتىغا ھەم كۈندە گى عادىتى بۇنچە تامغا چىقارماق قىين ئىمەس ئىدى.

كۈنلەر ئۆتتى، تاى ئۈسب ئات بولدى، ئوخازر ئىنى يىگرمە-بىش گەز كىلە تورغان چوقۇردان سەكرەپ ئۆتەرتىدى. خاتىن ھەر كۈنىگى تەجرىبەسى بۇنچە زور كوچ حاصل ئىدى ۋە ئاتنى قولغا كۈتەرب تامغا چىقارار ئىدى.

پادىشاھ ئۆزىنىڭ پايتەختىدە باخوزور ئولتورار ئىدى. ئۆزىنىڭ ئىلگەرىگى خاتىنىنى ئۆتتە، عادەتى بۇنچە دالالاردا ئاۋ بىلەن مەشغول بولدى. بۇ كۈنى ئاۋدا بۇر كەندە پادىشاھ تۈسەندەن ئىككى قاۋاتلى، چىگەرەسى، دىۋار بىلەن ئەيلە تىرىپ ئاتقان بىر بىنانى كۆرۈپ يانغا باردى.

قايقانى ئاچپ پادىشاھنى ئىچكەرى كىرگۈزدىلەر. ھەۋلى يۈزىدە پادىشاھ بىر چىرايلى خاتىنى كوردى، ئۇ بىلەن سۆزلەشپ، ئۇنىڭ چوقۇر سۆزلەردەن جۈدە سۈندى. پادىشاھ بۇنىڭ ئاڭلى خاتىن ئىكەنلىكىنى سۆزلەردەن بىلىپ، ئۆزىگە خاتىلقا سورادى. خاتىن كۈلدى دە قويدى.

پادىشاھ خاتىدان نىمەش قىلغانلىغىن سورادى ۋە خاتىن، ھەر كۈنى ئاتنى كۈتەرب تامغا چىقارماغىنى ھەمدە ئات ئۈستىدە شو كەتتە چوقۇردان سەكرەمە گىنى سۆزلەدى.

پادىشاھ سېرە ئىنانمادى.

— قانى پادىشاھ جەنابلىرى، بىرەر تەكشىگە بۇيرۇك، كىم مېنىڭ ئاتىمنى يوقارى تامغا چىقارسون، پادىشاھ خاتىغا كۈرنمەك ئۈستەب ئاتنى كۈتەرمە كىچى بولسا ھەم بۇ ئىشنىڭ بولما سىلغىنى بىلىپ قول تارتىدى. بۇ سىرچى بولسا كېرەك-دېب پادىشاھ كىشىلەرى توپلاشدىلار.

خاتىن ئاتنى كىلتەرب كۈتەروب تامغا چىقىدى ۋە بۇنى ئوچ يول قايتاردى. پادىشاھ ۋە ئۇنىڭ كىشىلەرى بۇنىڭ تاڭ قالدۇلار. ئاتنى كىلىپ تۈت، تىكشۈر كۈردىلەر.

بىر نەرسە تاپمادىلار. ئات جۈن بىر ئات ئىتتى.

— قانى پادىشاھ جەنابلىرى، ئىك ئاخشى چاپار كىزغا ۋە بىرگە، مۇنە چوقۇردان ئاتى بىلەن سەكرەپ ئۆتسۈن-دېب خاتىن سورادى.

خاتىن پادىشاھنىڭ ئات ئۈستىدە ياخشى يۈرگەننى بىلسە ھەم اۋنىڭ قورقۇشىدىن كۈلمەك ئۈستىدى. پادىشاھ چىندەن دە قورقۇدى ۋە ئاتىدىن تۈشۈپ يانداغى كىشىلەردەن بىرىگە بېرىدى ھەمدە سەكرەمە كىكە بۇيرىدى. ئۇ ئاتنى ھەيدەپ كىلىپ سەكرەدى ۋە چوقۇرنىڭ قاق ئورنىغا كىلىپ تۈشۈدى. خاتىن تاتىغا مۇب يىگىللىك بىلەن چوقۇردان سەكرەدى ۋە بۇنى قايتالدى. پادىشاھ بۇتەلى خايران بولدى.

— بۇ ئات بىلەن نىمە بەلا قىلدۇ؟ دېب تاڭ قالىپ پادىشاھ سورادى.

— تەجرىبە بىلەن بولغان نىش بۇ، بۇندە سىرە بىر خايران قالا تورغان نەرسە بۇق، دېدى، خاتىن. سىزنىڭ ئىسكىزدەمى؟ بىر ۋاقت سىزنىڭ خاتىكىز سىزنىڭ تەجرىبە ئارقاسىدا مېرگەن بولغانلىغىزنى ئاتىپ ئىدى، نىمە قىلدۇ كىز ئۇ بىلەن؟..

— ئاھ سىن مېنىڭ كۈزەل ۋە ئۆتكۈرخاتىم ئىكەن سەن! دېب پادىشاھ ئىسكىگە كىلدى.

ئوزنىڭ ئىلگەرىدە گىياڭلىق قانلىقلارنى ئەيتىپ خاتىدان كىچىرىشىنى  
سورايدى .  
خاتىن قاپول قالدى ۋە ئىرى بىلەن بۇرغى كەبى ياشاي باشلادى .

سويىگەن چاقلاردا

كوزەللەزىڭ مەلىكەسى ئىكەنسىن ،  
بۇنى سىنىڭ كوزاڭر گىدە : ئوقۇدم ؛  
ئوقۇدم دا ئىستىقبالم قوشىغا ،  
خايالىمدان ئالتون قە پەس ئوقۇدم .  
گونە پشەلەر قولاغىغا مەدخكى .  
سوزلەب - سوزلەب چارچادىلار ، تىمەدى ؛  
ئەلەمزەدە بولبول يىغلاب كىچەلەر ،  
ئەلەمكىڭ سوگون تامام ئىتمەدى .  
كوز گىدە گىيى چىكايەنىڭ ، مەزمونىن ،  
شائىر بولسام ئەيتىپ - ئەيتىپ يىغلاردم ؛  
ئوشەل ، ئىسكى جەراخەتلى قەلمبىنى ،  
سەنرلەرنىڭ نەشتەرىلە تىلاردم .  
خايالىمنىڭ قىزىلدان كىنىگەن ،  
پەرىلەرنى ، حورپىلەرنى كورد گىمى ؟  
ئەمەمدەن گوللەر ئىككەن يوللاردان  
كائىتاتگە حەيات ساجىب بورد گىمى ؟  
يوللارىڭدا «شىتر» ئىتسە سولغان بەرك ،  
قولاغىغا موسىقالار كىلتورر ،  
قاچان سىنىڭ موسىقالى ئاوازڭ ،  
سىنىڭ مېنى سويىگەنىڭنى بىلدىرەر .

(چىراپون)

— بىزنىڭ قشلاق —

بىزنىڭ قشلاق ، شەھەردەن كۆپ اوزاقدا .  
بۈيۈك تاغنىڭ ئېتە گىگە سالغان .  
تۈۋەرە گىيى كور كەم ، يو كسەك تاغ بىلەن ،  
«قالا» كەبى قاتقىنىنا ئوردالغان .  
بىز شول بىردە قىشنى ، يازنى ئولتورب ،  
ئوتكىزەمىز عومرىمىزنى بىر سورب .  
قشدا بو تن قشلاقدان ھىچ قوزغالماي ،  
تورادىمىز ، مايمىزنى باقىش .  
قاچان يىتپ كىلسە «كوكەم ئابىلارى» ،  
ئىرب ئاقسا سايلاردان «قارسولارى»  
سىۋىنەمىز «كوكەم ئابى كىلدى» دىب .  
«ئىككىن ئىكەر چاقلار ياقىن قالدى» دىب .  
كەتتە - كىچىك بارچا بىردەن قىرلارغا ،  
كىتەدرىمىز ئىككىلەرنى ئىگەرگە ،  
مەنە شونچاق ، بىزنىڭ قشلاق تىچقىنا ،  
كىرىشەدر ، بىز قايتىغونىچا ئوخلارغا

(ئېلىك)

— قارغا —

بىلەسزىمى قارغا قانداي بر قوشدر ؟  
سىۋمەيدىراز ؛ سىۋگەنى دە بر قشدر .  
ئول سىۋەدر ، جانسىز ، ئوكسىز قىلارنى .  
ئىستەيدىر ئول ، يەنە ساۋوق كۈنلەرنى .  
ساۋوق كۈندەن ئاجراب قالماسى ھىچبىردە ،  
ساۋوقلىقنى ئاخترار ئول تون ، كۈندە .

20—Калауу тапса, кар жанар, калауу таппас, майда жанбас.

21—Жаман катын ölse түсөк жапарар, жаксы катын ölse бас кангырап.

22—Көпү кйрин айтса кетер, көйлек кйрин жууса кетер.

23—Падсаның култуды кич, куруды узун.

24—Кулан басына күн тууса кудудына карамас.

25—Бер кумалак, бер жаман мың колды ерптер.

26—Каждысыз кара счууга семирер.

II—У L E H.

Ајналаин кара-касым!

Ај маңдаин асыл-тасым!

Деген соң „шубар тууша, шубар тууша“ —

Көрүнер кыздар сулу белім бууса.

Алдына есыгының су кууб кой.

Жыгылсын екең таиб мены кууса.

III—ДУУАНА КОЖА НАСР.

Сөз башы.

Тыпты бурынды заманда бер дуана кожа насыр деген болыпты, ајтауер бер адам: не акылды емес, не акмак емес; не тентек емес, не момун емес.

Оган таныс болган кажыда емесдур. Ол öзү „Кудаж деген кысы „еды“, ем ер кашан өзинде не бар болса, сону менен кылар еды, елгеры уакытта кажтемен деп кам жемеуши еды. Ол турада казак арасында ајмылган коп сөздер бар. Бул буларды санауга мүмкүн емес. Без булардың багзы быреудерын алып ајтудга жаат етеміз.

Ауелды сөз

Бер күнү кожа насыр кок есегине менеп алып отын алдалы агаш ешенде барды.

قاغا كيتسه . قاغايتسه ساوقلق ،

قونت قاساگز ، تانسزلار توله رنى ،

يازسته مهس ، كوزهل قاناتايلارنى .

تولر بلمهس «بولبول» كه بى اوقوشنى ،

بارى ييلەر كور گه نلهرن چوقشنى .

شونك ئوچون ئول قوشلارنى بيه رسر ؟

ياز كېلىگىچ دە بولوللهرنى كوتەرىز .

(شېئىر)

III—ҚАЗАҚ.

I—МАКАЛДАР.

1—Sabər etken, muratka jetken.

2—Шапкан озар, жаткан калар.

3—Ер кадрын ер билер, зер кадрын зергер билер

4—Баска бала тилден.

5—Сулу сулу емес, сүйген сулу.

6—Sapaңның Köзу тоймас.

7—Коп жасаган билмес, коп кыдырган билер.

8—Канда кырык кысының аклы бар.

9—Жаксы мен жолдас болсаң жетерсин муратка, жаман мен жолдас болсаң калырсин ујатка.

10—Карга баласын „анадым“ деп, керпик баласын „жумсадым“ деп.

11—Болса-уразым, болмаса-куразым.

12—Катты жерге как турар, Кайратты ерге мал турар.

13 Байлык мурат емес, жоктык ујат емес.

14—Bejnetsiz rakat жок.

15—Ojnaktagan бала от басады.

16—Ötпес пшак кол кесер.

17—Аталы ул-Кожалы кул.

18 Кан казык, карашы азык.

19—Кан карашысыз болмас.



басылардың ат-тары Кожә Насыр менен есегінен үрке бастады. Жана көпердың тарлығы сондај еды, да Кожә Насыр менен есегінің ортасынан өтсе керек; сонда Керуан-басылар ајгај салып, ајтады: „ај кысы! тур, бізген жол бер: өтеп кетелік“ деды. Кожә Насыр, жууап сорајтуғун „бересте“ деп бйіп, буларға ајтады: „ај алда тағаланың берестелері! мен өз өмурумде еш бер жамандық кылғаным жок. Сездепды ренжиткеным жок. Күнүнде бес уақыт намазды бужытпастан оренына келтип турдум. Јхласым-мен орозаттым, ај жаксы бересте, мены кынамаңыздар!“ деды. Керуан-басы ону „акылынан адаскан гој“ деп біліп, олар кожа Насырге: „ореныңан тур!“ деп еды; ол тыңдамја жатып алды. „Мен жаксы кысымен. Мены ајаңыздар! Сіздер мены темукка жібереін деп турсундар гој. Онанда мен осу оренымда жатын калајін-да жанған отып ишінде кујгенемше“ деды.

Sonda керуан—басылар муну камшының астына алып сабај бастады. Бајшара Кожә Насыр барлық куш салып кашип жөнелды. Кожә Насыр ууне карај дем алмастан кашип келе жатыр, жаксы адамдардың ону терилтеп жибергенине гана кууанып.

#### Екыншы Söz.

Кожә Насыр базардан бер кой сатып алып жетекдеп ууне алып келе жатса. алдыннан коп шақырттар жолугады. Булар топтанып, медрецеден шыгып, бара жатыр еды. Олар муну куп бйлүте еды, ам мунуң кылыгына ар уақытта кулуше еды. Со балалар Кожә Насырға ар бер калжып, кулку сөздеріне Кожә Насыр кулку жууап кайтарды. Шақырттер ајтты: „расак кожеке сіз бймејсизба, ертен заман акыр болатугунун? Молда бизге ајтты: барыңдар ојнап кулуңдур; сендерге өмур суруге коп калған жок“ деп деды. „Кожеке! сізге којдың не кереги бар? ертен

Агаш ешене келип бер агаштың бутагына шыгып алып бутакты кесе бастаты. Дал сол уақытта бер жолдушы адам, касынан өте берип, буган ајтгајлан ајтады: „адаш куласа астында калып оlesen-gaj“ деп. Дууана ајтады: „ей аулија! Токталып сен маған ајт: мен кашан калајша өлем керек“ деды. Жолаушы токтамастан жүре беріп берек одан ајтты: „сен акмак екен сен“ деп. Sonda кожа насыр жыбермесден сурајды: „кашан өлетугунымды ајт“ деп. Жолаушы, абден мазасын алабергенсоп, ашуланып, „акмак, сен, кашан есегең уш мертебе суренсе, сонда өlesen“, деды. „Таңыр жарылгасын аулија!“ деп, дууана ајтады. Енды жүребер жолуң болсун, берек менің ушун дуга кыл, алда тағала, мены өлумнен сактап, есегеме кууат беріп, мены отынным-менен ууме аман жетгізуге“ деды. Кожә насыр отынын есегіне артып ем үстүне өзү минеп алды. Аур жүкте көтерип жүруге есегінің күше келмеде, отыз кадам шыкпай сурунуп кеткен еде, кожа Насыр корыкканынан „ај алда“ деп. зарланып „шыным-менен өлеменбе“? Бер аз уақыттан кейін есегі тагыда сурунуп кетип еде, дуана „мен өлемен“ деп ајгај салып „јапырмај бала—шуга, катынымды көрелмей каламанба“? деды. Бајшара есеге ареп-марең адашка жакын турған көперге жетеп да көпердың ортасына келгенде сурунгене-менен турмай-турмай жығылды-да калды. Кожә Насыр есегі-мен берге жатып, ајгајлады: „мена öldүм; Кош катыным, суукте балаларым“ деды. Есек менен дуана көпер үстүнде жатып алды. Есек аур жүх-пен туралмай жатсја, дууана

„Oldүм“ деп жатыр. Кожә Насыр жатып ојлајде „мен öldүм; кајда Мункыр, Накыр“? не себепты келип маған азапты салмајды“? деп. Дал сол уақытта көперге карай жакындап бер-еке Керуан-басы келе жатыр еды; артдарында коп Керуандары бар. Керуан-

Тышкыл, кра сүргеи кижн ойлына јанды. Јылу јас келди; иштенер улус, аттарды салгаа јегип, кра сүрди; мал өлөн бедреп, тууга чыкты.

2—Алтын Көл.

Бир жыл Алтайда јаан ачана болгон. Ачана улус өлүп тургон. Бир бай тутам арба учун јаан болчок алтын берип турган. Бир-де кижн оны албаган, арба сатпаган. Бай айтты: Калак! бир де кижн алтын учун аш бербей јат. Алтында туза јок“ dedy.

Көлгө келип бай алтынын сууга таштады; онын кийинде тууга чыгып, бойыга көлгө калып ийди. Онон бери улус көлди „Алтын Көл“ деп адаган.

آنادولى -V

آتالار سوزى

- 1—Гүзелик он—докузу don.
- 2—Кыз адыны дул итти, алтунуну пул итти.
- 3—Кызы кенди рејине брагырсан, ја давулсја варыр, ја зурнасја
- 4—Калп акча иле, көтү Söz саабынындыр.
- 5—Јоктан Азраил биле сан аламаз.
- 6—Тутунсиз баса олмаз, Кавгасыз коса олмаз.
- 7—Ејисини иплије, көтүсүнү—чөплије.
- 8—Ачлык софулугу бузар.
- 9—Ніјар акчасыиле алыннан ешејин өлүмү syдан олур.
- 10 Атта-Карын, јижитте-бурун.

Т Ё Р К Ё

Дерелерин узуну,  
Кырамадым бузуну  
Беним жарым пек гөзел,  
Чакемедим назыны.

\* \* \*

барымыз өлемиз-гој“! dedy. „Сен онанда ете-менеп бизды тојдыз“! dedy. „Жарајда, балалар“! dedy. Кожа Насыр. „Өзенып жагасына барајыкта менип којумды тасаттык кылајык“ dedy. Кожа Насыр ем шакырттер судып жагасына келин, којды сојды. Дууана којдып етин аса бастады. Амма шакырттар кижмдерин Кожа Насырга калдырып, өздөру шумулуга кетисти; олар шумулуп жүргенбуакытта, Кожа Насыр олардып кижмдерин жыјип алып отка жагып жыбырды. Шакерттер кайтеп келип Кожадан сурады: „бездып кижмдеримиз кайда“? деп.—Шырадым балаларым“! den Кажа Насыр жууап берды; „ертеп замап акыр болады. Кижмнып sizdepre не керепи бар? мен оларды отка жагып жыбердым“ dedy.

IV. — аويرат:

Күн кырдан ашты, көлөтки јалацды бүркеди, сок болды. Бала ийлады, енези келди, баланы кабајдан алды, сүт берди; бала ийлабас болды. Кар кайылды, јер кургады. Өлөн чыкты. Јааги-јааган, саок болон, куш жылу јерге учкан. Койлордон озо түгүн кескен, онын кийинде терезин сојгон; артканын бөөрү јиген.

Јокту аштан јат, бай дезе јырдап јат. Кой јобош, ечки дезе баштак. Мында ат јурген, емеze уј јурген. Емеze мен иштеин, емеze сен иште. Турада йзу киже чыдабас, бис јалаанда конарбыс. Мен енемди мекеледим, анайда јаман кижилер едип јат.

Кандый кыш болон, андый јай болор. Сен нөкөрүне школго кожо баралы-де. Баскыды тайгада јүрүп, ол 1923 жылда болгон, алтын тапкан. Бала, ол топчы болгон, ташпла такааны өтүрген. Бир Обөгөн, андый неме урсулда болды бичикке уренип алгану-урчы тунде ол ончоулуска танылы Карабай болгон, коп мал уурдаган.

КЕВРАНСІЛ БАШЫ ВЕ ЈА ГЕЛИН ОЈУНУ.

Дуз бир јерде он чосук-бир тарафа, он чосук дигер тарафа халка гиби дузуурлер. Бир тарафы кыз, бир тарафы оолан еви олулар. Кыз евинден ики чосук халканын ус тарафында еллерини калдыраак, бир биринден тутарлар, копру гиби јапарлар. Бунларын бир аз отесинде, олан еви тарафына хызмет етмек ичун, бир хызметчи баши-ле бир ишчи баши ажрылар. Јине ичлеринден уфак бир чосугу гелин суретине корлар. Еввелсе оолан тарафы башлајарак шу суаллы севаплы туркии бир бирине сөјлерлер:

Кеврансїл башы, кеврансїл башы  
Ач капыјы, дур каршы!  
Ачтык капыјы дурырыз,  
Јолупузу бакырыз.  
Девемиз вар уч катар,  
Докунмаин гот атар!  
Катар, катар гелиниз,  
Малымыз чок алыңыз!  
Малыпыз сизин олсун,  
Гелиниңиз вериниз!  
Гелиниңиз веририз,  
Соңра-да сиз гөрүңуз!  
Катар, катар гелиниз!  
Не истерсен, алыңыз!

Бундан соңра конушмаја кыз тарафы башлар.

Кеврансїл башы!  
Леббејк, ефендим!  
Девелер нерде?  
Куру чайда.  
Не јерлер?

хурма.

Капуларымыз ачик,  
Сомахларымыз чекик.

Геминин башында-им,  
Он ики јашында-им,  
Он ики јашындан-бери.  
Кызларын пешинде-им.

\* \*

Шу гелен — кимин кызы.  
Јанаклары кырымыз?  
Бени баштан чикарды,  
Шу гаурун кызы.

\* \*

Еуну јаздым аселе,  
Чокча дүшүн, һеседе,  
Мектуп — беним векилим,  
Ал којнуна, геселе!

\* \*

Дере, тене дуз гйдер,  
Бир кыналы кыз гидер  
Кыз јолуну шашырмыш,  
Иншалла бизе гидер.

\* \*

Азымда диш калмады,  
Јаре бадем кыралы;  
Бен јаримден ваз гечмем,  
Гелсе москоф кыралы.

\* \*

Карамфилсин, саркарсын,  
Асылмаја коркарсын,  
„Јарын geldi“ deselep,  
Олур олсан, калкарсын.

\* \*

Узактыр, сечилмејор,  
Гөнүлдүр, гечилмејор  
Гөнүл бир топ ебришим.  
Долашмыш ачылмејор.

лар; сонра бунлар кыз тарафы олур, дигерлери оолан тарафы олур. Бу сүрөттө деише-деише оюн devam edep.

—VI— قاراچاي:

К О Ш Ч У.

Таң сарыгы атхаллај,  
Кошда кошчу турады.  
Шапада от тамызып,  
Кошдан түтүн чыгады,  
Ашап ичип тојгаллај,  
Суруучуле кобалла;  
Бузоуланы кыстарга,  
Бузоучула чаболла.  
Кожу козу ојирип,  
Кож суруу бла кетеды;  
Чык кепгеллеј козучу  
Козуланы кутеды.  
Суруу кетип барады,  
Сыртны, колны каралтып,  
Суруучуда сырлајды,  
Суреклени таралтып.

С У Т И Т.

Бир ит аузуна сүек кабып көпүрден өтүп баргаллај, суга кесини көлетгесы көзүне бир башха ит сүек алып барганча көрүңгөндү. Сүдлүктан аны сүегин алама деп суга секиргенди. Алај болганы учун кесини сүеги суга кетгенди, башха ит ниуа тапмаганды.

БИЛЧИ КАЈСЫ ЗАМАНДЫ?

Кар куруды, сер ачылды,  
Көк кукуреп су чачылды.  
Кун кыздырып сер усуне,  
Сап сашыл кырдык сајылды.

\* \* \*

Буну мүтеакып оолан тарафы деве гиби дүзүлө-рек, hepиси бир аыздан: „hönğü-hönğü, чангул-чансгул“ deјерек көпрүнүн алтындан бирер-бирер гечерлер. Eдепли бир сүрөттө һызметчы баши иле ишчи башынын һазырладыы jepe doopy гидеpler. Бу сырада ишчилер шуну söjler:

Гелиниз чок jeримиз,  
Сизин ичун hep варымыз!

Буна каршы оолан тарафы:

Selaamun alejküm, һызметчы башы!  
Eксик олмасин аанын бир заман ашы, deјерек отурурлар.

һызметчи башы тарафындан:

hoш geldiniz, мерһабалар, мерһаба!  
Ичиниз kahvelep hepиниз саба!

Kahvelep ичилүп göje jeмекiep jeндиктен сонра, оолан тарафындан ишчи башына һытабен, шуну söjlepler:

Ишчи башы бак бана,  
Бир söз deјесеем сана!  
Бујур, ефендим бујур,  
Hep кесе söзүнү тујур!  
Назыр-мы гелинимиз?  
Узак бизим jолумуз.  
һазыр, ефендим, һазыр,  
Зурна чалар тазыр-тазыр.

Бундан сонра гелини аларак, jине көпрүнүн алтындан деве гиби hepси „Лангыл-лунгул, сангыл-сунгул“ dee гечерлер. Бу сырада кыз тарафында hep бир аыздан шуну söjlepler:

Гидиниз шивеј-шивеј!  
Биз ден раз олсун гувеј!

Бир аз геттиктен сонра ејленирлер; göja гелин гувеј ичери атарлармыш гиби, бир аз гүлүшүрлер, ојнашыр-

- 4—Sabанында sözlешкен индринда конгрemas.
- 5—Tilsизни тилин анасы билүр.
- 6—Бир атны яхшылыгындан миң ат су ичер.
- 7—Сокур сүзеген бир göz, ики болса не söz.
- 8—Сүт булан кирген, сүжек булан чыгар.
- 9—Кожчуну тажазындан, келинны ажазындан.
- 10—Келин битин келгенде көрүрбиз.

S A P Ы Н.

Вај гиччи кыз сени мактав мактасам,  
 Мен ölejim sensiz jerde токтасам,  
 Чанелени жалкыныдеј чачлериң,  
 Карылгачны канатидеј кашлериң,  
 Көгенни карасидеј gözлериң,  
 Шекерден ширин сени sözlериң,  
 Авзунда инси маһи тишлериң,  
 Недир кыз, етип кожган ишлериң,  
 Сүжемен деп, неге кыз еј, сүјдүрдиң?  
 Сүјмимен деп жүрегимни кујдүрдиң?  
 Сүјrellерим сүрме болсун енгиче,  
 Неге кыз еј баш көтердиң тепликте?  
 Сен gelmeseң сенди бири геласак,  
 Атын којса oda сенди боласак,  
 Кимлер такмај кыршавсизны, кынсызны,  
 Кимлер минмеј кујруксызны, жалсызны?  
 Тобесы булан алтын болсада,  
 Сен сүјмисен бизин имик малсызны.

J A S.

Ахшамлардан соң гун тувмас,  
 Агарган сакаллар каралмас;  
 Öмрулукке öзен жалганмас,  
 Öлгенге дерман табулмас.  
 Сени сынап киген ишимиң,  
 Сыртлап жарып ким алды?

Чалмаллада козу, улак,  
 „Мај-мај“ етип макыралла,  
 Аналары емер учун,  
 Keligiz деп чакыралла.

\* \*

Сабанчыда серны казып,  
 „Обах оң кайт“ деп барады,  
 Садош салып, урлук чачып,  
 Битерине куанады.

Зылны төрт заманы барды:

Саз, сая, кач, кыш.

Кунлены атлары:

- 1—Шабат кун, 2—ых кун, 3—баш кун, 4—гүрге кун,
- 5—барас кун, 6—орта кун, 7—бајрым кун.

Нарт söz:

- 1—Атаңы баласы болмада, адамны баласы бол.
- 2—Сокур таукка барыда тары.
- 3—Кун көрмеген кун көрсе, кундуз чырак сандырыр.
- 4—Ару söz Саңа азык, аман söz башха казык.
- 5—Иги адамны ачыву кетер кунде савлук кепкинчи, аман адамны ачыву кетмез, башы серге сетгинси.
- 6—Көп архасы болгандан көп суугу болган ашхыды.
- 7—Ат абынмај сер танымаз.
- 8—Ашыккан су тепңизге сетмез.
- 10—Кези ете билмеген, киши айтханны сүјмеген.

قوموق-VII

M A S A Л Л A P.

- 1—Баш табулса бөрк табулып.
- 2—Јаман бергенин ајтар, јахши көргенин ајтар.
- 3—Тана јеккен тарыкмас.

قىيرم - VIII

1

Мінејим desем, атым јох;  
Алајым desем, ахчам;  
Ал јанага чибин хонмуш  
Чибин хадаp бахтым јох.

\*.\*

Тарелкада јузум вар;  
Ахыс, сапа козум вар;  
Бабап евде олмаса,  
Сага бир чифт sozum вар.

Ата минерсиң, ата;  
Кел ојната, ојната!  
Ахыс, сениң бабаңы,  
Јанаджарым хажн-ата.

Атымып башы дагда дыр,  
Аны минен ага дыр.  
Десте перчем, халем хаш  
Бу манелер сапа дыр!

2

Рахы ичтим хабахтан,  
Елва једим табахдан  
Не хажрлы кун имиш!  
Јарем көрдүм сабахтан.

Ахыс сачың ормезлер!  
Сени маңа вермезлер!  
Кел: алајым, хачајым;  
Харанлыхта кормезлер.

Ахыс сачың дорт хат,  
Кес жарысын, маңа сат;  
Вар, анадан изин ал,  
Кел, бу гесе менде јат.

Көтүрүп көрге ким салды?  
Көрде белиң ким чечти?  
Мени өлме чагым јеткенде,  
Көп өмүрүм киткенде,  
Мени ак тастарым кан етдиң.  
Аллаһга јетим, кара етдиң.  
Ајлана јаным алган dos, душман,  
Шулага гунум неге чола етдиң?  
Аранларда јансын чырагың,  
Ајлык јолдан кайтсын конагың,  
Алаша мечит каршы учар,  
Аста ојулуп бек чоқсун,  
Сени булан бирге охујган уланлар,  
Кирпиклери сајин алар јаш төксун.  
Депс охујган медпесең бозулсун,  
Китаплариң һер јагына тозулсун,  
Калемтариң кара өзенге адылсын,  
Калемлериң кызган отка јадылсын.  
Сај өзденден сага ајтылган орувну,  
Бала чачы билегине бајлансын.  
Сага иј болган оланланы бөрклери,  
Бетлерине туман болуб ајлансын.

Аналага олан идиң, кыз идиң,  
Сијинланы татуву идиң, тузу идиң.  
Тијишлиден келип сөз тисе,  
Балтиревли уллу сијин болсада,  
Биз оны курмагандај боза идик,  
Јагалашкан кунлерде, мактанышкан батыр-  
лардан оза идик.

Тогаслар узуп, бозуп малда алдык,  
Көкреклер тешип санда алдык,  
Јандызык булан јарлылык,  
Екиси бірче тијип кавшалдык.

5—Колајсызны којнуца алсаң еки ајагы тышта калыр.

6—Аксак акл, таз пакл, илла сокурдан сакын.

7—Kодалак арба сол бозар, саман молла дун базар.

8—Јамандан јахши тувар озмак ичун, јахшидан жаман тувар азмак ичун.

9—Атың саман болса сатып кутулурсун, катунуп саман болса катып кутулурсун?

10—El тавугу каз корунур, el катыны кыз корунур.

Ак деңызың үстүнде јешыл кајык,  
сен ај болсаң мен жылдыз кавушајык.

Aјдај магнај, сајдај каш, чолпандај коз,  
Ојмачыкдај авуздан алтундај сөз.

Aјгиди меним өз көјим су башы Најман,  
Сениң көзин топланса мен сылајман.

Kајда сетмез ат башы, сигитниң тени,  
Olсем, кетсем унутма дувадан мени.

Ачилмаз туман, атмаз таң, кавушмаз үлкер,  
Сүјмегенге сүјкенсең итдајин силкер.

Сетемен сылдыз сер сызар, керван кырап,  
Калып деген шышедир шыңгырдар, сынаp.

Aј орајман, орајман, чөлде питкен корајман,  
Келген-кетген солчыдан мен јаремни сорајман.

Кашта сенде кајтандај, көз сејдане,  
Aјланајым башыңдан ах бир дане.

Aј катында бир жылдыз ај баласы,  
Алтын тастан су ичер бај баласы.

Aј катында бир жылдыз ајга тартык,  
Бај баласы болганчун кимден артык?

Aј жарыхтыр,—варамам,  
Tиле дестан оламам.

Aј булута кирген соң,  
Бајласалар — турамам.

Aј жарых гесесинде,  
вардым пенсересине,  
El узаттым, узаттым,  
мен жарымы ујаттым.

Сарылдым саргач далына,  
Кирдим јарем хоїнуна;  
Јаремин хојну баг-бостан;  
Aјрыламам сан достан.

Ипекли шалым белде дир,  
Сачахлары јерде дир;  
Једї жыллых ев олсам,  
Јине гонлүм сенде дир.

Пармадымда јүзүгүм,  
Јылым жылым жылтырап  
мен јареми коргенде,  
Јаш саным халтырап.

Оксек selви бој olмас,  
меним јарем ујанмас  
Јарем — анда, мән—мунда  
Буңа санлар дајанмас.

### آتالا سوزى:

1—Ашыңны берме, кашкыны бер.

2—Саманга кол сакынмас, саманман сол алын-  
мас.

3—Сапалак корсең урип кал, самандан башың са-  
тып ал.

4—Казанга тиме карасы сугар, саманга тиме  
belасы сугар.

Карчык билен икевлешип,  
Бик аптирап кајдырдык;  
Чејни иртеге ичебиз дип,  
Самаварны какмы калдырдык.

Којаш бајып, ај калыккач,  
Ашарга сиберип алдырдык;  
Ашаганда сактыртсын дип,  
Тилип чира сандырди.

Былај күпиден сылагач,  
Карчыкка сојонон карадым,  
Аңар кузим төшкечтин,  
Кајгысы барын аңнадым.

Син карчык, кајдырма дип,  
Катынны суата башладым;  
Чеј ичмегеним исиме төшкеч,  
Аны суатуны ташладым.

— X —  
ياقوت :

1—Балаган үрдүгөр чарпа сытар. Сулус

2—Бір оғонјор балатка тирбит, үрдүгөр кумагы  
бытарыппыт, ону кім да ітігестебет үсү. Халлан, су-  
лустар.

3—Бағгал тугедер сетте діенеске сытар усу  
урел.

4—Мерілен оғоннјор мечігін біес-уон қыајан кө-  
гөхнөт усу. Етің.

5—Маңан біе барбыт, сіер біе сіелбіт, кере біе  
халбыт.

Хар харарда; sas келен барда. сајын буолла.

6—Тыаса суох барыјан келер бар усу тун.

7—Томтохі тојон, хантахан хатын.

Syösy, суреге, быара.

IX - قازان - تاتار :

آتالار سوزی :

1—Адашканның ајыбы сук, кајтып өјөн тапкан  
сун; ачылганның ајыбы сук, үзи билип сапкансун.

2—Акчалының кулы ујны, акчасызның кузи ујны.

3—Акыллы ујлап торганда, тинтек ишин битирер.

4—Алты сешер сулдан килсә, алтмыш сешер ку-  
рише барсын.

6—Ана sötö-билен кирмеген тана sötö-силен кир-  
мес.

7—Бир ир катын алса алтмыш катын силар  
имиш.

8—Кујанны камыш үтирә, ирни намыс үтирә.

9—Куп сузның ази сакшы, аз сузның үзи сакшы.

10—Сабанда сајрашмасан, ындырда ыңгырашыр-  
сын.

2

Мына бөгөн бишинчи числа,  
Сары инди куш,  
Киселерни караштырсам.  
Ер бириси-de буш.

Бајга бардым алмага,  
Артыкларны салмага;  
Артыкларны алмады,  
Кисемедә салмады.

Силасыјым, сеш чыкса,  
Нуса какына тансыкка;  
Мин кајтырда самавар куј дип,  
Ејтмеген булсам карчыкка.

Мин кајтырда, самавар,  
Бик шатырдап кајнаган;  
чејни кишиден аласыјык,  
Шикер ич-те калмаган.



- 8—Тојон киши өжүөтө суох.  
Аян ата.  
9—Кынаттах да көппөт, атага суох да хамар.  
Балык.  
10—Sыs киши сыттыга бiр.

XI - باشقورت :

ھالدا ت بهيتي

ئۇزغان ئىشتى يازار ئوسون  
قاير بولغا قاراي، قاراي  
كوندۇ سەغت اونداردا  
برگە يورگەن ئىتەشتەر  
دوشماندار يىيىپ ئالفاسى  
ئىتەشتەردىڭ كوبەن  
ئاتشوغا ھەلدەر بوتكەس  
تورلى ياققان قاماب ئالغاس  
ئاسترىيەلەر ئەمر ئىتە  
شول واقتا ئورلق  
خوداي بىزدى قوتقاردى  
ئىندى قاسان ناسىب بولا  
كون، تون بەيىت يازھامدا  
شونىڭ ئوسون ئوقوسىغا  
توتقونداردى ھاقناوغا  
يارا كىناردا ياتا، ياتا  
ئەسىردەردى ھاقنار ئوسوز.  
توتقون بولپ ياتا، ياتا

قايدان باشلايم ھوزمدى،  
قان باستى ئىككى كوزمدى.  
بىزدى پىلن ئالدىلار؛  
شوندا يوروب قالدىلار.  
نىشتەر گەلە بلمەنم؛  
شول واقتا كورمەنم.  
ئارتقا قاسا باشلاق.  
ملىقتاردى تاشتاغ.  
ملىقتاردى تاشتاغ؛  
كىلدى بىزدىڭ باشتارغا.  
يەھەتەمدىڭ ئوتىنان؛  
قوتلورغا توتقوندىن.  
يورەك ئوتى ھورلمەي،  
تاتق ھوزدەر كورونمەي.  
ھالدرغاندار بارا كىنار؛  
يەبشە بىزدىڭ ياقتار.  
قاراولى بار بىزگە؛  
ھارى توشى ئاق يوزگە.

ھارماق

بوزدەنەنىڭ ئويى يوق  
قايدا بارھا بىلىق  
يىر باورداپ ئت بولدى  
شىقى ھالارتىبەرگە  
بىلىق، بىلىق  
ئالاسن قىفر كورمەن  
بىلىق، بىلىق  
بل ياقئالا بىلىق  
يىردە ياتھاق بىلىق  
ھارماق، قوشتاردىڭ، ھايوانداردىڭ، تاوشتارن، پىسخالوگىيەلەرن  
ھويلەپ كويلەپ ئەتوئوسون سىغارلىغان يرزار. شولا يوق ھاندوغاس،  
تولكى تورا ھندا ھەم باشقالار.

باش ھاقنارذق ئورنى يوق.  
بىلىق. بىلىق.  
ياراي ئەلى توق بولدى.  
ياپراقئائىنب يوق بولدى.  
كورمەن، كورمەن.  
نوكىلەر كىلە كورمەن.  
ئول ياقئالا بىلىق.  
كو كىكە شىھاق بىلىق.  
بىلىق، بىلىق.

ئەيتىمسەك

ئەيتىمسەك باشقورت تارىخى يىزدارنىڭ بىرنەوغى بولوب، قارا  
قارشى ئىككى كىشى ئاراهىندا يرلانا. ئەيتىمسەك تارىخى يەكى قوبا  
يردا بولوغا مومكىن.  
ئورنەك:

شەورە كىلپن

قارت - ئاق قوبانقاي قووپ، قاسردىم  
ئاق بوذ ئاتقاي مونى باشردىم.  
يوق يوموشتاردى بارذار ئىتپ  
ئالدايقاي ئىشك ئاستردىم.

كېلىن - ئىكەندەمى مېكەن، ئان ئىكەندەر  
 كۈل ستىنە ئوئىكەن ئىكەندەر،  
 تون ئورتالارىندا قايرپ ئوبىكەن  
 بودى قارا قاينم ئىكەندەر.

ئىشكەرەمە: شەورە كېلىن ئەيتمەسە گى ئۇدۇن بولب ئاخرىنا تىكىلى  
 شولاي قارا قارشى يرداشۇدان غىبارات. ھەم تارىخى  
 يردا بولائالا.

(باشقورت ئايماغى، نومرو 2، 1926).

XII - تور كەمەن:

ماقاللار

1. بىلمىلى اولمەز، بىلمىسىز گولمەز.
2. نادان دوسدان، دانا دوشمان ياغشى در.
3. باي بولدى دىسە - اينان، بەك بولدى دىسە اينان، خوي -  
 - خاسىيات آرتدى دىسە اينانما.
4. نە ياوزيەردە يات، نە ياز دويشى گور.
5. قارانك قاهارى گەليانچا، سارنيك جاني چيقار.
6. آغاجى يوقارى بولسا، مېومسى اشاق.
7. قورقانا قوشا گورينەر.
8. قورقانى قاوساڭ باتر بولار.
9. داما - داما گول بولار، ھىچ دامماسا چول بولار.
10. آقلى - او كرەنەر، آقماق - او گرەدەر.
11. آلا قارغادا حاقم بولسن، قش گەلمەسە، ياز گەلەر.
12. چقداجى چقمان، گيردەجى گيرمەز.

ماتاللار (بىلەجەلەر).

1. قاندان قىزل، قاردان آق، پايدان ئە گرى،  
 (بىلەزك)
2. چر-چرقوشلار، چرمان قوشلار، آغزى بوقدر، آدم دىشلار.  
 (تېكەن)
3. قاراجا اوغلان كوندە بازار بارارا  
 (قارنجا)
4. بەراستىندا ياغلى چىبق.  
 (پلان)
5. اوستى چەرچن، آستى بەرچن، آراسندا گوڭ، گو گەرچن.  
 (گوز)
6. بر دوغانم بار اوز غابرىنى قازار.  
 (دامجا)
7. آت داغى، آتاش داغى، آستى سوو، اوستى دومان.  
 كەللەسى آتاش داغى.
8. بر زادم بار جانى يوق، بوين اوزسەم قانى يوق؛ يومرتغاسى  
 بالاق - بالاق، جويچەسنيك ساني يوق.  
 (چىلم - نار گىلە).
9. غل - غىلى باي قوزلادى، قاتى سومەك گەتردى؛ قاتى  
 سومەك قوزلادى، غل - غىلى باي گەتردى.  
 (يومرتغا بىلەن تاوق)
10. اويلاك چاپار، بويلاك چاپار، قارا آتم، داغ دويىندەن  
 دولاپ گەچەر، قارا آتم.
11. ماتالم ماتدى، ايكي قولاغى باتدى، بەرە گىرپ قوم آتدى.  
 (بىل)

12. ایلەردەن گەلەر آیال خان، قویرغینی بولای خان،  
ئەككەل - توككەل آياقلى، سەكسەن دورلى تاباقلى.

(كرىي.)

### باھار.

باھار ایچرە نیچە زاتلار،  
اووال گوگار سوڭ گول چىقار،  
سایرتیب مورغى ساحارلە،  
ھەر قابىسى سى بر دىل چىقار.  
يىلىل اوزى نىڭ وەتەندەن،  
سایرار آیرلماز چەمەندەن،  
قادرا یىگام بر چىپندان،  
قودرەت ییلەن آسال چىقار.  
ياغشى سوزى ساقلاڭ گوشدە،  
دوست بەللى بولیر گە گەشدە.  
آقلسىزلار اندەك ایشدە  
آغیر اوزىنى بەگىل چىقار.  
نیچە ایشلەر بار جاھاندا،  
سوزلەسەڭ سوز كوب زاباندا.  
اول بازيقلى حاق يانیندا،  
ایل دەن غایری تەرس بول چىقار.  
زەللی دیر مسکین گەدای.  
گیجە گوندىز چاغیر خودای،  
تورکانا دال درھەر سییای  
سییائیلەر امەل چىقار.

(زەللی نىڭ غوشغیلاریندان.)

### XIII - آذربایجان

#### آتالار سوزى.

- 1 — ھەرئەنیشیک بیر یوقوشا اولار ھەر یوقوشوڭ بیر ئەنیشی.
- 2 — ھەر ایشیلدا پانا قیزیل دېمەرم.
- 3 — سەنە كۆندىگم داغلار سەنەدە قار ياغارمیش.
- 4 — سوپوڭ لال آخانىندان، آدامىڭ يەرە باخاندان.
- 5 — سوسوبى تابار، سوچوخورو.
- 6 — آي، اولدوز گوگە ياراشار.
- 7 — پاپاغىڭكى چەويرەرسىڭ ایل گەلەر گیدەر.
- 8 — اوبا يوق قارايوق سەندەن باشقا چارايوق.
- 9 — ياتانىڭ اوياخدان خەبەرى اولماز.
- 10 — غير غاۋول باشىنى كولاسوخار گەرسىندەن خەبەرى اولماز.
- 11 — دەلى بە ھوا بەسدى.
- 12 — ئەششەڭ يىلە اوئەششە كدى اما چولون دە كىشوب.
- 13 — توپدا اوبناماز، وايدا آغلانماز.
- 14 — باش وورماق ایلە باش آغرىماز.
- 15 — اگیلەن بوئو وورمازلار.
- 16 — ایلخى نىڭ فزانجى ھاۋابى مىنمە كدىر.
- 17 — آيى بىر بويوك (بىد) جاناۋاردى، يومورتلاسا يومورتدار.
- 18 — آيى نىڭ يوزاۋبونو بىر آرمودىڭ اوستوندەدى.
- 19 — سوزڭ قاناتى وار.
- 20 — اويلە سوز دىور كە پىشمش تويوغوڭ گولمەگى گەلەر.
- 21 — دېللەرى قوبون ایشلەرى اويون.
- 22 — موللا گەلمىش ايكەن ئولەن ئولسون.
- 23 — يامان آرواد، يامان قونشو، يامان آت،  
يىرىنى بوشلا، يىرىندەن كوچ، يىرىنى سات.

- 24— گوزده اولمايان گو گولدهده اولماز.
- 25— ياريك يارا سوقاتي بير دهسته بولاق اوتي.

باياتيلار.

- 1 — آباردى گوک آت منى. صاقلادى صياد منى،  
باش قوبوب ديزيك اوسته. چوق ياتسام اويات منى.
- 2 — آقوشقانك ميللهرى، آچوب قزبل گوللهرى،  
اوغلانى يولدان ابلەر، قيزيك شيرين ديللهرى.
- 3 — آى دوغدى کنار سيز، ياريم گهلدى فنارسيز،  
كوز دوتار گو گول سهوهر، نه ايچين منى قينارسيز.
- 4 — آبارديلار گولومو، ايله ديله زلمى،  
نه قويدولار دانيشام، نه كسديلهر ديلمى.
- 5 بوسانام تاغيم آغلار. باسما يپراغيم آغلار.  
ساغام اوزوم آغلارام، ئولسهم توپراغيم آغلار.
- 6 — بوستان اكيلى قالدى، توخوم سه ييلى قالدى،  
قوبوب هارا گيديرسك، به تيملهر تو كولو قالدى.
- 7 — سو گهلهر آخار گيدهر، هر يانين يقار گيدهر.  
بود نيا بير نچره در، هر گهلهن باقار گيدهر.
- 8 — شيروانيك ياستى يولى، سو گهلدى باستى يولى،  
گيديرديم دوست كورمه گه، ظالمهلهر كهستى يولى.
- 9 — سو گهلدى داشاده گدى، كيرپيكله قاشاده گدى،  
بى وفا يار بولوندا، عمروم باشاده گدى.
- 10 — عاشق قارا ياخشيدى، خاليك قارا ياخشيدى،  
دشمنم آغ گينميش، ماڭا قارا ياخشيدى.

- 11 — عاشق رضا سن ايله ندى. امام رضا سن ايله ندى،  
ساقلارساڭ قولوك اوللام، ساتساڭ رضا سن ايله ندى.
- 12 — عزيزيم بوداغيلهن، دولان گل بوداغ ايلهن،  
ساكا ياخشى ديمه زهر، من اولسهم بوداغ ايلهن.
- 13 — عزيزيم گولدهن آلام، گولايى گولدهن آلام،  
بو باغدا بيلبل اولوب، قانينى گولدهن آلام.
- 14 — قيزبل گول اولمايىدى، سارالوب سولمايىدى،  
بير آيربلىق بير اولوم، هيچ بيرى اولمايىدى.
- 15 — قاراباغدا باغ اولماز، قارا سالخيم آغ اولماز،  
قومشودا قيز سهوهر نيك، پوره گينده باغ اولماز.
- 16 — قارا آت نالى نيلهر، قارا قاش خالى نيلهر،  
ياخشى دوستى اولان كس، دولتى مالى نيلهر.
- 17 — قوربانام عاشقلارا، زلفى دولاشيقلارا،  
ايمه بير ساز آلام، قوشوللام آشيقلارا.
- 18 — كور قيراغينى دولاتام، دريا گيمي بولاتام،  
ساغ گوزم ساڭا قربان، سول گوزمله دولاتام.
- 19 — يارالى ام ياتمارام، حرفه قلم آتمارام،  
سه نيك بو درد يگى، دردله ريمه قاتمارام.

## صوڭ سوز

باكو شھرى مطبعەلرئىندە علمى ترانسقريبسيون ايچون لازم كەلەن  
اشارتلەر ھنوز يوقدر.

بونڭ ايچون اولجە چوق بول و كەنىش مقياسدا آلدېغىمىز  
نمونەلرى فوق العادە اختصار ايدەرەك ھەر لېجەدەن بىر قاچ سطرلىق  
مثال آلمقلە اكتفا ايتدىك. ايلەرىدە، امكان بولدىغىمىز تقديرده  
آبرى و مفصل بىر شيوہ خزەستوماتياسى ميدان گە تيرمە گە چالشاغىز.  
يىردە شونى علاوہ ايمەلى يز كە لاتىن - ياخود روس حرفلرنىڭ  
بىر يىرىنە قارىشىدىلەماسى اوقوجى يە و طلبەلرئىمىزە دورلو ترانسقريبسيون  
اصوللارى حقىندە بىر فېكر و بىر مەك مقصدىلە ياپلدى. بو مقصدە واصل  
اولمامىزادا، دەدىگىمىز گىيى، مطبعەلرئىمىزڭ تەقنىقى نقصانى مانع  
اولدى. عىنى سېيەن تارانچى، قارا قىرغىز. گىيى بىر چوق شيوہ  
لردەن نمونە و بىر مەكسەن واز گە چدىك. چونكە عرب اليفباسىلە  
ويىلەجەك نمونەلرئىڭ بىزم ايچون قىمتى اولماياجى بىدېيدىر.

ترانسة پىسيوندا «C» حرفى «ج» يەرىندە، «g» حرفى «غ»  
يەرىندە قوللانلمشدر. قالان باشقالقلىرى اوقوجى اوزى آگلايا بىلە  
جكدر. عمومىتە ترانسقريبسيوندا گوزە چارپاجاق يا گىلىشلىقلر ھب  
مطبعە شرطلرئىدەن نشأت ايتمىشدر.

ب . ج .

## مندرجە .

3- 4	باشلانغىچ	I -
5- 11	ديالەكت و ديالەكتولوژى	II -
12- 18	تورك ديالەكتوژىسى تارىخچەسى	III -
19- 49	تورك - تاتار شيوہلرئىڭ قارشوليقلى مناسبى	IV -
50- 91	باشلوجا تورك - تاتار شيوہلرى	V -
92-100	تورك - تاتار ديالەكتولوژىسنە عائد باشلوجا اثرلر	VI -
101-133	باشلوجا تورك - تاتار لېجەلرئىدەن نمونەلە	VII -
133-134	صوڭ سوز	VIII -

011.5152

9/54 65446



Общество Исследования и Изучения Азербайджана

Проф. Б. ЧОБАНЗАДЕ

# ТЮРКО-ТАТАРСКАЯ ДИАЛЕКТОЛОГИЯ

(ВВЕДЕНИЕ)

494

Цена 1 руб.

ИЗДАНИЕ  
Общества Исследования и Изучения  
АЗЕРБАЙДЖАНА  
БАКУ — 1927